

UNIVERSIDAD NACIONAL

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO

ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN:

EXPEDIENTE ACADÉMICO

presentado por

HELGA KÜHLMANN BERENZON

Noviembre 2002

Índice general

	Página
Resumen	iii
Introducción	1
Ensayo: concepto de la traducción	4
Curriculum vitae	25
Recursos bibliográficos	28
Proceso de la traducción	34
Texto original	49
Correcciones	50
Traducción final	51
Tipos de textos	52
Textos legales	53
Textos económicos	65
Textos literarios	75
Textos educativos	88
Textos científicos	98
Otros trabajos	113
Sobre el artículo "Formación del traductor en el lugar de trabajo"	114
Procedimientos de trabajo a larga distancia	122
Glosario	129
Crítica y revisión de traducción	138
Traducción publicada del texto	150
Reflexión sobre el expediente	151

Resumen

El presente expediente académico es una recopilación de distintos trabajos de traducción y proyectos relacionados con la traducción, cuyo objetivo consiste en describir los conocimientos adquiridos, experiencias enfrentadas y lecciones aprendidas como estudiante y profesional en este campo. La primera parte de este trabajo se denomina ENSAYO: CONCEPTO DE LA TRADUCCIÓN. Seguidamente, se presenta el CURRICULUM VITAE y la sección RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS. Luego se expone el apartado PROCESO DE LA TRADUCCIÓN, el análisis TIPOS DE TEXTOS y el compendio denominado OTROS TRABAJOS. Por último, se incluye la sección CRÍTICA Y REVISIÓN DE TRADUCCIÓN y la REFLEXIÓN SOBRE EL EXPEDIENTE.

El expediente académico muestra las distintas facetas que implican el estudio y trabajo de la traducción. Para ello, expone puntos de vista acerca del campo, las herramientas que se utilizan a diario para ejercer la profesión y la capacidad de análisis que se desarrolla con la práctica. Asimismo, mediante el análisis de casos concretos, se describen problemas traductológicos y situaciones de índole laboral, para los que se proponen recomendaciones que se pueden aplicar a situaciones similares. De esta manera, este trabajo de investigación se convierte en una carta de presentación y un documento de consulta personal y para otros traductores.

Descriptores: TRADUCCIÓN, CONCEPTO, RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS, ANÁLISIS DE TEXTOS, TRABAJOS RELACIONADOS.

Introducción

El expediente académico es una recopilación de distintos trabajos de traducción y proyectos que desarrollan temas específicos sobre la traductología. Esta modalidad tiene como propósito demostrar los conocimientos adquiridos y habilidades mejoradas durante mi trayectoria como estudiante y profesional en traducción. He seleccionado el expediente académico como proyecto de investigación dado que constituye un historial que refleja las capacidades y destrezas desarrolladas durante mi experiencia en esta disciplina y que, a su vez, me permite hacer contribuciones al campo de la traductología. En este sentido, se convierte en un documento de consulta en el que se reflexiona sobre el trabajo realizado hasta el momento, analizando distintos tipos de material tomados de diversos contextos.

El material seleccionado para elaborar el expediente académico se basa en textos traducidos o situaciones que surgieron a partir de mis estudios universitarios y experiencia profesional, y que me aportaron conocimientos muy valiosos sobre la traducción. Las traducciones analizadas pertenecen a varios campos y géneros discursivos, en tanto que los puntos de vista adoptados y proyectos comentados corresponden a la experiencia laboral y académica adquirida con los años. Este material se ha obtenido de los siguientes contextos: traducciones realizadas como traductora independiente, traducciones elaboradas y situaciones vividas como traductora de planta, traducción publicada de otra traductora, traducciones y trabajos relacionados con la traducción efectuados durante los Planes de Licenciatura y Maestría en Traducción de la

Universidad Nacional y las bases cimentadas durante el programa de Bachillerato en Inglés de la Universidad de Costa Rica.

Se espera que al seleccionar esta modalidad útil y novedosa del proyecto de investigación, se cumplan los siguientes objetivos:

1. Demostrar los conocimientos técnicos adquiridos del campo de la traductología;
2. Describir las enseñanzas aprendidas de las distintas disciplinas en las que se ha laborado, y de las situaciones experimentadas como profesional en traducción;
3. Compartir las destrezas mejoradas al reelaborar y analizar textos traducidos;
4. Desarrollar la capacidad para calificar y corregir traducciones propias y de otros colegas;
5. Dar aportaciones a la disciplina de la traducción;
6. Convertir el expediente académico en un documento de consulta en el momento de realizar trabajos de traducción; y
7. Exponer el expediente académico como una carta de presentación personal para uso en el futuro.

El contenido del expediente académico contempla una serie de análisis en los que se aplican los conocimientos adquiridos y se detallan las situaciones enfrentadas, para luego describir las lecciones aprendidas durante el proceso. La primera sección, GENERALIDADES, está conformada por documentos que presentan mi perfil como traductora. Tales documentos contemplan un ensayo que relata mi perspectiva inicial de la traducción y la forma en que ha evolucionado con el tiempo, mi *curriculum vitae* y los

recursos bibliográficos que han moldeado mis fundamentos teóricos en traductología y que considero fundamentales como fuentes de consulta. La segunda parte, denominada PROCESO DE LA TRADUCCIÓN, reelabora una traducción propia realizada años atrás, mostrando las decisiones que conducen a traducir un elemento gramatical de una manera determinada en la versión final. En el apartado TIPOS DE TRADUCCIÓN, primero se exponen las enseñanzas aprendidas sobre aspectos teórico-prácticos de la traductología, y posteriormente las situaciones que giran en torno a la traducción como carrera profesional. Para ello, se incluye un análisis pormenorizado de cinco traducciones que pertenecen a géneros discursivos distintos: textos legales, económicos, literarios, educativos y científicos. En este análisis, se comentan los problemas enfrentados durante el proceso de traducción, para luego proponer soluciones que permitan superar esas dificultades. Seguidamente, se adjunta un compendio de tres producciones relacionadas con la traducción –un artículo sobre la formación del traductor en el lugar de trabajo, procedimientos de traducción aplicados en una situación laboral de larga distancia y el desarrollo de un glosario bilingüe–, acompañado de un comentario sobre las lecciones aprendidas y su aportación a la traductología. Para el segmento CRÍTICA Y REVISIÓN DE TRADUCCIONES, se desarrolla una actitud crítica frente a una traducción publicada por otro traductor, destacando los aspectos positivos del trabajo y proponiendo soluciones para mejorarlo. Por último, en REFLEXIÓN SOBRE EL EXPEDIENTE, se presentan las conclusiones más importantes del proyecto de investigación, sus aportaciones y valor.

Ensayo:

concepto de la traducción

Ensayo: concepto de la traducción

ANTECEDENTES

Mis inicios en el campo de la traducción se dieron con un curso optativo de esta materia en el colegio, en donde se pretendía dar un pincelazo del proceso de la traducción. Curiosamente, la profesora nos facilitó sobre todo textos literarios para traducir, pero en ningún momento nos proporcionó material teórico ni nos explicó las diferencias que supone la traducción de distintos tipos de textos. El proceso de traducción fue totalmente empírico, en el que el estudiante no solo se basaba en sus conocimientos del idioma, sino también debía confiar en sus instintos.

Unos cuantos años después, matriculé dos cursos de traducción correspondientes a la carrera de Bachillerato en Inglés de la Universidad de Costa Rica. Si bien se debía leer los textos del teórico Peter Newmark, los cursos tenían un enfoque práctico en el que, una vez más, los estudiantes debían basarse en sus conocimientos del inglés y del español, en su sexto sentido y en la investigación de términos técnicos. Los ejercicios de traducción de los cursos universitarios consistían, en su mayoría, en textos informativos, y en algunas ocasiones, vocativos, como anuncios de publicidad. La interacción con textos expresivos fue muy escasa. En tales prácticas, se fomentaba realizar todas las modificaciones necesarias de estructuras gramaticales y puntuación a fin de obtener una versión clara y correcta en la lengua de llegada. Sin embargo, aún no podía discernir entre las diferencias que implicaba la traducción de distintos tipos de textos. Mi concepto de la traducción consistía en trasladar el contenido del texto de un idioma a otro, por lo

que pensaba que los mismos procedimientos se aplicaban a todo tipo de texto, independientemente de su clasificación.

Luego se me abrieron las puertas a una amplia gama de formas de traducir textos cuando ingresé al programa de Licenciatura en Traducción (Inglés-Español) de la Universidad Nacional. Este plan de estudios se centra tanto en la teoría como en la práctica de la traducción, ahondando en los distintos aspectos que los traductores tienen en cuenta durante el proceso de traducción. Uno de los primeros conceptos de la traducción con los que me familiaricé es la definición proporcionada por Peter Newmark (1988, p. 5):

“¿Qué es la traducción? A menudo, aunque de ninguna manera en todos los casos, consiste en trasladar el significado de un texto a otra lengua manteniendo la intención que el autor buscaba en el texto original” (traducción propia).

Este concepto no distaba mucho de mi impresión de la traducción, pero al leer otras definiciones, como la que ofrecen Nida y Taber (Hervey, Higgins y Haywood: 1995, p. 182), pronto me di cuenta que la traducción estaba conformada por otros aspectos que van más allá de la traducción del contenido de un idioma a otro:

“La traducción consiste en reproducir en la lengua del lector el equivalente natural más cercano al mensaje de la lengua de partida,

primero en términos de significado, y luego en términos de estilo”
(traducción propia).

Así me introduje en el concepto de la equivalencia, y comprendí que el proceso de la traducción implicaba otros factores que se debían tener en cuenta antes de proceder con la traducción de textos. Era importante realizar un análisis del texto a fin de determinar sus características, como el autor, público, género discursivo, estilo y objetivo, entre otros aspectos, y así lograr una traducción de mayor calidad. Además, aprendí que los textos se pueden clasificar en distintas categorías según el propósito del autor. Newmark (1991, p. 44), por ejemplo, establece tres tipos principales de textos según su función, en tanto que Nord (1991, p. 17-19) se inclina más por el uso que tienen los textos en situaciones recurrentes, las cuales no son universales ni permanentes. Durante el programa también tuve la oportunidad de enfrentarme a toda clase de textos, desde artículos periodísticos hasta informes legales y anuncios publicitarios. Para entonces, había incursionado en el análisis de textos y en la gran gama de tipología de textos que se producen día con día.

¿Pero cuál tipología de textos adoptar? Decidí aplicar la clasificación de textos según las funciones que desempeñan, propuesta por Newmark (1988, p. 39), dado que es sencilla y fácil de llevar a la práctica:

“...las tres funciones principales de la lengua son la expresiva, la informativa... y la vocativa (‘exhortativa’): estos son los tres objetivos primordiales de la lengua” (traducción propia).

de la Universidad Nacional. Este programa tiene como propósito familiarizar al estudiante con los distintos tipos de textos que puede enfrentar en su carrera profesional, por lo que se ofrecen cursos de traducción literaria y cultural; traducción comercial, legal y económica; y traducción médica, científica y técnica. Tales trabajos y estudios me han introducido a los numerosos componentes que conforman el espectro de la traducción, desarrollados seguidamente.

TIPOS DE TEXTOS

La experiencia obtenida con los años me ha permitido conocer más a fondo las características de los distintos tipos de textos, y apreciar las diferencias que implica su traducción de acuerdo con la función que desempeñan en el lenguaje. ¿Cuáles son entonces las implicaciones de los tres tipos de textos para la traducción? ¿Qué utilidad tiene la tipología de textos?

Una de las primeras lecciones aprendidas de los conocimientos académicos y la experiencia laboral fue que los textos no siempre se pueden clasificar estrictamente en una u otra categoría. A veces, los textos reúnen características propias de dos tipos de textos. Por ejemplo, mi proyecto de graduación para el programa de Licenciatura en Traducción consistió en la traducción de un texto didáctico sobre el manejo de los desechos sólidos. En este caso, al desarrollar un tema ambiental, el texto se puede clasificar como informativo, pues presenta datos y propone acciones que los jóvenes pueden tomar para resolver el problema de los desechos sólidos. Sin embargo, también posee rasgos de los textos vocativos, por cuanto tiene como objetivo motivar al público para solucionar el problema de la basura.

Este tipo de textos, denominados “híbridos” (Hervey, Higgins y Haywood: 1995, p. 133-136), tienen implicaciones importantes. Al analizarlos, aprendí sobre la importancia de respetar las particularidades del texto y procurar mantener todas sus funciones. De lo contrario, la intención del texto traducido modifica el propósito del texto original, y por consiguiente, no es una traducción fiel. Por ejemplo, si en la guía didáctica sobre el manejo de los desechos sólidos desaparece la función vocativa, el texto se convierte en un libro informativo como cualquier otro, que proporciona datos sobre los procesos para eliminar la basura. Igualmente, si se omite la función informativa, la guía se reduce a un texto publicitario en el que se motiva a la juventud a participar en la solución del problema, pero no le explica los distintos métodos para resolverlo, las consecuencias que acarrea y los conceptos básicos ambientales, entre otros aspectos. Por lo tanto, es importante reconocer las distintas funciones que un documento puede tener para, de esta manera, reproducirlas en el texto traducido, respetar el propósito original del texto y recrear el efecto sobre los lectores de la lengua de llegada.

PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

Asimismo, he aprendido que los procedimientos utilizados en el proceso de traducción varían según el tipo de texto con el cual se trabaja. De mi experiencia, puedo desprender que los textos literarios suponen un gran respeto y fidelidad hacia el autor, por lo que el traductor se ve más limitado para realizar cambios. Cada elemento de la obra literaria tiene su razón de ser, sea porque constituye un elemento esencial de la trama, tiene un simbolismo, describe a un personaje, crea un ritmo dentro del relato y más. Esto no significa, sin embargo, que se deba realizar una traducción literal. Al contrario, a fin

de garantizar la naturalidad del enunciado, es recomendable efectuar modificaciones a nivel gramatical, como la transposición –el cambio de la categoría gramatical entre uno y otro idioma– y modulación –el cambio en el punto de vista para describir la misma situación en el otro idioma– (Torre: 1994, p. 127-128). Además, para aquellos casos en que se deban traducir metáforas o elementos propios de la cultura original para los que no existe un equivalente en la cultura meta, se admiten cambios más drásticos como la compensación, la cual se define como el equilibrio de las pérdidas y ganancias de la traducción, y adaptación, la sustitución de una situación de la lengua original por una situación equivalente de la lengua terminal (Torre: 1994, p. 131-132). De esta manera, el lector podrá leer el texto con mayor fluidez.

Mi experiencia como traductora se basa casi en su mayoría en los textos informativos. Algunos de ellos son generales, dirigidos a un público con conocimientos básicos del tema al que el texto alude, en tanto que otros poseen un grado de dificultad elevado y se dirigen a un público especializado en la materia. A pesar de estas diferencias, puedo concluir que los textos informativos permiten realizar cambios a nivel gramatical para alcanzar la naturalidad del texto. Por lo tanto, el traductor tiene mayor libertad para jugar con las estructuras, para lo cual puede utilizar procedimientos como la transposición y modulación. Sin embargo, he notado que la traducción de textos con un alto nivel de tecnicidad implica un mayor apego al texto original. Newmark (1988, p. 70) considera que cuanto más específico o técnico sea un vocablo, hay menos probabilidades de que se vea afectado por el contexto, lo que explica el paralelismo en la traducción de textos especializados. Conuerdo con esta afirmación, pero además opino que los verbos copulativos, sustantivos y la yuxtaposición característicos de estos textos le dificultan al

traductor transformar las estructuras, razón por la que se recurre a la traducción literal. Asimismo, en este tipo de documentos, se prefiere un estilo impersonal en el cual el mensaje se transmite principalmente mediante la sustantivación y no la verbalización, limitando así la imaginación del traductor. En aquellos casos en que los textos informativos hagan referencia a elementos conocidos en la cultura original, pero no en la cultura terminal, es común utilizar la explicitación –o adición de elementos (Torre: 1994, p. 137)– para aclarar el referente. No es buena práctica buscar un equivalente en la lengua terminal, pues de hacerlo, se pierde la función principal del texto – informar.

Si bien mi experiencia con los textos vocativos ha sido a través de textos híbridos en los cuales se fusionan las funciones informativa y exhortativa, puedo concluir que este tercer tipo de textos es sumamente flexible. Permite realizar todo tipo de modificaciones, desde cambios en las estructuras gramaticales como la modulación y transposición, hasta ajustes más drásticos, como adaptaciones, explicitaciones y omisiones, esta última definida como la eliminación de elementos (Torre: 1994, p. 137). Vázquez-Ayora menciona que al aplicar los procedimientos anteriores, “el traductor no cometerá ninguna falta” porque logra expresar el mensaje de la lengua original con un equivalente apropiado en la lengua meta (Torre: 1994, p. 132). Conuerdo con este punto de vista, pues si bien tales técnicas pueden considerarse como una infidelidad hacia el autor, son necesarias para que el efecto que el autor pretende tener sobre los lectores del texto original se reproduzca en los lectores del texto meta. Por ejemplo, en los casos en que se mencionen alimentos, instituciones y lugares propios de la cultura de la lengua original, se pueden adaptar a referentes conocidos en la cultura de la lengua terminal a fin de aclarar el contexto. De no hacerlo, lejos de respetar al autor, el traductor impone una

barrera entre ambas culturas que impide que el lector reciba el mensaje y el efecto deseado del autor.

PROCESO DE LA TRADUCCIÓN

El proceso de la traducción difiere según el tipo de texto con el cual se trabaja. Las limitaciones de tiempo, por lo general, constituyen un factor presente en el proceso de traducción de todo texto, lo que impide que el traductor realice una lectura profunda del documento o que lo analice en detalle. Asimismo, una vez finalizada la traducción, resulta difícil apartarse del texto durante un tiempo prudencial para luego revisarlo con calma. A continuación se presentan los procesos de traducción que he llegado a desarrollar según la tipología del texto.

El proceso de la traducción de los textos expresivos inicia con la lectura profunda del texto. Dado que resulta fundamental percibir la sensibilidad artística del autor para reproducirla en el texto traducido, es importante reconocer los elementos literarios –como las metáforas, la aliteración, el ritmo y los regionalismos– marcarlos y ya sea transferirlos o encontrar un equivalente en la lengua meta. Posteriormente, se buscan los términos desconocidos y se adaptan al contexto literario. Una vez realizados estos dos procedimientos, se puede proceder con la primera versión de la traducción. Por lo general, esta versión se muestra poco elegante y literal, por lo que es aconsejable revisar el contenido, corregir la redacción y el estilo, transferir o compensar el tono y la aliteración, además de reproducir o adaptar los aspectos culturales. Una vez incorporadas las correcciones, se obtiene la segunda versión del texto traducido. En este momento, es aconsejable apartarse del texto por un tiempo para así despejar la mente. Transcurrido un

plazo prudencial, se realiza una nueva lectura de la traducción sin compararlo con el texto original para así garantizar su naturalidad. Luego se realizan las últimas correcciones y se obtiene la versión final.

El proceso de traducción de los textos informativos suele ser más breve, dadas las limitaciones de tiempo. Si bien en condiciones ideales se debe de comenzar con la lectura general del texto, en muchas ocasiones se hace una lectura superficial o incluso se omite este paso. Por lo tanto, al recibir el texto por traducir, se inicia de inmediato el proceso de traducción. Conforme se desarrolla el trabajo, se buscan los términos desconocidos en los diccionarios correspondientes, y aquellos vocablos que no aparezcan en las fuentes, se pueden mantener en el idioma original para luego realizar una investigación más profunda. Una vez finalizada la traducción, se obtiene la primera versión borrador del texto traducido. Dado que el propósito de los textos informativos consiste en transmitir los hechos o la realidad del texto original, es de gran importancia realizar una comparación minuciosa de los textos original y traducido a fin de confirmar que no se hayan excluido elementos del texto, o bien, que no se haya malinterpretado el mensaje. Seguidamente, se realiza una segunda revisión del texto traducido para corregir errores gramaticales u ortográficos, mejorar el estilo y garantizar la claridad del texto. Este paso lo puede llevar a cabo el mismo traductor, o de ser posible, un colega. Por último, se esclarecen las dudas pendientes, lo cual implica buscar términos o conceptos en otros textos de referencia o en textos paralelos, consultar al autor o a expertos en el campo o incluso investigar en Internet. Una vez incorporadas las últimas correcciones, se obtiene la versión final.

El proceso de traducción de los textos vocativos inicia con la lectura del texto a fin de definir el rasgo más importante de esta tipología – los lectores y el efecto que se quiere tener en ellos. La traducción del texto y sus componentes, como aspectos culturales, relación emisor-lector, tono, etc., varían según el público al que se dirige el documento y el propósito del autor. Una vez esclarecido este punto, se marcan aquellos elementos propios de la cultura del texto original que es conveniente mantener y explicar, o bien, que es aconsejable adaptar a la cultura del texto traducido. Seguidamente, se procede con la traducción del texto y la búsqueda de terminología. Una vez obtenida la primera versión del texto traducido, se recomienda comparar el texto original con la traducción para confirmar que no se ha omitido ningún elemento. En la segunda revisión, se corrigen los aspectos gramaticales y ortográficos, el estilo y la claridad del texto, y se toman las decisiones pertinentes con respecto a si es conveniente realizar adaptaciones. De ser así, es necesario investigar la información que se ha decidido incorporar. Después de apartarse del texto por un tiempo oportuno, se lee la traducción una vez más para afinar los últimos detalles y determinar que se ha reproducido el efecto del texto original en los lectores de la lengua meta. Finalmente, se incorporan las correcciones y se obtiene la versión definitiva.

CARACTERÍSTICAS DEL TRADUCTOR

La disciplina de la traducción es un oficio que requiere de gran cautela y conocimiento, pues el traductor tiene la enorme responsabilidad de reproducir las particularidades del texto y asegurarse de que el producto final tenga naturalidad. A través de la experiencia adquirida con la traducción de distintos tipos de textos, he notado

que los traductores comparten ciertas características que les son comunes, independientemente del tipo de texto con el cual trabaja. Por ejemplo, los traductores a menudo deben estar dispuestos a trabajar bajo presión para entregar la traducción en un corto plazo. Esto significa que deben ser capaces de traducir a un ritmo veloz para cumplir con las fechas de entrega (Sofer: 1998, p. 35). En ocasiones, también realizan más de una función a la vez, como traducir y revisar varios documentos al mismo tiempo, coordinar trabajos, investigar términos y atender clientes. Además, tienen conocimientos del tema al que se refiere el texto por traducir, por lo que se mantienen informados de noticias de diversa índole y leen obras publicadas sobre el tema. Esto les permite conocer el término buscado, aprender sobre el campo y mejorar la calidad de su trabajo (Sofer: 1998, p. 36). Con el desarrollo de la tecnología, los traductores en los últimos años también se han visto obligados a dominar los programas de cómputo, pues, por lo general, se les entregan los documentos en versión electrónica (Owens: 1996, p. 31). En algunos casos, incluso, los clientes no cuentan con el archivo electrónico y le solicitan al traductor recrear el formato del documento original. Por último, los traductores tienen creatividad para realizar los cambios necesarios y recrear un texto en otro idioma, además de poseer un gran conocimiento de las lenguas con las que trabaja para producir una traducción fiel y natural.

Sin embargo, las características del traductor también varían según el tipo de texto con el cual se trabaja. Con base en mi experiencia en la traducción de textos literarios, he notado que los traductores dedicados a este tipo de textos son muy sensibles a los aspectos literarios, dado que primero deben sumergirse en la obra para interpretar su mensaje y múltiples connotaciones (García Yebra: 1983, p. 128-129). Una vez

comprendido el mensaje de la obra en la medida de lo posible, procede a reconocer y reproducir en la lengua terminal los elementos estéticos que el autor ha incluido en el texto original, como es el caso de figuras literarias, juegos de palabras, descripciones, diálogos y más. Como dice Óscar Chavarría en su artículo “Reflexiones sobre la traducción” (1987, p. 26):

“la literatura de la lengua A tiene que seguir siendo literatura, con todo lo que eso implica, en su traducción a lengua B”.

Asimismo, los traductores literarios son grandes conocedores de las culturas con las cuales trabajan, por lo que deben identificar los regionalismos, las costumbres o instituciones propias de la cultura original que son necesarios reproducir en la lengua terminal. Estos traductores, por lo general, tienen una gran facilidad de expresión y son lectores asiduos de obras literarias, características que, en mi opinión, facultan únicamente a escritores, poetas, dramaturgos y ciertos profesionales en traducción con talento literario para realizar traducciones de este tipo en su lengua materna.

Por su parte, los traductores de textos informativos suelen redactar de forma concisa y clara, a fin de garantizar que la información del texto sea comprendida en su totalidad por los lectores del texto meta (Owens: 1996, p. 29). Si bien este no siempre es el caso, los traductores de textos informativos en algún momento se especializan en un campo específico, como la medicina, derecho o finanzas, entre otras áreas. Por lo tanto, parte de su trabajo implica convertirse en estudiosos del tema y consultar especialistas.

Además, son cuidadosos y detallistas, pues deben asegurarse de que la traducción sea precisa y contenga todos los elementos del texto original.

Los traductores de los textos vocativos usan una estrategia distinta, por cuanto la naturaleza del texto implica colocarse en el punto de vista del lector y ser sensible a sus necesidades. Tales traductores tienen un enfoque más “práctico” hacia la traducción, pues aplican la orientación propuesta por Nida y Taber denominada *equivalencia dinámica* (Shuttleworth y Cowie: 1997, p. 47 en Nida y Taber: 1969/1982, p. 200). Esta corriente supone realizar cambios de forma o contenido para que la respuesta del lector meta hacia el mensaje del texto sea equivalente a la del lector original. Los traductores, entonces, cuentan con mayor libertad para hacer adaptaciones al texto, como usar expresiones coloquiales equivalentes, cambiar nombres propios o de instituciones y omitir o explicitar información, entre muchos otros aspectos. Así, para traducir textos vocativos de manera efectiva, es conveniente tener un amplio conocimiento de la cultura de llegada y un alto grado de creatividad.

IMPORTANCIA DE RECURSOS

Sin importar el tipo de texto que se traduzca, si un documento trata sobre un tema especializado desconocido para el traductor, es importante adoptar una actitud responsable y confirmar los términos o procesos que allí se describen, sin caer en presuposiciones o adivinanzas. Es recomendable, entonces, que el traductor tenga la iniciativa para aclarar dudas y corroborar información (Owens: 1996, p. 28). En este sentido, el traductor se convierte en investigador, utilizando los medios disponibles para evacuar dudas.

Los diccionarios son una herramienta fundamental que utilizo a diario como primer recurso cuando trabajo con traducciones sobre temas generales y especializados. Los diccionarios monolingües y bilingües los empleo para comprender el significado de vocablos, buscar su equivalente en otro idioma o investigar frases idiomáticas. Los diccionarios técnicos son esenciales cuando debo indagar los términos pertenecientes a un campo en particular, como el informático, legal, financiero o científico. El diccionario ideológico es un instrumento muy valioso cuando practico la traducción directa, pues me permite enriquecer el léxico y evitar la monotonía de la expresión.

Las consultas a expertos son otro recurso que utilizo a menudo para esclarecer dudas cuando la redacción del texto es ambigua y el encargado está disponible para responder preguntas. Es importante sacar provecho de la oportunidad de poder hacer consultas directamente al responsable de un texto, para así procurar realizar una traducción clara y precisa. En este sentido, los traductores de planta cuentan con esa ventaja, dado que, en la mayoría de los casos, se puede conversar con el encargado del texto.

Los textos paralelos son textos pertenecientes al mismo género discursivo del texto por traducir, y están escritos originalmente en la lengua meta (Shuttleworth y Cowie: 1997, p. 24). Tales textos arrojan luz sobre las estructuras gramaticales, terminología, estilo, fórmulas, formato y otros aspectos lingüísticos y no lingüísticos del texto que se ha de traducir. De no consultarlos, se podrían cometer errores evidentes y embarazosos debido a la falta de iniciativa del traductor en recurrir a textos de referencia. Este tipo de textos pueden además llegar a ahorrarle una gran cantidad de tiempo al traductor, pues al reconocer los elementos del texto paralelo que se aplican al texto por

traducir, simplemente se copian o adaptan. Por estas razones, los traductores suelen recopilar textos paralelos antes de iniciar una traducción de un género discursivo o tema desconocido, ya sea en bibliotecas o mediante Internet.

Los glosarios se definen como un “catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, etc. definidas o comentadas” (Real Academia Española: 1992, p. 1042). Tal y como lo mencionan Sián y Sean Marlow en su artículo “Basic Tools of the Trade” (1996, p. 215), los glosarios son de gran ayuda para el traductor porque registran la investigación realizada durante un trabajo de traducción, y ahorran tiempo y esfuerzo al no tener que recopilar los términos y sus definiciones de nuevo para otro trabajo similar. Asimismo, los glosarios creados por el propio traductor permiten incluir la información de más utilidad para él o ella y en el formato de su preferencia. Es importante recordar que al crear un glosario para uno o varios documentos, se reducen las probabilidades de encontrar inconsistencias de términos en el trabajo (Marlow y Marlow: 1996, p. 216), sin olvidar que representa una gran experiencia de aprendizaje sobre el tema investigado.

Como último punto, no se pueden dejar de mencionar los libros gramaticales. Estos textos de referencia me enseñaron las reglas gramaticales durante mis estudios escolares, colegiales y universitarios. Con los años, he llevado esas normas a la práctica en mi trabajo diario, por lo que a veces las tomo por sentado. Sin embargo, nunca está de más repasar las bases gramaticales y ortográficas de los idiomas con los que trabajo, y por eso siempre tengo estos libros de referencia a mano.

PRODUCTO EN OPOSICIÓN A PROCESO

Durante el curso *Enseñanza de la traducción*, del programa de Maestría en Traducción de la Universidad Nacional, aprendí que existen diversos enfoques hacia la enseñanza de esa disciplina. Dos enfoques muy utilizados son aquellos basados en el *producto*, método en el que el profesor califica la versión final de una asignación, y en el *proceso*, sistema mediante el cual el profesor evalúa las fases que implica la traducción de un texto (Gile: 1994, p. 107-108).

Ahora bien, a lo largo de este ensayo, se han comentado los numerosos factores y etapas que suponen la traducción de un texto, desde la lectura del texto original y la investigación correspondiente, hasta el primer borrador del texto traducido y su corrección para obtener la versión final. Lo anterior significa que la traducción constituye un proceso de mejoramiento continuo. De hecho, Newmark (1988: p. 30) menciona que en la traducción no existen absolutos. Por consiguiente, pese a no contar con experiencia en la enseñanza, considero aconsejable enseñar y evaluar la traducción como un proceso, a fin de que los traductores principiantes examinen sus avances y puntos que pueden mejorar, sin minar su confianza ni hacerles creer que únicamente existe una versión correcta. Para ello, se pueden analizar distintas propuestas de traducciones realizadas por los alumnos, comparar sus versiones con textos paralelos y profundizar en el mensaje del texto. Más adelante, en etapas posteriores de la formación académica, se puede aplicar el enfoque basado en el producto con el propósito de afinar aspectos como estilo, terminología, géneros discursivos y ritmo de traducción.

Mi concepto de la traducción ha cambiado con el paso de los años. En un principio pensé que se trataba de un proceso sencillo en el cual se transfiere información de un idioma a otro, sin mayor consideración por los aspectos intralingüísticos y extralingüísticos. Mi formación académica y experiencia profesional han madurado ese concepto. La traducción no es un trabajo automático en el cual se sustituye una palabra por otra, o en el que se aplica una sola fórmula, independientemente de los componentes y la función del texto. Requiere de un análisis del texto en el que se determina una serie de elementos, incluido el tipo de texto. Asimismo, el traductor pone en práctica los procedimientos que mejor se adapten a ese texto, aplica técnicas de investigación para aumentar su conocimiento del tema, emplea herramientas informáticas que faciliten su labor, trabaja bajo presión, pone a volar su creatividad, confía en sus instintos y somete sus traducciones a un proceso de revisión hasta sentirse satisfecho con la última versión obtenida. Estos procedimientos le permiten al traductor realizar un trabajo de mayor calidad y precisión, en el cual se deja ver su conocimiento de los idiomas, capacidad de análisis y profesionalismo.

Bibliografía

Chavarría, Óscar. "Reflexiones sobre la traducción" en *Letras 15-16-17*. Heredia:

EUNA, 1987, p. 23-35.

García Yebra, Valentín. *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos, 1983.

Gile, Daniel. "The Process-Oriented Approach in Translation Training" en Dollerup,

Cay y Vibeke Appel. *Teaching Translation and Interpreting II*. Philadelphia:

John Benjamins, 1994, p. 107-112.

Hervey, Sándor, Ian Higgins y Louise M. Haywood. *Thinking Spanish Translation*.

Londres: Routledge, 1995.

Marlow, Sián y Sean Marlow. "Basic Tools of the Trade" en Owens, Rachel. *The*

Translator's Handbook. Londres: Aslib, 1996, p. 199-220.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Nueva York: Prentice Hall International,

1988.

-----, "La teoría y el arte de la traducción" en *Letras 23-24*. Heredia: EUNA, 1991,

p. 29-58.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991.

Owens, Rachel. "Training" en Owens, Rachel. *The Translator's Handbook*. Londres:
Aslib, 1996, p. 27-43.

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Real Academia
Española, 1992.

Shuttleworth, Mark y Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester:
St. Jerome, 1997.

Sofer, Morry. *The Translator's Handbook*. Rockville, MD: Schreiber, 1998.

Torre, Esteban. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis, 1994.

Curriculum vitae

Curriculum vitae

HELGA KÜHLMANN BERENZON

Dirección: Apdo. 2480-1000
San José, Costa Rica

Teléfono/Fax: (506) 225-2756
Correo electrónico: helga_kuhlmann@hotmail.com

ESPAÑOL • LENGUA MATERNA INGLÉS • DOMINIO TOTAL FRANCÉS • NIVEL INTERMEDIO

EXPERIENCIA

- | | |
|--|-----------|
| KPMG Costa Rica , traducción (español↔inglés)/administración del Depto. de Traducción | 1999-2002 |
| <ul style="list-style-type: none">➤ Traducción de documentos financieros, legales, comerciales e informáticos➤ Funciones administrativas y programación de trabajos➤ Evaluaciones de inglés a solicitantes de empleo | |
| Hylton Enterprises (Virginia) Inc. , Costa Rica, traducción (español↔inglés) | 1995-2002 |
| <ul style="list-style-type: none">➤ Traducción de documentos legales y técnicos | |
| Fundación DARE , Costa Rica, traducción (inglés→español) | 1999-2001 |
| <ul style="list-style-type: none">➤ Traducción y revisión de textos didácticos: <i>Officer's Guide – K-2 grade, Officer's Guide – 3-4, DARE Instructor's Manual for Senior High School, DARE Senior High School Workbook</i> | |
| Centro Científico Tropical (CCT) , Costa Rica, traducción (español→inglés) | 1999 |
| <ul style="list-style-type: none">➤ Traducción de documento científico <i>Informe de Osa</i> | |
| Rapp Collins Centroamérica , Costa Rica, traducción (inglés↔español) | 1998 |
| <ul style="list-style-type: none">➤ Traducción de documentos sobre programas de cómputo | |
| P.C.I. Servicios de Administración , Costa Rica, traducción (inglés→español) | 1998 |
| <ul style="list-style-type: none">➤ Traducción de documentos legales | |
| Proyecto Estado de la Nación (PNUD) , Costa Rica, traducción (español→inglés) | 1996 |
| Traducción de documento social <i>Estado de la Nación en Desarrollo Humano Sostenible: un resumen de la investigación</i> | |
| INTACO , Costa Rica, traducción (inglés→español) | 1996 |
| <ul style="list-style-type: none">➤ Traducción de vídeo <i>Trowel and Error</i> | |

ESTUDIOS

- Maestría en Traducción, Universidad Nacional (UNA) 2002
- Licenciatura en Traducción, Universidad Nacional (UNA) 2000
- Bachillerato en Inglés, énfasis en Traducción, Universidad de Costa Rica (UCR) 1995
- Alianza Francesa, niveles 4-7 (bloques intermedio y avanzado) 1994-1995

TRABAJO ACADÉMICO EN TRADUCCIÓN

- Proyecto de graduación de Maestría en Traducción: *Expediente académico* 2002
- Artículo: "Formación del traductor en el lugar de trabajo", Revista *Letras*, EUNA (publicación pendiente) 2002
- Tesis de Licenciatura en Traducción: traducción de libro didáctico/ambiental *Working on Waste* 2000
- Trabajo comunal universitario, Universidad de Costa Rica: traducción y corrección de documentos de diversa índole 1993-1994

DISTINCIONES

- Mejor promedio de carrera de Inglés, Universidad de Costa Rica (UCR) 1992 y 1993
- Aprobación de unidades A1 y A2 de pruebas DELF de francés, aplicadas por el Ministerio de Educación de Francia 1995

REFERENCIAS

- Sr. Gustavo Echeverri, Hylton Enterprises (Virginia) Inc. Tel. 506.296.9477
- MBA Eric Alfaro, Socio, KPMG Costa Rica Tel. 506.204.3232
- Sra. Ana Luisa Jiménez, Directora Ejecutiva, Fundación DARE, Costa Rica Tel. 506.296.0696

Recursos bibliográficos

Recursos bibliográficos

Durante mi trayectoria como traductora, he recopilado una serie de textos sobre traductología, textos gramaticales, textos paralelos y diccionarios tanto monolingües como bilingües que utilizo con frecuencia en mis labores de traducción. Esta biblioteca me ha ayudado a formarme en la profesión en muchos sentidos. En primer lugar, he obtenido conocimientos sobre la disciplina, las distintas posibilidades de traducción de un texto según su tipología y las implicaciones que eso conlleva, además de aprender sobre los procedimientos que debo seguir para realizar un trabajo de traducción. Asimismo, estos textos de referencia han cimentado las bases para identificar de antemano problemas en la traducción de textos, y desarrollar destrezas que resuelven esas dificultades con mayor eficiencia y rapidez. Por último, he aprendido terminología de los campos en los que me desempeño, y definido el enfoque que puedo utilizar para resolver los desafíos que se presentan en la traducción de textos especializados.

A continuación se presentan los textos sobre traductología, textos gramaticales y textos paralelos que han perfilado mi instrucción teórica y práctica sobre la traducción:

Campos, Miguel Ángel. "Traducción jurídica" en Pinto, María y José Antonio Cordón.

Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis, 1999, p. 217-234.

Duque García, Ma Mar. *Manual de estilo: el arte de escribir en inglés científico-técnico*.

Madrid: Paraninfo, 2000.

- Gamero Pérez, Silvia. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Komissarov, V.N. "On the Pragmatic Approach to Translation". s.d.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall International, 1988.
- Nida, Eugene A. y Charles R. Taber. *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad, 1986.
- The Translator's Handbook*. Ed. Rachel Owens. Londres: Aslib, 1996.
- Petersen, Roger A. *The Legal Guide to Costa Rica*. San José: LIL, 1997.
- Real Academia Española. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1996.
- Schramper Azar, Betty. *Understanding and Using English Grammar*. Nueva Jersey: Prentice-Hall, 1989.
- Shuttleworth, Mark y Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 1997.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University, 1977.

A Textbook of Translation fue el primer libro de texto teórico en traducción que estudié durante mi carrera universitaria y, por lo tanto, el que me introdujo al análisis de textos y su tipología. Sin embargo, *Introducción a la traductología* es quizás la fuente bibliográfica que más ha contribuido a desarrollar habilidades para traducir eficazmente sin caer en la literalidad, dado que explica los distintos mecanismos de traducción al

presentar un sinnúmero de ejemplos. "On the Pragmatic Approach to Translation" y *La traducción: teoría y práctica* proponen posturas sobre la traducción que conceden mayor libertad a la hora de trabajar con un texto y hacer modificaciones de fondo. *Dictionary of Translation Studies* constituye un compendio de los principales fundamentos teóricos de la traducción, lo que facilita la búsqueda de información traductológica importante. Por su parte, *The Translator's Handbook* es una antología de ensayos con un enfoque totalmente práctico en los que varios traductores ofrecen consejos sobre la administración de un negocio de traducción, la educación de los clientes, el perfil de un buen traductor, procedimientos de trabajo, etc.

Entre los textos paralelos legales, cabe destacar *The Legal Guide to Costa Rica* y el artículo "Traducción jurídica". Mientras el primero de ellos explica la estructura del sistema legal costarricense e incorpora las versiones en inglés y español de textos jurídicos, el segundo ofrece sugerencias para traducir textos de ese campo en particular. El *Manual de estilo: el arte de escribir en inglés científico-técnico* y *La traducción de textos técnicos* introducen al traductor en la traducción de textos científicos, estableciendo sus características, esclareciendo el estilo empleado y proporcionando ejemplos.

Por último, se incluyen en esta lista el libro de texto *Understanding and Using English Grammar*, por una parte, y el *Diccionario de dudas y dificultades de la Lengua Española* y *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, por la otra, por cuanto son fuentes de referencia que aclaran dudas de índole gramatical en inglés y español, respectivamente.

Los principales diccionarios generales y especializados consultados son los siguientes:

Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes. *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel, 1999.

Cabanellas de las Cuevas, Guillermo y Eleanor C. Hoague. *Diccionario jurídico*. Vol. I y II. Buenos Aires: Heliasta, 1996.

Corripio, Fernando. *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder, 1994.

Lozano Irueste, José María. *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa*. Madrid: Pirámide, 1996.

Morris, Christopher. *Diccionario enciclopédico de ciencia y tecnología*. México, D.F.: Prentice-Hall Hispanoamericana, 1996.

Orellana, Marina. *Glosario internacional para el traductor*. Santiago: Universitaria, 1990.

Pfaffenberger, Bryan. *Diccionario de términos de computación*. México, D.F.: Prentice-Hall Hispanoamericana, 1999.

Siegel, Joel G. y Jae K. Shim. *Accounting Handbook*. Nueva York: Barron's Educational Series, 1995.

The Oxford Spanish Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1994.

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. Nueva Jersey: Gramercy Books, 1989.

El *Diccionario de términos jurídicos* y el *Diccionario jurídico* constituyen excelentes fuentes de referencia al traducir textos legales, puesto que incluyen términos, expresiones y explicaciones tanto del derecho romano como civil. El *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa* permite conocer la terminología propia del campo económico, en tanto que el *Accounting Handbook* explica de forma más sencilla el significado de los términos de esa área. El *Glosario internacional para el traductor* reúne terminología financiera y administrativa, aunque también se extiende a otros campos como las ingenierías forestal, mecánica y civil. El *Diccionario de términos de computación* presenta una colección completa de términos informáticos con su respectiva explicación, mientras que el *Diccionario enciclopédico de ciencia y tecnología* recopila términos de una amplia gama de disciplinas científicas y técnicas, como la ingeniería, medicina, informática y biología, entre muchas otras.

Por otra parte, el diccionario bilingüe *The Oxford Spanish Dictionary* y el diccionario monolingüe en inglés *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language* representan fuentes bibliográficas de gran utilidad para aquellos casos en que se requiera hacer una consulta de términos más generales. Estos diccionarios son muy ventajosos en el sentido de que, además de ofrecer una definición clara y explicativa de las acepciones, proporcionan información gramatical, ejemplos para aclarar su uso, expresiones coloquiales y regionalismos. El *Diccionario de ideas afines*, en castellano, es un recurso valiosísimo para aquellos casos en que se deban buscar sinónimos, antónimos o términos relacionados, pues en él se muestran asociaciones de todo tipo entre las palabras.

Proceso de la traducción

Proceso de la traducción

El documento seleccionado para el análisis del proceso de traducción se denomina *State of the Nation in Sustainable Development*. Este texto fue traducido del español al inglés en 1995 para el Estado de la Nación, un proyecto del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD). El texto se clasifica como informativo, pues su finalidad consiste en proporcionar datos e ideas sobre un tema específico mediante un informe técnico (Newmark: 1988, p. 40). El texto constituye un resumen de la situación de Costa Rica en distintas áreas, tales como la económica, social, educativa, ambiental y gubernamental. El extracto que se incluye en la presente etapa del expediente académico reúne los valores que la sociedad costarricense debe tener para así aspirar a un desarrollo humano sostenible.

La traducción inicial para el presente trabajo fue revisada en su momento por otras traductoras antes de entregarse como versión final. A fin de analizar los cambios experimentados como traductora desde 1995 hasta la fecha, se le solicitó a una compañera de trabajo, quien es hablante nativa del inglés y para entonces era estudiante del programa de Maestría en Traducción del Monterey Institute of International Studies, California, que realizara una revisión del texto traducido. Asimismo, se corrigió el documento en su totalidad para observar los cambios en el proceso de traducción que se han dado en el transcurso de siete años.

Durante el análisis, se descubrió que la mayor dificultad del texto radica en la redacción, pues es abstracta cuando se refiere a procesos o valores, lo cual aumenta su nivel de complejidad. A continuación se presenta un ejemplo:

“Se elaboró un diagnóstico para 1994, que se nutre de un doble análisis de la situación, el primero de carácter estático (análisis de tendencias) y el segundo análisis de carácter dinámico (elementos valorativos y propositivos)”.

En este extracto, se hace alusión a objetos intangibles o situaciones que son difíciles de identificar en el otro idioma. En vista de la característica mencionada, no cabe una traducción literal del texto, es decir, una traducción en la que, en la medida en que las lenguas lo permitan, se aplican estructuras gramaticales y semánticas similares de la lengua original a la lengua terminal. Por consiguiente, para realizar una traducción ágil, se optó por explicar aquellos aspectos del texto que carecían de claridad, o bien, redactar con distintas estructuras léxicas y gramaticales el sentido del texto original.

Uno de tales cambios gramaticales consistió en transformar las frases preposicionales adjetivas del español en una serie de sustantivos y adjetivos en inglés cuando estos conforman una unión inseparable. Por ejemplo:

ORIGINAL:

proceso de desarrollo humano sostenible

TRADUCCIÓN INICIAL Y FINAL:

sustainable human development process

En este caso, la frase en castellano se tradujo por *sustainable human development process* en lugar de *process of sustainable human development*. Los cuatro lexemas principales están íntimamente relacionados a nivel semántico, pues entre ellos se crea un concepto único: el proceso del desarrollo humano sostenible. No se trata de cualquier proceso de desarrollo, sino del desarrollo humano sostenible. Si se elimina alguno de los elementos de la ecuación, el concepto mencionado se pierde y el significado del enunciado cambia. Por lo tanto, en este caso los sustantivos y adjetivos deben formar un bloque gramatical y semántico. Este procedimiento cumple con la prescripción mencionada por Vázquez-Ayora en su obra *Introducción a la traductología* (1977, p. 85) en cuanto a la concisión del inglés:

“... (el inglés) se caracteriza en general por su economía y concisión. Tiende a lo objetivo, lo simple, lo concreto; al sentido utilitario y práctico, ...(al) acopio de sustantivos”.

No obstante, en algunas ocasiones se decidió no aplicar esa prescripción al texto traducido, dado que tal generalidad no se puede llevar a la práctica en todos los casos. El uso constante de un sustantivo seguido por una frase preposicional puede parecer poco natural y monótono para el lector nativo del inglés. Sin embargo, en textos informativos formales es común encontrar este tipo de estructuras, en particular cuando el sustantivo no está ligado semánticamente a la frase preposicional que lo califica, es decir, cuando no forma parte de un concepto o término más amplio, como en el ejemplo anterior. Tales

estructuras gramaticales se dan más bien cuando existe una unión casual formal entre los sustantivos y adjetivos que conforman el enunciado, como en el siguiente ejemplo:

ORIGINAL:

disponibilidad de recursos naturales

TRADUCCIÓN INICIAL Y FINAL:

availability of natural resources

Este ejemplo muestra una relación cercana entre el sustantivo *availability* y el concepto *natural resources*. El lexema *availability* proporciona información sobre los recursos naturales –que hay una disponibilidad de ellos–, pero los tres componentes no conforman un concepto semántico único o una frase hecha. El sustantivo *availability* puede sustituirse por otro sustantivo, por ejemplo, *protection*, y el enunciado tiene sentido porque se tratan dos ideas distintas que, en este ejemplo en particular, se relacionan.

Así entonces, se procedió a utilizar en inglés la frase preposicional adjetiva conformada por sustantivos y adjetivos unidos casualmente, a fin de proporcionar un mayor nivel de formalidad al enunciado. De acuerdo con Nida y Taber (1974, p. 171), el estilo formal implica:

“una mejor organización..., subordinación... y elementos de transición para mostrar las relaciones existentes entre las diversas proposiciones...”.

Las frases explicativas muestran una mejor organización del texto, pues en ellas se crea una subordinación y se establece la relación entre las ideas tratadas mediante la frase preposicional.

Asimismo, Crystal y Davy (1969, p. 113) afirman, al referirse al lenguaje conversacional, que la complejidad de las estructuras nominales aumenta con el nivel de la seriedad de la conversación. De lo anterior se puede desprender que, en el texto analizado, el uso de estructuras que contienen sustantivos y adjetivos –en este caso, frases preposicionales adjetivas– aumenta a medida que el nivel de formalidad del texto también lo hace. Con el objeto de confirmar esta hipótesis, se revisaron los textos didácticos *Working on Waste* (1992, p. 3-64) y *D.A.R.E.–Instructional Manual* (1997, p. 1-214), los cuales fueron redactados originalmente en inglés y se dirigen a niños y jóvenes escolares. Ambos textos se pueden clasificar como informales, dado que contienen oraciones cortas, mezclan el aspecto objetivo y emocional, utilizan elementos tanto suprasegmentales como no verbales y emplean un vocabulario sencillo y accesible para un público joven (Nord: 1991, p. 108). Se descubrió que, en este tipo de textos, es común encontrar series de sustantivos y adjetivos unidos casualmente, sobre todo en subtítulos y listas. A continuación se presentan algunos ejemplos:

Community Service Ideas

Waste Source Reduction

Goal Setting and Commitment

Student Handbook Materials

Tales enunciados se pueden transformar utilizando una frase preposicional adjetiva. Sin embargo, dada la informalidad de los documentos, este tipo de estructura no parece calzar dentro del contexto.

Por lo tanto, al mantener en la versión traducida una frase preposicional que califica al sustantivo, se eleva el estilo o variedad de la lengua. Se mantiene un tono explicativo y detallado en el que se expone la materia mediante el uso de frases preposicionales adjetivas. Si bien en la primera versión de la traducción esta práctica fue común, probablemente se llevó a cabo por un mayor apego a la versión en castellano. No obstante, la revisión posterior apunta a que después de los estudios realizados y la experiencia adquirida, el uso de la frase preposicional no obedece a un calco del texto original, sino a una mayor conciencia del estilo formal del texto. Se tuvieron en cuenta los factores mencionados, y se concluyó que el uso de la frase preposicional constituye la opción más acertada para traducir el texto. Los siguientes ejemplos muestran el incremento en el nivel de formalidad:

ORIGINAL:

protección de fauna y flora salvaje

TRADUCCIÓN INICIAL Y FINAL:

protection of wildlife

El ejemplo en inglés está conformado por solo dos sustantivos, por lo que perfectamente se puede traducir utilizando sustantivos yuxtapuestos (*wildlife protection*), sin caer en

ambigüedades ni sacrificar la formalidad del texto. No obstante, se decidió mantener la frase preposicional adjetiva porque mantiene el tono explicativo del texto, el cual le concede mayor formalidad.

ORIGINAL:

reducción de todo tipo de contaminación

TRADUCCIÓN INICIAL Y FINAL:

reduction of all forms of pollution

Este enunciado está conformado por un sustantivo y dos frases preposicionales. La traducción de los lexemas por el bloque de sustantivos *all pollution forms reduction* es incorrecta gramaticalmente y carece de sentido para el lector. Por otra parte, si se traduce por *reduction of all pollution forms*, el enunciado vuelve a tener significado, pero pierde un poco el tono formal característico del texto. Como se estableció anteriormente, el uso de la subordinación y la indicación de las relaciones entre los elementos eleva el nivel de formalidad del texto. Es por ello que se optó por mantener ambas frases preposicionales.

La segunda razón por la cual se empleó la frase preposicional para calificar un sustantivo, en oposición al conjunto de sustantivos y adjetivos, se debe a la claridad. El uso de una serie de tres o más sustantivos y adjetivos puede prestarse para confusión, pues no queda claro si alguno de estos lexemas califica al sustantivo que inmediatamente le sigue, o bien, al último sustantivo del enunciado. En determinados casos, la relación

entre los elementos que integran el bloque es evidente porque conforman un proceso o término específico, como en el siguiente ejemplo:

ORIGINAL:

proceso de toma de decisiones

TRADUCCIÓN INICIAL Y FINAL:

decision-making process

Este caso representa una unión inseparable en la que las tres partes constituyen un concepto único. Si se elimina alguno de los integrantes, el concepto desaparece, razón por la cual la serie de sustantivos se mantuvo. En otros casos, sin embargo, la concisión característica del inglés se presta para la ambigüedad. El contexto no aclara la relación entre los componentes de la frase, por lo que se debe eliminar la ambigüedad creada. Como explica Marina Orellana en su obra *La traducción del inglés al castellano* (1986, p. 213):

“...**escribir bien** es **pensar bien** (o incluso sentir bien: sonar bien) y expresarse con claridad e incluso con equilibrio interior”.

Por su parte, Peter Newmark (1988, p. 24-28) establece que la naturalidad es esencial en el proceso de traducción. Por esta razón, se debe procurar que la traducción tenga sentido y que parezca como si el texto se hubiera escrito originalmente en la lengua

terminal. Lo anterior significa que se debe aclarar, en la medida de lo posible, el contexto a fin de que los lectores lo comprendan a cabalidad.

Se concuerda con ambos supuestos, pues se considera que una traducción de alta calidad es sinónimo de claridad y fluidez, entre otros aspectos. La ambigüedad, por consiguiente, no cabe dentro de tales hipótesis. A continuación se presentan algunos ejemplos en los que se optó por eliminar la ambigüedad que no se aclara con el contexto:

ORIGINAL:

Generación de un patrón de consumo moderado de bienes y servicios

TRADUCCIÓN INICIAL:

Generation of a Moderate Consumption Pattern of Goods and Services

TRADUCCIÓN FINAL:

Pattern of moderate consumption of goods and services

En este ejemplo, se invirtió el orden de los sustantivos y el adjetivo en la traducción inicial para reducir la cantidad de preposiciones y hacer el enunciado más conciso. No obstante, al traducir la frase como *moderate consumption pattern*, surge la duda de si *moderate* califica a *consumption* o a *pattern*. Al traducirlo como *pattern of moderate consumption*, es evidente que se hace referencia a un consumo, y no patrón, moderado. La frase preposicional, entonces, da mayor claridad al texto. Asimismo, se decidió omitir

la palabra *generation* en la versión final puesto que el enunciado aparece como un subtítulo del texto, y ese lexema en particular no parece aportar mayor significado a la frase. El mensaje del apartado se aclara en la explicación que se ofrece posteriormente. Además, la omisión de *generation* del enunciado reduce el tamaño de la frase, facilita la comprensión del texto y evita el abuso de la preposición *of*, que puede llegar a ser molesto para el lector.

ORIGINAL:

Participación de la sociedad civil

TRADUCCIÓN INICIAL Y FINAL:

Participation of civil society

En este ejemplo, si se aplican las premisas prácticas del inglés para transformar frases preposicionales adjetivas en series de sustantivos y adjetivos yuxtapuestos, el enunciado se puede traducir como *civil society participation*. Si bien la traducción no es incorrecta, una vez más surge la duda sobre si el sema *civil* califica a *society* o bien a *participation*. Al utilizar una frase preposicional para calificar la palabra principal del enunciado, *participation*, se aclara la confusión.

Después de realizar el análisis anterior y de profundizar en los ejemplos presentados, se concluye que el uso de series de sustantivos y adjetivos en inglés no es una regla absoluta que se deba aplicar en todos los casos. Sin embargo, los textos teóricos consultados no proponen reglas para aquellas situaciones en que se puede o no se

puede proceder a hacerlo. Para recapitular, entonces, al enfrentar una estructura en castellano conformada por frases preposicionales adjetivas, se puede aplicar el siguiente método al traducirla al inglés:

- a. Cuando constituye un bloque de significado inseparable, se traduce como una serie de sustantivos y adjetivos yuxtapuestos.
- b. Cuando la unión entre los elementos de la estructura es casual en un texto informal, se utiliza una vez más la serie de sustantivos y adjetivos yuxtapuestos.
- c. Ahora bien, si esa unión casual de los componentes que forman el enunciado se da en un texto formal, se mantienen las frases preposicionales para conservar el nivel de formalidad.
- d. Por último, si al traducir la estructura al inglés como una serie de sustantivos o adjetivos yuxtapuestos, la relación entre los elementos es ambigua, se convierte la estructura a frases preposicionales para mostrar los referentes a los que cada elemento califica.

Jiří Levý (Gentzler: 1993, p. 87) manifiesta que un rasgo expresivo que no funciona en la cultura de llegada debe ser sustituido por un rasgo nuevo para que la calidad literaria de la obra no se pierda. En el presente trabajo, un rasgo común de la lengua terminal se ha sustituido por otro menos común para mantener la calidad del texto. El traductor, por lo tanto, debe basarse en su conocimiento de las lenguas con las que trabaja para tomar las decisiones correspondientes. Es importante tener en cuenta el tipo de texto y su estilo, con la finalidad de determinar si se yuxtaponen los sustantivos y

adjetivos, o bien se mantiene la frase preposicional. La frase preposicional adjetiva parece calzar bien dentro de los textos informativos técnicos, dado que elimina la ambigüedad que puede surgir de las series de sustantivos y adjetivos, y mantiene el nivel de formalidad característico del texto original.

Bibliografía

Crystal, David y Derek Davy. *Investigating English Style*. Londres: Longman Group, 1969.

D.A.R.E. America. *D.A.R.E. To Be Safe and Free from Drugs and Violence—Middle/Junior High School Instructional Manual*. Los Ángeles: Los Angeles Unified School District, 1997.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge, 1993.

Minnesota Extension Service. *Working on Waste*. St. Paul: Minnesota Extension Service, 1992.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall, 1988.

Nida, Eugene y Charles Taber. *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad, 1974.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Ropodi, 1991.

Orellana, Marina. *La traducción del inglés al castellano*. Santiago: Universitaria, 1986.

Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*. Washington, D.C.:

Georgetown University, 1977.

Texto original

incorporarse en la planificación y ejecución cotidiana de programas y proyectos.

Costos sociales

Tras poco más de una década de iniciada la implementación de los Programas de Ajuste Estructural, no existe consenso sobre la magnitud de los costos sociales del ajuste. Sobre lo que sí existe consenso, es de que hay un costo social asociado a cada medida aplicada.

La cuantificación, prevención y compensación, por el impacto que percibirá la población ante las diferentes condiciones económicas, que desencadenan los programas y políticas aplicadas, es de gran interés para la evaluación del desempeño de la nación en el desarrollo humano sostenible, por cuanto pueden afectar la condición y calidad de vida de sectores y grupos específicos de población.

Expectativas económicas y políticas

La confianza de la población en general y de los sectores específicos, en las políticas públicas son un elemento fundamental en la formación de expectativas con respecto a los resultados de éstas.

Encontrar mecanismos para captar las aspiraciones de la sociedad y darles seguimiento a sus expectativas es importante para definir las metas de estabilidad y solvencia económicas compatibles con los principios de un desarrollo humano sostenible.

C. Armonía con la naturaleza

i. Funcionamiento de los sistemas de soporte de la vida ✓

life-support systems

Recursos ambientales en general y recursos alimentarios, energéticos, de protección y de recreación y culturales, en particular, capaces de asegurar el funcionamiento adecuado de los sistemas de soporte de la vida por medio del uso racional, de la regeneración y la rehabilitación de estos sistemas.

Disponibilidad de recursos naturales

El ser humano utiliza de su entorno, tanto biótico como abiótico, una serie de elementos, denominados recursos naturales, alguno de los cuales, son sometidos a transformaciones que los convierten en bienes utilizables por la sociedad; mientras que otros, como el agua, son utilizados directamente. Según su función para el ser humano, los recursos naturales pueden clasificarse en cuatro grupos: recursos alimentarios, recursos energéticos, recursos de protección y recursos de recreación y culturales. El uso de los diferentes elementos que componen cada

recurso origina lo que conocemos bajo los nombres de agricultura, ganadería, silvicultura, pesquería, maricultura, minería y ecoturismo.

Recursos alimentarios

La agricultura y ganadería han desempeñado, tradicionalmente, papeles claves en el desarrollo socioeconómico de los países en vía de desarrollo.

La disponibilidad de los alimentos que forman parte de la dieta básica de la población debe estar garantizada. Interesa medir el grado de autosuficiencia alimentaria, la evolución de la producción de alimentos, la evolución del comercio de alimentos y otras variables relacionadas con la disponibilidad de estos y los hábitos de consumo. *Consumption habits (trends or patterns)*.

Recursos energéticos

La generación de energía por medio del uso de los recursos naturales, en contraste con el uso de combustibles fósiles, provee a la sociedad el potencial para que su propio desarrollo sea autosostenido.

Recursos de protección

Según la clasificación adoptada, se entiende por recursos de protección todos aquellos recursos bióticos o abióticos que le permiten al ser humano protegerse de su propio entorno, o proteger otros recursos de alta utilidad para éste, como bosques, la fauna y flora salvaje, o aquellos que le sirven para *vestido* y protección de enfermedades. Los bosques, por ejemplo, le ofrecen a la sociedad entre otras cosas, *madera*, productos medicinales, *regulación de microclimas*, conservación de los suelos, *soil conservation*, *regulación de microclimas*, protección de fauna y flora salvaje y el mantenimiento del potencial cultural, científico y educativo, como también, el de la belleza escénica. *wildlife*

Una estrategia de desarrollo humano sostenible requiere que los recursos de protección disfrutados por las actuales generaciones se amplíen y que además se desarrollen nuevas formas de transformaciones que hagan más eficiente la relación sociedad-naturaleza.

Recursos de recreación y culturales

Los recursos que la naturaleza provee no solo tienen importancia en el sentido de que satisfacen necesidades básicas de la sociedad, sino también, tienen importancia en el tanto en que permiten el desarrollo de la mente de los individuos, ofreciendo oportunidades para la recreación y esparcimiento, como también, oportunidades para el desarrollo intelectual y mejor conocimiento de la relación entre el ser humano y el resto del ambiente.

Una estrategia de desarrollo centrada en el ser humano requiere de una actitud social coherente y comprometida en este sentido.

Riesgos naturales *Natural risks*

Los sectores pobres son los más vulnerables ante los riesgos naturales, no solo por la ubicación geográfica de los asentamientos, sino también, por que cuentan con un menor acceso a recursos (económicos, de información y otros) para hacerle frente a las emergencias provocadas por los desastres naturales. El Desarrollo Humano Sostenible requiere de capacidad de manejo de los riesgos, para lo cual es necesario, la consideración explícita del tema de los desastres naturales; un marco normativo apropiado; la existencia de actitudes y capacidad de respuesta en la población, especialmente en la de alto riesgo; la existencia de provisiones de evaluación y mitigación de los riesgos naturales.

*risk-man
ment
adequate
regulation*

Moderate consumption patterns

ii. Generación de un patrón de consumo moderado de bienes y servicios

Un patrón de consumo moderado de bienes y servicios, producidos con tecnologías limpias, un manejo adecuado de los desechos y la reducción de toda forma de contaminación.

Tecnologías limpias *Clean Technologies*

La necesidad de aumentar la productividad para responder a los cambios crecientes en la competitividad han provocado un desarrollo tecnológico acelerado. Esa tecnología en la mayoría de los casos no consideró impactos ambientales y actualmente comienzan a percibirse los efectos de la erosión de los suelos, la contaminación de las aguas, la extinción de especies de flora y fauna, etc. sobre la calidad de vida. La promoción de inversión en generación y transferencia de tecnologías limpias, junto con los incentivos adecuados para que las empresas incorporen este cambio tecnológico, son acciones que apoyan las necesidades demandadas por una estrategia de desarrollo humano sostenible.

Manejo adecuado de los desechos *Adequate Waste Management*

La producción de desechos es diferente según sector económico y clase social. El manejo racional de los desechos domésticos e industriales, por medio de la generación de una conciencia nacional y de empresas autogestionarias en el tratamiento de los mismos, constituyen un compromiso de las actuales generaciones con las futuras.

*entrepreneurial waste manage
business*

Reducción de todo tipo de contaminación

El cambio climático, la reducción en el nivel de las aguas,

las enfermedades respiratorias, son un reflejo de las consecuencias de la contaminación. Una estrategia de desarrollo humano sostenible debe garantizar el establecimiento de objetivos nacionales para la reducción de la contaminación a un mínimo, mediante el cambio tecnológico, la readecuación de la legislación, la concientización y la introducción de incentivos económicos y jurídicos para el reciclaje y reutilización de los desechos.

Consumo de bienes y servicios

El desperdicio, el crecimiento en el consumo de bienes suntuarios, el uso de empaques no reciclables, son ejemplos de patrones de comportamiento de la sociedad que no pueden perpetuarse. Se debe generar un cambio en los patrones de consumo hacia uno en el que no haya desperdicio y en el que los consumidores reorienten su consumo preferentemente hacia los bienes producidos con tecnologías limpias. Interesa medir no solo el cambio en los patrones de consumo en los últimos años, sino además, caracterizar el comportamiento de los proveedores de bienes y servicios.

D. Democracia participativa y gobernabilidad *Participative Democracy + Governance*

i. Ampliación y profundización de la democracia

Extending and deepening? -> superuua.

La gobernabilidad basada en la satisfacción de las expectativas de la población, la profundización de las libertades civiles, la participación de los ciudadanos y de la sociedad civil, la descentralización en la toma de decisiones, el fortalecimiento de los gobiernos locales y el derecho a la información.

Satisfacción de expectativas y gobernabilidad

La democracia representativa legítima o la democracia participativa, expresan situaciones en las que la gobernabilidad de los países es posible. La acción ciudadana es complementada con la acción de gobierno. El término "buen gobierno" está asociado a la rendición de cuentas y a la participación de los ciudadanos, así como, a un conjunto amplio de satisfactores de las expectativas de la población, tanto las de orden material (salud física, nutrición, vivienda, longevidad), como aquellas espirituales (salud psíquica, educación, recreación, afecto, creatividad, y participación). *trascendencia* La gobernabilidad así entendida supone la estabilidad en los compromisos sociales alcanzados por medio del sistema político. *elavina*

En los albores del siglo XXI, la sociedad civil requiere una redefinición del Estado, que le permita asumir mayores responsabilidades en la gestión económica, social y política. La apertura del Estado, al articular el mercado y la sociedad civil a sus intervenciones, posibilidad abierta en el debate político actual, permitiría una superación democrática de la crisis (y no una autoritaria), y prepararía a las naciones para enfrentar los

retos de las presentes y futuras generaciones. La capacidad de construir, desde objetivos comunes hasta ^{restricted action agreements} acuerdos de acción restringidos, apunta a valores importantes en el largo plazo: la concertación social, a muy diversos niveles, indispensable para la continuidad y persistencia en las acciones y la resolución dialogada de los conflictos.

Descentralización, gobiernos locales y participación municipal

El proceso de descentralización en la toma de decisiones, en la supervisión de la ejecución de programas sociales y en la planificación y elaboración de un portafolio de proyectos locales, es necesario para garantizar la autogestión de la sociedad civil. La plena participación de la población en el ámbito municipal necesita de la creación de oportunidades, la educación cívica y la asunción de responsabilidades por parte del público. En este sentido, un factor clave a considerar es no sólo la profundización y ampliación de las potestades legales de los municipios, sino también, la creación de condiciones reales, políticas y financieras, para asumir estas potestades, siempre tomando en cuenta las disparidades existentes entre las distintas localidades. La acción de las autoridades locales en la implementación de una estrategia de desarrollo humano sostenible es indispensable, no sólo en el fomento de la participación del público en la toma de decisiones, sino también en la planificación, la capacitación de los funcionarios municipales, el mantenimiento de la infraestructura, el establecimiento de disposiciones ambientales, la implementación de políticas nacionales y una reforma a los procedimientos de elección de ^{de qué es cada uno} ~~municipales~~, regidores y síndicos.* *How not*

Ampliación y profundización de las libertades civiles *administrative*

La democracia política es más que la libre elección de nuestros gobernantes y representantes en distintas esferas de la vida nacional o local, está constituida por la capacidad de los ciudadanos para participar activamente en la dirección y gestión de los asuntos públicos. Las libertades de pensamiento y expresión, de sufragio, prensa, culto y conciencia, deben generalizarse y profundizarse, garantizando siempre su resguardo.

El respeto de los derechos humanos considerados en la Declaración Universal de 1948, como los así llamados de "segunda" y "tercera generación": derechos económicos, sociales, culturales y ambientales, es imprescindible para la puesta en marcha de una estrategia de desarrollo sostenible centrada en el ser humano.

Fortalecimiento de la participación ciudadana y la sociedad civil

La creación o fortalecimiento de instituciones e instancias de participación para los ciudadanos y la sociedad civil (como organizaciones de productores, sindicatos, grupos de consumidores, grupos culturales, grupos religiosos y partidos políticos), así

→ management

como la incorporación en este proceso de los grupos de población actualmente excluidos (los más pobres, las mujeres, las minorías étnicas, los habitantes de las zonas rurales, los discapacitados), son precondiciones para el fortalecimiento de la participación ciudadana y la sociedad civil en el proceso de toma de decisiones en la sociedad. Entre los principales obstáculos a la participación civil, se deben considerar aquéllos originados en la distribución desigual de los ^{assets} activos, la falta de acceso a los procesos de gestión empresarial y formación profesional, restricciones del sistema jurídico (por ejemplo, en lo relativo al derecho laboral, las potestades de los gobiernos locales o la legislación mercantil) e incluso en normas y valores sociales extrajurídicos pero muy arraigados en el comportamiento cotidiano. Para aumentar la capacidad de las personas de hacer un aporte efectivo al proceso de desarrollo humano sostenible, es necesario el fortalecimiento de una amplia participación en los asuntos comunitarios, sociales, políticos y económicos de la nación.

Democracia participativa y derecho a la información

La libertad de expresión y el derecho al acceso a la información son condiciones básicas para posibilitar la existencia de una democracia participativa. Mas allá del control político permitido por el ejercicio del sufragio y la consolidación de un sistema multipartidista, es necesario avanzar hacia una permanente transparencia y responsabilidad por parte de las instituciones, públicas y privadas (con o sin fines de lucro) frente a la población. Estas obligaciones están garantizadas jurídicamente y su cumplimiento se asegura cuando los responsables de las instituciones entran en contacto con los ciudadanos directamente o a través de un sistema de medios de información y comunicación libres, abiertos, pluralistas y diversos. Este aspecto de la institucionalidad política es fundamental para el desarrollo humano sostenible.

Participación de la mujer en la toma de decisiones

Para la profundización de la democracia participativa es indispensable fomentar la integración de la mujer a los procesos de toma de decisiones y a las funciones de ^{planning} planificación, técnicas y administrativas, tanto en el ámbito gubernamental (cargos en el Poder Ejecutivo, el Legislativo, Judicial y gobiernos locales) como en el civil (comités comunales de educación, salud, deportes, artísticos, y organizaciones eclesiales). Este proceso no será factible si no se garantiza también un cambio en los patrones culturales que condicionan la ^{division of domestic work} división del trabajo doméstico y que constituyen un obstáculo fundamental para que las mujeres tengan acceso real a las oportunidades mencionadas. household chores (7)

ii. Estado concertador y estratégico

Un Estado concertador y estratégico, financiado sana y

equitativamente, que interviene en un conjunto de esferas para el interés nacional como la economía, la educación, la salud, la asistencia y la seguridad social, el ordenamiento territorial, la vialidad y los transportes, la recreación y la cultura, e involucra a la sociedad civil en la toma de decisiones para responder a las necesidades de la población.

Legitimidad institucional y gobernabilidad

Por legitimidad debe entenderse no tanto la existencia de un régimen legal que respalde formalmente a las instituciones, como la atribución de un carácter legítimo por parte de la población; es decir, más allá del simple asentimiento, su consentimiento normativo con respecto a ellas y su apoyo material a las mismas. Ello tiene que ver con la opinión y las actitudes de la población, pero también con sus acciones concretas, ya sea en el marco de la institucionalidad existente o al margen de ella.

El papel del Estado en este respecto debe ser de vigilancia y previsión, orientando oportunamente a los actores institucionales implicados para que emprendan la revisión, reforma o renovación necesarias en cada caso. La legitimidad de las instituciones públicas o privadas, es condición mínima para la gobernabilidad, sin la cual es imposible hablar de la existencia de un proceso de desarrollo humano sostenible.

Corrupción

Existen numerosas y variadas definiciones de corrupción, pero en tanto se refiere a la función pública, la acepción más generalizada es toda conducta que se desvía de los deberes normales inherentes a la función pública debido a consideraciones privadas, con el objeto de obtener beneficios personales en dinero o en posición social. La pérdida de valores morales y la ausencia de ética en la política, son las principales causas de la corrupción. Esta es un elemento amenazante de la estabilidad democrática y constituye un fuerte obstáculo para el ejercicio de la gobernabilidad, por cuanto socava las bases de la credibilidad de la ciudadanía en los procesos y dirigentes. Una estrategia de desarrollo humano sostenible deberá contemplar mecanismos de control legal en diversas vías (penal, civil y administrativa o disciplinaria), así como medidas de prevención y represión de la corrupción, garantizando una participación decidida y amplia de la sociedad civil y de los medios de comunicación colectiva en la denuncia y control de la corrupción. Otras formas de previsión están asociadas con la educación formal y familiar en valores morales.

Participación de la sociedad civil

En su configuración actual, la participación de la sociedad civil y del sistema político en la generación de las iniciativas y acciones constituye una condición mínima para el desarrollo humano

subjetivas y sociales para el desarrollo de valores que favorezcan la convivencia plenamente humana y la trasmisión de valores a las futuras generaciones.

Identidad y autoestima

El grado personal de identidad es fruto del reconocimiento de las propias potencialidades y limitaciones, mientras que la autoestima resulta de la valoración positiva de estas potencialidades y de la tolerancia ante las limitaciones. Identidad y autoestima constituyen el punto de partida para una relación de intercambio amplio y diverso con los otros. Ambas se construyen a lo largo de toda la vida, pero los primeros años son fundamentales, estableciendo una base esencial que se amplía y profundiza posteriormente, pero difícilmente se modifica. En el marco de la búsqueda del desarrollo humano sostenible, la valoración de nuestras potencialidades y limitaciones es fundamental para el aporte individual a este proceso.

Creatividad, cooperación y concertación

La creatividad es la capacidad para encontrar e implementar procedimientos nuevos y exitosos en la satisfacción de necesidades y la superación de obstáculos. La cooperación, por su parte, es la participación con otros, creativamente, en la satisfacción de necesidades y la superación de obstáculos comunes. La capacidad de producir soluciones negociadas, emplear el diálogo como forma de superar los conflictos en la vida cotidiana, complementa y potencia la creatividad y la cooperación. La existencia de niveles crecientes de necesidades insatisfechas puede generar una creatividad destructiva, que conspira contra la cooperación y, finalmente, contra la cohesión social. La creatividad y la cooperación son capacidades personales con un papel indispensable en el desarrollo humano sostenible. Se trata de aptitudes que se nutren primeramente de la vivencia familiar y comunitaria, a través de actividades como el juego de los niños, el trabajo doméstico o comunal, el deporte y el arte. La educación formal tiene como misión principal consolidar y profundizar estos logros iniciales, tanto en lo intelectual como en lo afectivo y lo físico. Por su parte, las empresas e instituciones, públicas o privadas, para que se constituyan en vías de desarrollo humano sostenible, deben no sólo sustentar su organización en la creatividad y la cooperación, sino también promover e impulsar su ejercicio.

Solidaridad y altruismo

La solidaridad se manifiesta en el grado personal de contribución para la satisfacción de necesidades y la superación de obstáculos de otras personas. Por su parte, el altruismo aparece cuando esta contribución se da sin expectativa de ser retribuida. Es de capital importancia conocer e impulsar el papel de las organizaciones gubernamentales, empresariales y también

voluntarias, locales o no, religiosas o no, en la promoción de acciones solidarias y altruistas. Más allá del ámbito pragmático de la cooperación, el desarrollo humano sostenible debe sustentarse en la práctica personal y colectiva de la solidaridad y el altruismo. La preocupación por grupos sociales en desventaja o excluidos, y más aún, por generaciones que aún no existen, sólo es posible sobre la base de la solidaridad y el altruismo.

ii. Necesidades y derechos básicos

Un entorno adecuado para las relaciones primarias y sociales, generado por la conjugación del estado de derecho, la seguridad ciudadana y la satisfacción de las necesidades humanas mínimas. Capacidad para neutralizar o reducir los nuevos riesgos, enfrentar los desastres o perturbaciones graves de cualquier naturaleza. La reducción de la violencia doméstica, el disfrute del tiempo disponible para actividades no laborales y la vida familiar.

Estado de derecho* y seguridad ciudadana

Por seguridad ciudadana debe entenderse no sólo la integridad física de las personas y sus bienes, sino también su seguridad jurídica en el marco de un estado de derecho. Este último se sustenta en el mejoramiento y cumplimiento de la ley en todos los ámbitos jurisdiccionales (constitucional, familiar, municipal, laboral, comercial, civil, penal, agrario, ambiental, entre otros).

Seguridad humana y capacidad ante nuevos riesgos

El enfoque de seguridad humana, como lo ha venido planteando el PNUD, trasciende la visión de seguridad territorial, nacional o global, centrándose nuevamente en la perspectiva de la gente: seguridad alcanzada a través del avance del DHS. Este enfoque se constituye al mismo tiempo en un mínimo dinámico del DHS, orientado a garantizar que los derechos y oportunidades logrados en cada avance puedan ejercerse, aún frente a amenazas de perturbación. Sus componentes principales son: seguridad económica, seguridad alimentaria, seguridad sanitaria, seguridad ambiental, seguridad personal, seguridad comunal y seguridad política. Esta concepción de seguridad apunta hacia la capacidad ante nuevos riesgos para enfrentar las amenazas, tanto de origen natural como social.

Satisfacción de necesidades básicas, entorno y relaciones sociales

Una adecuada satisfacción de las necesidades básicas de subsistencia material (alimentación, vestido y vivienda) es la base para generar un entorno en el que prevalezcan los valores fundamentales de la convivencia social. Un mínimo para el DHS es proveer el sustrato material para que amplios sectores de la población nacional tengan acceso a un entorno familiar, laboral, social y ambientalmente sano, que le permita generar los ingresos

N del T. Este es un término difícil de traducir puesto que no existe un "exact-match". El estado de derecho es un concepto más amplio que la legalidad [legality] y que...

necesarios para garantizar la satisfacción de sus necesidades básicas.

Tiempo disponible para las actividades no laborales y el disfrute de la vida familiar

El desarrollo de las capacidades individuales, tanto en lo intelectual, como en lo afectivo y físico, es un rasgo imprescindible del desarrollo humano sostenible. Ello supone el acceso a tiempo disponible para actividades no laborales (arte, deporte, recreación, cultura y otras) y el disfrute de la vida familiar. La presencia de estas oportunidades crea condiciones para desarrollar y consolidar relaciones primarias permeadas de afecto, que favorezcan la identidad de las personas con imágenes positivas, el desarrollo de su autoestima, el florecimiento de la creatividad, la cooperación y la solidaridad como premisas básicas de la vida colectiva.

III. ESTADO DE LA NACION EN DESARROLLO HUMANO SOSTENIBLE: UN PRIMER ANALISIS AMPLIO Y OBJETIVO DE LA COSTA RICA QUE TENEMOS CON LOS INDICADORES MAS ACTUALES

1. Estrategias para la medición y difusión de los resultados

Sobre la investigación

El proceso de medición del desempeño del país en desarrollo humano sostenible siguió una metodología de investigación que combinó el riguroso proceso académico con la validación social.

Los objetivos de la estrategia de investigación se pueden sintetizar en dos: i) presentar una evaluación del desempeño nacional para cada uno de los cinco temas de la definición del DHS, haciendo énfasis en cada componente; ii) presentar al menos cinco investigaciones especiales (una por cada tema) de insoslayable interés para la sociedad costarricense.

Se elaboró un diagnóstico para 1994, que se nutre de un doble análisis de la situación, el primero de carácter estático (análisis de tendencias) y el segundo análisis de carácter dinámico (elementos valorativos y propositivos).

Para la implementación se contrataron cinco expertos, uno por tema de la definición de DHS, cada uno de los cuales reunía dos características: tener una reconocida trayectoria de investigación rigurosa en el tema específico y poseer una alta capacidad de síntesis.

Cada tema se constituyó inicialmente en tópicos de discusión y cada tópico incluyó al menos una de las variables definidas en el marco conceptual. Los cinco expertos formularon propuestas de tópicos y sus respectivos criterios de evaluación del desempeño y en conjunto con el equipo técnico del proyecto, se definió el abordaje de los temas.

Correcciones

Natural resources and food, sources of energy, protection, recreation and culture are necessary for the proper functioning of life-sustaining systems.

- (3rd) c. Harmony with Nature Moderate use of such resources is essential in the regeneration and rehabilitation of such systems.
- i. Functioning of Life-support systems

Environmental resources in general and food, energy, protection, recreational and cultural resources in particular can ensure the appropriate functioning of life-support systems through their rational use, regeneration and rehabilitation.

I don't know I don't understand the Spanish

Availability of natural resources

Humans use, from ^{both} their biotic and abiotic environment, a series of elements, called natural resources. Some of these resources are transformed into goods ~~that~~ ^{for} society ^{use}, while others (like water) are used directly. Natural resources can be classified into four groups according to the function humans give them: food, energy, protection and recreational as well as cultural resources. The use of the various elements that make up each resource determines what is known as agriculture, cattle raising, silviculture, fishing, marine aquaculture, mining and ecotourism.

assign

Food resources

Agriculture and ^{both} cattle raising have traditionally played key roles in the socioeconomic development of developing countries.

The availability of [food that makes up the population's basic diet] must be guaranteed. It is important to measure the degree of self-sufficiency in food, the evolution of food production, the evolution of food trade and other variables related to food's availability and consumption patterns.

basic food

Energy resources

^{to which a population} ~~The generation of energy using natural resources, (as opposed to fossil fuels) provides society the potential to develop in a self-sustainable way.~~ ^{Generating through the use of} ~~allows~~ ^{Society to be self-sustainable}

Protection resources

According to the [adopted classification] protection resources are those biotic and abiotic resources that allow humans to protect themselves from their ~~own~~ surroundings. Also included are those used to protect other important resources, such as forests and wildlife, and those that allow humans to provide themselves with clothing and that protect them from diseases. For example, forests offer society, among other things, wood, medical products, soil conservation, regulation of microclimates, protection of wildlife and support of the cultural, scientific and educational potential, in addition to scenic beauty.

A strategy of Sustainable Human Development requires present resources to be expanded and changes aimed at making the relationship society-Nature more efficient.

Nature

Recreational and cultural resources

The resources ^{provided by} that nature provides are important because they satisfy society's basic needs, and allow ~~people's minds to be developed.~~ For instance, these resources offer opportunities for recreation and relaxation, intellectual development and a better knowledge of the relationship between humans and their surroundings.

but they also not only

for intellectual develop. by offering

A development strategy focused on the human being calls for a social attitude that is ^{socially consistent} both coherent and committed in this sense. 'Human development' strategy

as well as a better understanding of the relationship between man & nature. must be

Natural Risks

Poor sectors are the most vulnerable ~~group~~ to natural hazards not only because of their geographic location, but also because these sectors have less access to resources (economic, information ^{etc} and others) that could help them confront emergencies caused by natural disasters. Sustainable Human Development ^{involve} requires a risk management ~~capacity.~~ It is necessary to explicitly ^{take} consider the ~~subject~~ of natural disasters, ^{into account} adequate regulations, the population's attitudes and capacity to respond (especially those sectors which are at high risk) and the precautions to evaluate and mitigate natural risks.

Pattern of Example? / Plan?

ii. ~~Generation of a~~ Moderate Consumption ~~Pattern~~ of Goods and Services

^{not to have} A moderate consumption (pattern of) ^{of} goods and services produced with clean technologies, ~~adequate~~ waste management and the reduction of all forms of pollution, ~~should exist.~~

Clean technologies

The need to increase productivity in order to respond to the growing changes in competitiveness has caused ~~an~~ accelerated technological development. In most cases, this ~~technology did not take into account its~~ ^{the} impact on the environment, and the effects that soil erosion, water pollution, extinction of wildlife species, and ~~more~~ ^{etc} have on the ~~quality~~ of life can be perceived in the present. Promoting ~~the~~ investment in the ~~generation~~ ^{creation} and transference of clean technologies, and giving appropriate incentives so that companies will incorporate this technological change, are actions that support a strategy of Sustainable Human Development.

was not taken into account

Adequate waste management

Waste production differs ^{by} according to the economic sector and to the social class. ~~The~~ (rational) management of domestic and industrial waste, ~~through the creation of a national~~ ^{by creating national awareness} waste-management companies is a commitment that present generations make with future ones.

Appropriate?

Reduction of all forms of pollution

Climatic changes, the decrease in water levels and respiratory diseases reflect the consequences of pollution. A strategy of Sustainable Human Development must guarantee the establishment of national objectives aimed at reducing pollution to a minimum by making technological changes, modifying legislation, raising public awareness and introducing economic and judicial incentives to recycle and reuse waste.

effecting re-use?

Consumption of goods and services

excessive

Waste, the increase in the consumption of sumptuary goods and the use of non-recyclable packaging are some of society's behavioral patterns that cannot continue. Consumption patterns must be changed so that no waste is produced and consumers will prefer goods produced with clean technologies. It is important not only to measure the change in consumption patterns during the last years, but also to describe the characteristics of the suppliers of goods and services.

D. Participatory Democracy and Governance

I think "government" is better

i. Expansion of democracy

Governance must be based on the fulfillment of the population's expectations, expansion of civil liberties, participation of citizens and civil society, decentralization of the decision-making process, strengthening of local governments and the right to have access to information.

support

Satisfaction of expectations and governance

In a legitimate representative democracy or participatory democracy, the governance of countries is possible. The citizens' actions supplement the government's actions. The term "good government" is related to accountability and to the citizens' participation, as well as to the satisfaction of the population's expectations, both material (physical health, nutrition, housing, life expectancy) and spiritual (mental health, education, recreation, affection, creativity and participation). Governance in this sense implies that through the political system, social commitments are stabilized.

stability of social commitments achieved through the political system

On the eve of the XXI century, civil society must redefine the concept of State in order to assume greater responsibilities in the economic, social and political management. The openness of the Government, as it articulates the market and civil society in its interventions (which is an open possibility in the present political debate), would help overcome the crisis of democratic nations to confront the challenges of present and future generations. The capacity to build, from common objectives to restricted action agreements, reflect important long-term values

through

(something that is possible in current political debate) organizes

such as social conciliation ^(on many levels) ~~(at very different levels)~~, which is indispensable to continue with the actions and the resolution of conflicts through dialogue.

Decentralization, local governments and municipal participation

to the continuity and persistence of conflict resolution dialogue + actions

Decentralizing the decision-making process, supervising the execution of social programs, and planning and elaborating local projects are necessary ~~steps~~ to guarantee civil society's self-management. ~~It is necessary~~ ^{To} create opportunities, ~~strengthen~~ ^{strengthen} civic education, and ~~encourage~~ ^{encourage} the public's ~~assumption~~ ^{responsibilities}, ~~in order~~ ^{are crucial} to allow the full participation of citizens in the municipal scope. ~~In this sense,~~ ^{include} key factors are the expansion of the municipalities' legal powers and the creation of real, political, and financial conditions to assume these powers, taking into account the existing disparities between communities. Local authorities' actions in implementing a strategy of Sustainable Human Development is essential to promote public participation in the decision-making process. It is also necessary to plan, train municipal officials, maintain the infrastructure, establish environmental dispositions, implement national policies and reform the procedures to elect different municipal authorities.

Expansion of civil liberties

Political democracy implies more than the free election of our country's leaders and of national and local representatives, it also involves the citizens' capacity to actively take part in ~~the course of~~ public affairs and ~~in~~ their administration. Freedom of thought and expression, suffrage, press, religion and conscience should be generalized and analyzed in depth, ~~always~~ ^{to} ensuring their protection.

~~The~~ ^{Present} respect for human rights ~~considered~~ in the Universal Declaration of 1948, as well as for those rights of the so-called "second" and "third generation" (economic, social, cultural and environmental rights) is essential in ~~a strategy of~~ a sustainable development centered on human beings.

human

^{A strategy} Strengthening citizens' participation and civil society

In order to strengthen citizens' and civil society's participation in the decision-making process, it is necessary to create or strengthen the institutions or authorities in which they can participate (organizations of producers, labor unions, consumer groups, religious groups, and political parties). It is also important to incorporate groups from the population that are presently excluded (poor sectors, women, ethnic minorities, the rural area population and the disabled). Among the main obstacles ~~are~~ ^{is} the unequal distribution of assets, ~~the~~ lack of access to the companies' management and professional training, restrictions of the legal system (for example, those related to labor law, the power of local governments or commercial legislation) and even extrajudiciary social norms and values

Full participation of the public in municipal governments can only be achieved through civic education and opportunities in the general population to assume responsibilities.

to make

significant

which are deeply rooted in daily behavior. To increase people's capacity of making an (effective) contribution to the process of Sustainable Human Development, it is necessary to strengthen their full participation in the nation's community, social, political and economic affairs.

Participatory democracy and the right to have access to information

fundamental

Freedom of expression and the right to have access to information are ~~basic conditions~~ for making participatory democracy possible. Beyond the political control that suffrage and the consolidation of a multiple-party system allow, public and private institutions (both profit and non-profit) should ~~work towards a constant accountability and responsibility~~ with the population. These obligations are legally guaranteed, and their compliance is assured when those responsible for the institutions come in contact with the citizens either directly or through a free, open, pluralist and diverse system of information and communication media. This aspect of political institutionalization is fundamental to achieve X Sustainable Human Development.

be responsible to and held accountable by

Women's participation in the decision-making process

encourage / support

take a role in

In order to expand participatory democracy, it is indispensable to (foment) women's integration into decision-making processes and into planning, technical and administrative functions. Their participation is possible both in government (holding positions in the executive, legislative and judicial powers as well as in local governments) and in society (participating in committees about education, sports, arts and ecclesiastical organizations). This process will not be feasible unless a change is guaranteed in the cultural patterns that condition the distribution of household chores and that become a major obstacle for women to have real access to the opportunities mentioned above.

which are

educational, athletic, artistic and religious committees

ii. A conciliatory and strategic government

A conciliatory and strategic Government has solid finances, seeks X fair distribution of wealth and participates in different ~~spheres~~ of national interest (like) economy, education, health, social assistance and security, land regulation, road networks, transportation, recreation and culture. It should also involve civil society in the decision-making process in order to respond to the population's needs.

highways & freeways

such as the

Institutional legitimacy and governance

Legitimacy implies more than the existence of a legal regime that formally supports the institutions; it takes place when the population attributes a legitimate character to the institutions beyond a simple assent, legal consent and material support. It is related to people's opinion and attitudes, but it also

consists of concrete actions either within or out of the existing institutional framework.

The Government must therefore be alert and anticipate any problems by orienting the institutionals to make the necessary revisions, reforms or renovations. The legitimacy of public and private institutions is a minimum requirement of governance, which in turn is essential for a process of Sustainable Human Development to exist.

Corruption

There are many different definitions for the word corruption, but in terms of public office, it means any conduct that departs from the normal duties inherent to public office due to private reasons, with the purpose of obtaining personal benefits (like) money or social status. The loss of moral values and the absence of political ethics are the main causes of corruption. It is an element that threatens democratic stability and hinders governance, for it undermines the citizens' credibility in the processes and leaders. A strategy of Sustainable Human Development should include various legal control mechanisms (penal, civil and administrative or disciplinary), as well as measures to prevent and suppress corruption. (In this way) civil society and the media will have ~~full and decisive participation in the report and control of corruption.~~ Other forms of prevention include ~~formal and family teaching of moral values.~~

Participation of civil society

In the present configuration, ~~The participation of the~~ political system and ~~civil society~~ in generating initiatives and actions is a minimum condition for a Sustainable Human Development. Indeed, it is possible to mobilize ~~the~~ national resources if the population sets objectives that will satisfy its needs and expectations and if it takes part in the direction, control and execution of activities to achieve those goals. ~~Agreement~~ on important subjects at a sectorial, regional and national level proves this minimum requirement. The debate on ~~the~~ Costa Rican State reform is a good opportunity to review and recreate the State's role and global orientation. It also allows to increase and expand civil society's responsibilities and opportunities in this framework.

Equity and fiscal management

Equity, solvency and civil society's participation in the Government's fiscal management are a key and minimum factor in institutional legitimacy and in the citizens' lasting commitment to the political regime.

Sustainable Human Development should improve the imposing structure by gradually limiting the sumptuary consumption and not only the salaries, savings or investments. This will boost

Accordingly,

education, both in a formal setting within the family

current level to which the

Sometimes
'government' is 'State'
better than 'State' in English

growth based on local financial resources in a more equitable, solvent and endogenous way. The population should also participate more in designing and executing the budget through decentralization processes, including the generation of income and the allocation of expenses.

Institutionality and processes

Citizens' participation in the State's institutionality must take place in at least the following areas: education, social assistance, health and social security, fiscal management, housing, land regulation, recreation, arts, and sports. In all of them, the existence of a conciliatory and strategic Government does not necessarily imply that governmental institutions must take over all of the executive functions. On the contrary, it is possible to apply in these cases the subsidiarity principle, in which social groups are left to assume such functions fully. The authorities, with the direct or representative participation of civil society, have to look after and guarantee the common good, the quality and equity of these services and the respect for the rights of majority and minority groups.

E. Primary Relationships, Social Relationships, and Values

i. Fundamental values and human relationships

X Social life should be based on caring relationships and feelings of belonging. These aspects create personal and social conditions for the development of values that favor human coexistence and their transmission to future generations. ✓

Identity and self-esteem

~~The Personal degree of identity comes from acknowledging one's own potentials and limitations. while self-esteem results from the positive assessment of such potentials and the tolerance of the limitations. Identity and self-esteem constitute the starting point for wide and diverse relationships with others.~~ *ample* *are*

The development of both variables is a life-long process, but the first years are fundamental *because that is when the foundation is set.* *And although the foundation will expand,*

In the search for Sustainable Human Development, the assessment of our own potentials and limitations is *fundamental* *the most imp. identity & self-esteem* contribute to this process.

e Creativity, cooperation and agreement

Creativity is the ability to discover and implement new and successful procedures that will satisfy needs and overcome obstacles. Cooperation, on the other hand, is defined as the creative participation with others to satisfy needs and overcome

to each individual's contribution to this process

Obstacles ~~that are~~ shared. The ability to negotiate solutions and to use dialogue to overcome problems ~~from~~ daily life supplements and strengthens creativity and cooperation. ~~Growing~~ ^{Increased} levels of unfulfilled needs may stimulate ~~a~~ destructive creativity that ~~opposes~~ ^{opposes} against cooperation and social unity. Creativity and cooperation are personal abilities that play an indispensable role in Sustainable Human Development. They are aptitudes that are first nurtured ~~in~~ ^{by} the family and in the community through child's play, house or community work, sports and arts. Formal education's main goal is to consolidate and expand these initial achievements, not only intellectually but also ~~affectively~~ ^{emotionally} and physically. In order for both public and private companies and institutions to be considered on their way towards a Sustainable Human Development, they must not ~~only~~ base their organization on creativity and cooperation, ~~but also~~ ^{and} promote and encourage their practice.

Solidarity and Altruism

Solidarity is manifested in the extent a person gives of himself to satisfy the needs and overcome the obstacles of others. ~~On the other hand, Altruism takes place when this contribution is given without expecting anything in return.~~ ^{is offering} It is very important to know about and support companies as well as governmental and voluntary organizations (local or non-local, religious or non-religious) that promote solidary and altruistic actions. Beyond the pragmatic scope of cooperation, Sustainable Human Development must be based on the personal and collective practice of solidarity and altruism. Only with solidarity and altruism can there be concern not only for social groups that are in disadvantage or excluded but also for future generations. ^{to which}

ii. Needs and basic rights

An appropriate environment for personal and social relationships can be created by establishing ~~a state of right~~, ensuring public safety and fulfilling minimum human needs. The population should be able to neutralize and reduce new risks, as well as face disasters and serious disruptions of any kind. At the same time, the reduction of domestic violence and the ~~enjoyment of leisure time~~ and family life are essential for Sustainable Human Development. ^{the rule of law}

Rule of law / Constitution w/ state ~~state of right and public safety~~ ^{State in which rule of law prevails}

Public safety implies not only the physical integrity of citizens and their goods, but also legal security within the ~~state of right~~ framework. ^{of the rule of law} The state of right sustains itself by improving and complying with the law in all of ~~the~~ jurisdictional areas (constitutional, family, municipal, labor, commercial, civil, penal, agrarian and environmental, among others).

cept of Human Safety, as established by PNUD, transcends
terial, national, or global security and once again
the

Human safety and the ability to confront new risks

The way the UNDP has approached the concept of human safety
transcends the vision of regional, national or global security
and again focuses on people's perspective, that is, on the
security attained through the advances of SHD. This approach is
at the same time a dynamic minimum of SHD, which guarantees that
the rights and opportunities achieved during ~~the~~ ^{times of} progress can be
exercised even under threats of disruption. Human safety
includes economic, food, health, environmental, personal,
community and political security. Such concept of safety aims at
the ability to confront new natural and social threats.

Satisfaction of basic needs, environment and social relationships]?

Satisfying adequately basic needs of material subsistence
(like food, clothing and housing) constitutes the basis to create
an environment in which the fundamental values of social
coexistence prevail. A requisite of SHD is to provide the
material foundation so that broad sectors of the population can
have access to a family, labor, social and healthy environment
that will generate the income necessary to guarantee the
satisfaction of basic needs.

So they may healthy family, work, and social
Leisure time and enjoyment of family life Leisure & family time

The development of individual ^{emotional} ~~capacities~~ ^{abilities}, not only
intellectual but also affective and physical, is an indispensable
characteristic of Sustainable Human Development. It implies time
for leisure (such as arts, sports, recreation, culture and
others) as well as ^{the} enjoyment of family life. These
opportunities create conditions ^{needed to} that will develop and consolidate
affective primary relationships; at the same time, they will
favor people's identity with positive images, the development of
self-esteem, creativity, cooperation and solidarity as basic
premises of collective life.

Development of the intellectual, emotional, + physical
is indispensable in achieving Sustainable
Human Development. Leisure time (arts, sports,
culture, etc) as well as family
is crucial for self and therefore human
development.

Traducción final

Harmony with Nature

i. Life-sustaining systems

Natural resources and food, sources of energy, protection, recreational and culture are necessary for the proper functioning of life-sustaining systems. Moderate use of such resources is essential in the regeneration and rehabilitation of these systems.

Availability of natural resources

Humans use, from both their biotic and abiotic environment, a series of elements called natural resources. Some of these resources are transformed into goods for society's use, while others (like water) are used directly. Natural resources can be classified into four groups according to the function humans assign them: food, energy, protection and recreational as well as cultural resources. The use of the various elements that make up each resource determines what is known as agriculture, cattle raising, silviculture, fishing, marine aquaculture, mining and ecotourism.

Food resources

Traditionally, agriculture and ranching have played key roles in the socioeconomic development of developing countries.

The availability of basic food stuffs must be guaranteed. It is important to measure the degree to which a population is self-sufficient in terms of food, the evolution of food production, the evolution of food trade and other variables related to the availability of food and consumption patterns.

Energy resources

Generating energy through natural resources (as opposed to fossil fuels) allows society to be self-sustainable.

Protection resources

According to the adopted classification, protection resources are those biotic and abiotic resources that allow humans to protect themselves from their own surroundings. Also included are those used to protect other important

resources, such as forests and wildlife, and those that allow humans to provide themselves with clothing and that protect them from diseases. For example, forests offer society, among other things, wood, medical products, soil conservation, regulation of microclimates, protection of wildlife and support of the cultural, scientific and educational potential, in addition to scenic beauty.

A strategy of Sustainable Human Development requires present resources to be expanded and changes aimed at making the society-nature relationship more efficient.

Recreational and cultural resources

Resources provided by nature are important not only because they satisfy society's basic needs, but they also allow for intellectual development by offering recreation and relaxation, as well as a better understanding of the relationship between humans and nature.

Human development strategy calls for an attitude that is socially consistent and committed in this regard.

Natural risks

Poor sectors are the most vulnerable to natural hazards not only because of their geographic location, but also because these sectors have less access to resources (economic, information, etc.) that could help them confront emergencies caused by natural disasters. Sustainable Human Development involves risk management. It is necessary to explicitly take natural disasters into account, adequate regulations, the population's attitudes and capacity to respond (especially those sectors which are at high risk) and the precautions to evaluate and mitigate natural risks.

ii. Moderate Consumption Pattern of Goods and Services

It is important to have a moderate consumption pattern of goods and services produced with clean technologies, adequate waste management and the reduction of all forms of pollution.

Clean technologies

The need to increase productivity in order to respond to the growing changes in competitiveness has caused accelerated technological development. In most cases, the impact on the environment was not taken into account, and the effects that

soil erosion, water pollution, extinction of wildlife species, etc. have on quality of life can already be seen. Promoting investment in the creation and transference of clean technologies and giving appropriate incentives so that companies incorporate this technological change, are actions that support Sustainable Human Development strategy.

Adequate waste management

Waste production differs by economic sector and social class. Appropriate management of domestic and industrial waste, by creating national awareness and entrepreneurial waste-management companies, is a commitment that present generations make with future ones.

Reduction of all forms of pollution

Climatic changes, the decrease in water levels and respiratory diseases reflect the consequences of pollution. A Sustainable Human Development strategy must guarantee the establishment of national objectives aimed at reducing pollution to a minimum by effecting technological changes, modifying legislation, raising public awareness and introducing economic and judicial incentives to recycle and reuse waste.

Consumption of goods and services

Waste, the increase in the excessive consumption of goods and the use of non-recyclable packaging are some of society's behavioral patterns that should be avoided. Consumption patterns must be changed so that no waste is produced and consumers prefer goods produced with clean technologies. It is important not only to measure the change in consumption patterns in recent years, but also to describe the characteristics of the suppliers of goods and services.

D. Participatory Democracy and Governance

i. Expansion of democracy

Governance must fulfill the population's expectations, expand civil liberties, include the participation of citizens and civil society, decentralize the decision-making process, strengthen local governments and support the right to access information.

Satisfaction of expectations and governance

In a legitimate representative democracy or participatory democracy, the governance of countries is possible. The citizens' actions supplement the government's actions. The term "good government" is related to accountability and to the citizens' participation, as well as to the satisfaction of the population's expectations, both material (physical health, nutrition, housing, life expectancy) and spiritual (mental health, education, recreation, affection, creativity and participation). Governance, in this sense, means the stability of social commitments achieved through the political system.

On the eve of the XXI century, civil society must redefine the concept of the State in order to assume greater responsibility in economic, social and political management. An "open" government, as it organizes the market and civil society in its interventions (something that is possible in the current political debate) would help overcome crises democratically and not through authoritarian means. Furthermore, it would prepare the nations to confront the challenges of present and future generations. The capacity to build, from common objectives to restricted action agreements, reflects important long-term values such as social conciliation on many levels, indispensable to the continuity and persistence of conflict resolutions through dialogue and actions.

Decentralization, local governments and municipal participation

Decentralizing the decision-making process, supervising the execution of social programs and planning and elaborating local projects are necessary to guarantee civil society's self-management. Full participation of the public in municipal governments can only be achieved through civic education and opportunities for the general population to assume responsibilities. Key factors include the expansion of the municipalities' legal powers and the creation of real, political and financial conditions to assume these powers, taking into account the existing disparities among communities. Local authorities' actions in implementing a strategy of Sustainable Human Development is essential to promote public participation in the decision-making process. It is also necessary to plan, train municipal officials, maintain the infrastructure, establish environmental

dispositions, implement national policies and reform the procedures to elect different municipal authorities.

Expansion of civil liberties

Political democracy implies more than the free election of our country's leaders and of national and local representatives. It also involves the citizens' capacity to actively take part in public affairs and their administration. Freedom of thought and expression, suffrage, press, religion and conscience should be generalized and analyzed in depth to ensure their protection.

Respect for human rights present in the Universal Declaration of 1948, as well as for those rights of the so-called "second" and "third generation" (economic, social, cultural and environmental rights) is essential in sustainable human development strategy.

Strengthening citizens' participation and civil society

In order to strengthen citizens' and civil society's participation in the decision-making process, it is necessary to create or strengthen the institutions or authorities in which they can participate (organizations of producers, labor unions, consumer groups, religious groups and political parties). It is also important to incorporate groups from the population that are presently excluded (poor sectors, women, ethnic minorities, the rural area population and the disabled). Main obstacles include the unequal distribution of assets, lack of access to the companies' management and professional training, restrictions of the legal system (for example, those related to labor law, the power of local governments or commercial legislation) and even extrajudiciary social norms and values which are deeply rooted in daily behavior. To increase people's to make a contribution to the Sustainable Human Development process, their full participation in the nation's community, social, political and economic affairs should be strengthened.

Participatory democracy and the right to have access to information

Freedom of expression and the right to have access to information are fundamental to making participatory democracy possible. Beyond the political control that suffrage and the consolidation of a multiple-party system allows, public and private institutions (both profit and non-profit) should be

responsible to and held accountable by the population. These obligations are legally guaranteed, and their compliance is assured when those responsible for the institutions come in contact with the citizens either directly or through a free, open, pluralist and diverse system of information and communication media. This aspect of political institutionality is fundamental to achieve Sustainable Human Development.

Women's participation in the decision-making process

In order to expand participatory democracy, it is indispensable to encourage women to take a role in decision-making, planning and technical and administrative functions. Their participation is possible both in government (holding positions in the executive, legislative and judicial powers as well as in local governments) and in society (participating in educational, athletic, artistic and religious committees). This process will not be feasible unless there is a change in cultural patterns that condition the distribution of household chores and which are a major obstacle for women to have real access to the opportunities mentioned above.

ii. A conciliatory and strategic government

A conciliatory and strategic Government has solid finances, seeks fair distribution of wealth and participates in different areas of national interest such as the economy, education, health, social welfare and security, land regulation, highways, transportation, recreation and culture. It should also involve civil society in the decision-making process in order to respond to the population's needs.

Institutional legitimacy and governance

Legitimacy implies more than the existence of a legal regime that formally supports the institutions; it takes place when the population attributes a legitimate character to the institutions beyond a simple assent, legal consent and material support. It is related to people's opinion and attitudes, but it also consists of concrete actions either within or out of the existing institutional framework.

The Government must therefore be alert and anticipate any problems by orienting the institutions to make the necessary revisions, reforms or renovations. The legitimacy of public and private institutions is a minimum requirement

of governance, which in turn is essential for a Sustainable Human Development process to exist.

Corruption

There are many different definitions for the word corruption, but in terms of public office, it means any conduct that departs from the normal duties inherent to public office due to private reasons, with the purpose of obtaining personal benefits such as money or social status. The loss of moral values and the absence of political ethics are the main causes of corruption. It is an element that threatens democratic stability and hinders governance, for it undermines the citizens' credibility in the processes and leaders. A Sustainable Human Development strategy should include various legal control mechanisms (penal, civil and administrative or disciplinary), as well as measures to prevent and suppress corruption. Accordingly, civil society and the media will have full and decisive participation in the report and control of corruption. Other forms of prevention include education, both in a formal setting and within the family, of moral values.

Participation of civil society

The current level to which the Government and civil society participate in generating initiatives and actions is a minimum condition for Sustainable Human Development. It is possible to mobilize national resources if the population sets objectives that will satisfy its needs and expectations and if it takes part in the direction, control and execution of activities to achieve those goals. Agreement on important subjects at a sectorial, regional and national level attests to this minimum requirement. The debate on Costa Rican State reform is a good opportunity to review and recreate the State's role and global orientation. It also allows to increase and expand civil society's responsibilities and opportunities in this framework.

Equity and fiscal management

Equity, solvency and civil society's participation in the Government's fiscal management are a key and minimum factor in institutional legitimacy and in the citizens' lasting commitment to the political regime.

Sustainable Human Development should improve the imposing structure by gradually limiting the sumptuary consumption and not only the salaries, savings or investments. This will boost growth based on local financial resources in a more equitable, solvent and endogenous way. The population should also participate more in designing and executing the budget through decentralization processes, including the generation of income and the allocation of expenses.

Institutionality and processes

Citizens' participation in the State's institutionality must take place in at least the following areas: education, social assistance, health and social security, fiscal management, housing, land regulation, recreation, arts, and sports. In all of them, the existence of a conciliatory and strategic Government does not necessarily imply that governmental institutions must take over all of the executive functions. On the contrary, it is possible to apply in these cases the subsidiarity principle, in which social groups are left to assume such functions fully. The authorities, with the direct or representative participation of civil society, have to look after and guarantee the common good, the quality and equity of these services and the respect for the rights of majority and minority groups.

E. Primary Relationships, Social Relationships and Values

i. Fundamental values and human relationships

Social life should be based on caring relationships and feelings of belonging. These aspects create personal and social conditions for the development of values that favor human coexistence and their transmission to future generations.

Identity and self-esteem

Personal identity comes from acknowledging one's own potentials and limitations. Self-esteem results from positive assessment of such potentials and tolerance of limitations. Identity and self-esteem are the basis for ample and diverse relationship. The development of both

identity and self-esteem is a life-long process, but the first years are the most important because that is when the foundation is set. Although the foundation will expand, it will hardly change. In the search for Sustainable Human Development, the assessment of our own potentials and limitations is fundamental to contribute to this process.

Creativity, cooperation and agreement

Creativity is the ability to discover and implement new and successful procedures that will satisfy needs and overcome obstacles. Cooperation, on the other hand, is defined as the creative participation with others to satisfy needs and overcome shared obstacles. The ability to negotiate solutions and to use dialogue to overcome problems that arise in daily life supplements and strengthens creativity and cooperation. Increased levels of unfulfilled needs may stimulate destructive creativity against cooperation and social unity. Creativity and cooperation are personal abilities that play an indispensable role in Sustainable Human Development. They are aptitudes that are first nurtured by the family and in the community through child's play, house or community work, sports and arts. Formal education's main goal is to consolidate and expand these initial achievements, not only intellectually but also emotionally and physically. In order for both public and private companies and institutions to aim at achieving Sustainable Human Development, they must base their organization on creativity and cooperation and promote and encourage their practice.

Solidarity and Altruism

Solidarity is defined as the extent to which a person gives of him/herself to satisfy the needs and overcome the obstacles of others. Altruism is offering solidarity without expecting anything in return. It is very important to know about and support companies as well as governmental and voluntary organizations (local or non-local, religious or non-religious) that promote solidary and altruistic actions. Beyond the pragmatic scope of cooperation, Sustainable Human Development must be based on the personal and collective practice of solidarity and altruism. Only with solidarity and altruism can there be concern not only for social groups that are in disadvantage or excluded, but also for future generations.

ii. Needs and basic rights

An appropriate environment for personal and social relationships can be created by establishing the rule of law, ensuring public safety and fulfilling minimum human needs. The population should be able to neutralize and reduce new risks, as well as face disasters and serious disruptions of any kind. At the same time, the reduction of domestic violence and leisure and family time are essential for Sustainable Human Development.

Rule of law and public safety

Public safety implies not only the physical integrity of citizens and their goods, but also legal security within the framework of the rule of law. The state in which rule of law prevails sustains itself by improving and complying with the law in all jurisdictional areas (constitutional, family, municipal, labor, commercial, civil, penal, agrarian and environmental, among others).

Human safety and the ability to confront new risks

The concept of human safety, as established by UNDP, transcends the territorial, national or global security and once again focuses on people, that is, on the security attained through the advances of SHD. This approach is at the same time a dynamic minimum of SHD, which guarantees that the rights and opportunities achieved during times of progress can be exercised even under threats of disruption. Human safety refers to securities of all types, including economic, food, health, environmental, personal, community and political. Such concept of safety aims at the ability to confront new natural and social threats.

Satisfaction of basic needs, environment and social relationships

Adequately satisfying basic needs of material subsistence (such as food, clothing and housing) constitutes the basis to create an environment in which the fundamental values of social coexistence prevail. SHD requires providing for a material foundation that enables broad sectors of the population to have access to a healthy family, work, social and environments. In this way, those sectors will generate

the income necessary to guarantee the satisfaction of basic needs.

Leisure and family time

Development of the intellectual, emotional and physical self is essential in achieving Sustainable Human Development. Leisure (arts, sports, recreation, culture, etc.) as well as family time is crucial for self and therefore for human development. These opportunities create conditions that will create strengthen primary relationships; at the same time, they will favor people's identity with positive images and develop self-esteem, creativity, cooperation and solidarity as basic social premises.

Tipos de textos

Textos legales

Textos legales

Los textos legales se definen como aquellos que tratan aspectos legales –referidos a las leyes– y aspectos judiciales –en los que se aplica la legislación– (Álvarez: 1997, p. 49). Tales textos abarcan documentos como leyes, estatutos, reglamentos, contratos, garantías, opiniones, licitaciones y convenios internacionales, entre muchos otros. Su finalidad consiste en informar al público sobre la resolución de una demanda, establecer las condiciones para realizar una transacción, presentar los resultados de algún estudio efectuado con base en la legislación, plantear los reglamentos de conducta de la sociedad, etc.

Cada país cuenta con un sistema jurídico que refleja los valores de la sociedad en la que se origina. Por ejemplo, el ordenamiento jurídico costarricense se basa en el derecho romano, en tanto que los ordenamientos jurídicos inglés y estadounidense se basan en el *common law*. La diferencia más importante entre ambos tipos de derecho consiste en que el primero se apoya en las leyes escritas aprobadas por la Asamblea Legislativa, en tanto que el segundo se fundamenta en precedentes, es decir, en resoluciones anteriores (Campos: 1997, p. 218).

A partir del siglo XIX y durante el siglo XX, la legislación costarricense desarrolló nuevos códigos legales y reformó los ya existentes (Petersen: 1997, p. 2). Los principales códigos que conforman el ordenamiento jurídico de nuestro país son: a. Código Civil, el cual se aplica para las personas, bienes inmuebles, sucesiones y obligaciones; b. Código de Comercio, el cual rige las transacciones comerciales; c. Código de Trabajo, el cual regula los derechos y obligaciones de los patronos y

empleados, además de organizar y establecer la jurisdicción de los Tribunales de Trabajo; d. Código de Familia, que estipula los derechos y obligaciones para los matrimonios, divorcios, paternidad, tutoría y adopción; e. Código Procesal Civil, que establece los procedimientos que se deben cumplir para comparecer ante los Tribunales Civiles de Costa Rica; f. Código Procesal Penal, el cual presenta los procedimientos que se deben cumplir en los Tribunales Penales; y g. Código Penal, que expone los actos u omisiones que constituyen un delito o cuasidelito y que son sancionados por ley (Petersen: 1997, p. 2-3).

Para el presente análisis, se seleccionó la traducción al español de un Contrato de Finiquito y de Renuncia, en el que las partes involucradas acuerdan dar por terminado un contrato de representación celebrado anteriormente entre ambas.

LENGUAJE

El registro utilizado en el texto legal es formal. El emisor mantiene una relación distante con el público en la que se establecen las condiciones que las partes del contrato deben cumplir.

La función textual es informativa (Newmark: 1988, p. 40), pues se exponen los términos y condiciones de un Contrato de Finiquito y de Renuncia entre las partes involucradas. El texto, por lo tanto, presenta las calidades de cada una de las partes y explica los antecedentes que llevan a la celebración del contrato, para luego establecer y describir minuciosamente las condiciones acordadas entre tales partes.

En el plano morfológico, el verbo *shall* en inglés se traduce en castellano por la forma verbal en tiempo futuro, como en las frases *se regirá*, *deberá interpretarse* y

correrán, para indicar las funciones de cada parte. Asimismo, se utiliza el tiempo verbal futuro anterior para indicar una situación hipotética, como es el caso de *si hubiere* (Álvarez: 1997, p. 54). Los sustantivos y la sustantivación de verbos y de adjetivos constituyen un rasgo característico de los textos legales, como por ejemplo *asesoría*, *validez* y *satisfacción* (Álvarez: 1997, p. 53), otorgándole así al texto un mayor nivel de formalidad. Los infinitivos, por su parte, se emplean comúnmente en listas para indicar las responsabilidades que le atañen a cada parte del contrato. Tal y como lo menciona Alcaraz Varó en su obra *El inglés jurídico y su traducción al español*, los latinismos abundan en el lenguaje legal (1994, p. 108-109), por lo que se deben respetar en el momento de realizar la traducción. El lenguaje legal también está plasmado de fórmulas que se utilizan en todos los documentos legales y que, por consiguiente, no se pueden modificar. Este es el caso de frases como *en adelante*, *en fe de lo cual*, y *ley aplicable*, que le añaden al texto su tonalidad legal (Álvarez: 1997, p. 53).

En el plano sintáctico, el lenguaje legal se caracteriza por establecer relaciones de lógica. Esto se ve reflejado tanto en los conectores utilizados para unir ideas (*por lo tanto*, *en el caso de*, *salvo que*) como en el formato, pues el contrato se divide en secciones que cumplen un fin específico y que, a su vez, se dividen en subsecciones con propósitos aún más particulares, tales como la divisibilidad, casos de arbitraje o el idioma del contrato. En este tipo de documentos, la voz activa y, en especial, la pasiva refleja prevalecen sobre la voz pasiva. Además, el pronombre *se* en la fórmula de la pasiva refleja *se + verbo auxiliar + infinitivo* por lo general abandona su lugar habitual al inicio de la estructura y se coloca después del infinitivo (por ejemplo: *deberá interpretarse*) (Álvarez: 1997, p. 54). La subordinación es también común, lo que da lugar a oraciones

extensas que pueden llegar a alcanzar entre 25-78 palabras (Alcaraz Varó: 1994, p. 126). La longitud de las oraciones obliga al traductor a usar con frecuencia la coma y el punto y coma para establecer pausas en el texto y así garantizar su claridad. Por último, el tono de los textos legales es reiterativo y explicativo a fin de evitar cualquier tipo de ambigüedad (Álvarez: 1997, p. 51). Es por ello común encontrar palabras o frases repetidas, así como adjetivos demostrativos que hagan referencia a algún elemento mencionado en la frase anterior (*tal, este, etc.*).

En el plano lexical, este género utiliza terminología especializada del campo legal. A manera de ejemplo, se hace referencia a *Contrato de Finiquito y de Renuncia, arbitraje, sucesores, indemnización, etc.* Sin embargo, también se usan términos de otras áreas, según el campo al que aluda el contrato. Por ejemplo, un contrato que establece las condiciones para construir una planta hidroeléctrica necesariamente utilizará términos relacionados con la ingeniería eléctrica y civil, como *energía máxima, potencia nominal, estado de espera, interconexión, etc.* El léxico legal se caracteriza por ser sumamente polisémico, pues algunos términos pueden tener un sinnúmero de significados (Alcaraz Varó: 1994, p. 118). Tal es el caso de la palabra *liability*, que puede significar responsabilidad, obligación o pasivo, de acuerdo con el contexto.

En cuanto al formato, como se mencionó anteriormente, los contratos por lo general se dividen en secciones que siguen un orden lógico: presentación de las partes del contrato y sus calidades, consideraciones en donde se presentan los antecedentes que llevan a la celebración del contrato, términos y condiciones del contrato divididos en subsecciones, disposiciones varias que rigen el contrato y finalmente, la firma de las partes para indicar su conformidad con el contrato. Por otra parte, es común que la

primera letra de un término o definición aparezca en mayúscula, pues de esta manera se resalta cada vez que aparece en el documento. Si bien esta práctica no coincide con las reglas gramaticales establecidas por la Real Academia Española (Müller: 1996, p. 9), se debe respetar para así evitar la ambigüedad de términos. También se utilizan elementos suprasegmentales como la cursiva para referirse a una ley o término. Los párrafos de los contratos legales pueden constar de unas cuantas oraciones, o bien ser sumamente extensos.

PROBLEMAS ENFRENTADOS

a. Comprensión del texto. Los textos legales suelen tener un alto nivel de dificultad, por lo que a veces el traductor no especializado no comprende la terminología o el lenguaje complejo utilizado en el documento.

b. Terminología. La polisemia de los términos constituye otro problema para el traductor. En ocasiones, las diferencias entre los significados son sutiles, y el traductor desconoce cuál término es el correcto según el contexto.

c. Sistemas legales diferentes. La aplicación del derecho romano en Costa Rica, en oposición al derecho civil en Estados Unidos y Gran Bretaña, entre otros países, supone una gran dificultad para el traductor. En ocasiones, los conceptos correspondientes entre un sistema y otro no coinciden o no existen del todo, por lo que surge la duda de si se debe realizar una traducción literal del concepto, utilizar el equivalente en el otro sistema o dar una explicación.

d. Lógica de enunciados. El traductor debe ser cuidadoso en no omitir ningún elemento de la oración por traducir, pero al mismo tiempo debe asegurarse de que el enunciado en la lengua meta tenga sentido y sea claro, sin importar la longitud de la oración. Alcanzar este equilibrio puede llegar a ser un gran reto para el traductor.

e. Fórmulas legales. Dado que dentro del lenguaje legal existen fórmulas que se utilizan en ciertos contextos, independientemente del tipo de documento legal del que se trate, el traductor debe conocer muy bien tales frases y aprender a identificar los casos en que se deben usar.

RECOMENDACIONES

a. Traducción literal. Dado el gran nivel de especialización de la mayor parte de los documentos legales –incluidos los contratos–, el traductor no goza de gran libertad para modificar las estructuras utilizadas en el texto original. Por lo tanto, es recomendable realizar una traducción literal en la que se mantenga el paralelismo de las estructuras. Esto implica conservar el orden de los elementos así como la extensión de las oraciones en lo posible. Si, por el contrario, se hacen grandes cambios a las estructuras originales, se podría perder el estilo formal y sobrio de los textos legales, lo que le restaría profesionalismo a la traducción, o bien, se corre el riesgo de alterar el sentido del mensaje, lo que podría tener consecuencias muy graves para el traductor. El primer punto se ilustra a continuación:

Texto original:

This Agreement is entered on 6 August, 1998 by and between A, a Costa Rican company, duly incorporated under the Laws of such country and registered at the Mercantile Section of the Costa Rican National Registry, at Book 75, Page 405, Entry 256...

Texto traducido:

Se acuerda celebrar el presente Contrato el día 6 de agosto de 1998 entre A, sociedad anónima constituida de conformidad con las leyes de la República de Costa Rica e inscrita en la Sección Mercantil del Registro Nacional, al Tomo 75, Folio 405, Asiento 256...

Traducción libre:

El 6 de agosto de 1998 se celebra este Contrato entre A, una empresa costarricense y B, una empresa danesa. A se formó según las leyes de Costa Rica, al inscribirse en el Tomo 75, Folio 405 y Asiento 256 de la Sección Mercantil del Registro Nacional...

En este ejemplo, el primer extracto del texto traducido sigue el mismo orden de estructuras que se utiliza en el texto original, y emplea las fórmulas y términos característicos de los textos legales, como *constituida*, *sociedad anónima* y *de conformidad*. En el segundo extracto, se toma mayor libertad para traducir el texto. Se altera el orden de los elementos, se cortan las oraciones y se utiliza un lenguaje más coloquial (*se formó*, *empresa* y *según*). Al comparar ambas versiones, es evidente que el lenguaje y estilo de la traducción libre no parecen ser adecuados para un contrato.

b. Uso correcto del lenguaje. Si bien el traductor no tiene gran flexibilidad para realizar cambios al texto legal en la lengua original, como se mencionó en el apartado anterior, debe procurar utilizar el castellano correctamente y evitar caer en “calcos inaceptables, préstamos innecesarios y otro tipo de recursos forzados” (Alcaraz Varó: 1994, p. 120). Para lograr este equilibrio y conseguir la claridad y naturalidad del texto en la lengua meta, en algunas ocasiones se puede unir oraciones cortas, dividir oraciones extensas o modificar el orden de las estructuras.

c. Verificación de conceptos y términos. Es importante que el traductor no especialista en la traducción de textos legales corrobore con textos paralelos y confirme con un experto los conceptos y términos que se presentan en el texto original, así como los términos equivalentes en la lengua meta. Esta práctica le brinda mayor tranquilidad al traductor, pues así tiene mayor seguridad de que el texto está traducido correctamente.

d. Uso de conceptos equivalentes. Es recomendable no usar los términos equivalentes de procesos legales, conceptos, nombres de instituciones, etc. que sean propios de un país o sistema legal diferente al utilizado en Costa Rica. En estos casos, el traductor debe realizar una traducción literal, pues si se emplea el término equivalente, la traducción puede prestarse para confusión de las partes interesadas. Para ilustrar este caso, cuando se hace referencia al *Banco Central de Costa Rica*, es conveniente traducirlo literalmente como *Central Bank of Costa Rica*, y no por su equivalente en los Estados Unidos, *Federal Reserve Bank*, por cuanto forman parte de sistemas bancarios diferentes y, por lo tanto, cumplen funciones distintas.

e. Concordancia de elementos en listas. Es importante asegurarse de que haya una concordancia entre los elementos utilizados en listas de acciones especificadas en los textos legales. Por ejemplo, para una lista de obligaciones que las partes deben cumplir, se deben usar las mismas estructuras gramaticales, sea infinitivos, sustantivos, etc.

f. Consistencia en el uso de términos. El traductor debe ser consistente en el uso de términos en todo el documento. Esto significa que si se decide usar la traducción *indemnización* para *compensation*, no es aconsejable intercambiarla por *compensación* o *remuneración* más adelante en el texto, sino que se debe mantener el término seleccionado al inicio. La falta de uniformidad podría confundir a los lectores y traer graves consecuencias para el traductor.

g. Traducción de leyes. Cuando aparezca el nombre de una ley por primera vez en un documento legal, es recomendable traducirla y mantener el nombre original entre paréntesis. Posteriormente, se puede utilizar la traducción para el resto del documento.

h. Fórmulas legales. El traductor debe familiarizarse con las fórmulas típicas de los textos legales y aprender a utilizarlas en el contexto adecuado. Esto le concede un tono más profesional a la traducción realizada.

i. Formato. Es importante respetar el formato utilizado en el texto original, específicamente el uso de mayúsculas, elementos suprasegmentales, encabezados, párrafos, etc., para así brindar una traducción fiel y exacta del texto original.

j. Números. En aquellos casos en que el documento incluya números de identificación o montos que estén transcritos en letras, se aconseja anotar tales números en la versión impresa del texto original para evitar errores al momento de traducirlos. A continuación se presenta un ejemplo:

cédula jurídica tres – ciento uno – cuatrocientos veinte mil quinientos sesenta y ocho

cédula jurídica 3 – 101 – 420568

Muestra:

Texto legal

TERMINATION AND RELEASE AGREEMENT

This Agreement is entered on 6 August, 1998 by and between [REDACTED] a Costa Rican company, duly incorporated under the Laws of such country and registered at the Mercantile Section of the Costa Rican National Registry, at Book 75, Page 405, Entry 256, with identity card number [REDACTED] represented by [REDACTED], of legal age, married, resident of Escazu, acting as the Secretary of the Board of Directors, with sufficient powers and authority for this act; and [REDACTED], a corporation registered under the Laws of Denmark, registered in the Danish companies registry under number 41.643 (hereinafter [REDACTED]), represented by [REDACTED], acting as Executive Vice-President of the company.

RECITALS

WHEREAS, [REDACTED] has served for several years as [REDACTED]'S general agent for the Costa Rican territory, for the shipping line [REDACTED] (this arrangement and relation-ship between the parties will hereinafter be referred to as "the Agency Agreement").

WHEREAS, based on mutually agreed considerations set forth in this Agreement, both parties are willing to terminate the Agency Agreement;

Now, Therefore, in consideration of the representations, warranties and covenants herein contained, the receipt and adequacy of which are hereby acknowledged, [REDACTED] and [REDACTED] agree as follows:

1. Termination of the Agency Agreement

In consideration of the compensation described in Clause 2 of this Agreement, [REDACTED] and [REDACTED] hereby agree to terminate with effect as at first February 1999, the Agency Agreement in existence up to this date between them; all in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

2. Compensation to [REDACTED]

✓

2.1 As the sole compensation for any and all legal, contractual and extra-contractual indemnification to which [REDACTED] may be entitled under Costa Rican Laws, including but not limited to Law #6209, "Ley de Protección al Representante de Casas Extranjeras" and its By-Laws, [REDACTED] has disbursed to [REDACTED] the amount of [REDACTED] dollars (US\$ [REDACTED]) currency of the United States of America, and in addition a waiver from [REDACTED] of the outstanding financial position of US\$ [REDACTED] as referred to in section 4 below

✓

2.2 Payment stipulated in Clause 2.1 has been made by direct money and irrevocable money transfer to [REDACTED]'S account at [REDACTED] San José, account no. [REDACTED] and received to [REDACTED]'S full satisfaction.

3. Other Compensation

This Agreement constitutes a final and definitive termination of the Agency Agreement between the parties. Therefore, both parties hereby agree to refrain from taking any legal action alleging additional compensation from the other in connection with the termination of the Agency Agreement agreed herein.

[REDACTED] acknowledges that the compensation stipulated in Clause 2 of this Agreement is final and definitive. Therefore, [REDACTED] hereby waives any present or future right to any and all other forms of compensation, as defined by Costa Rican Laws, including but not limited to Law #6209, "Ley de Protección al Representante de Casas Extranjeras" and its By-Laws by virtue of or connected to the Agency Agreement.

4. Release

Both parties hereby reciprocally covenant and agree to waive, discharge and hold harmless the other party, its shareholders, parent companies, subsidiaries, branches, affiliates, directors, agents, representatives, personnel, heirs, executors, administrators, successors, from any right to any and all actions, causes of action, suits, charges and obligations, attorney fees, debts, dues, controversies, agreements, promises, damages, judgments, extents, executions, claims and demands whatsoever, in law or equity, against the other party, its shareholders, parent companies, subsidiaries, branches, affiliates, directors, agents, representatives, heirs, executors, administrators, successors,

they ever had, now have or hereafter may be entitled to by reason of any matter or cause whatsoever, from the beginning of the agency relationship to the date of 19th February, 1998, as of which date both parties have agreed that the outstanding financial position between the parties was US\$ [REDACTED] in [REDACTED] favor as specified in a certain document titled "Confirmation letter of outstanding financial position as at 19 February, 1998" executed by and between the parties on even date of this Agreement, a copy of which is attached hereto and constitutes an integral of this Agreement as "Attachment #1" and from any action or situation that may arise in connection with and/or by virtue of this Agreement, including, but not limited to, any claim derived from or in connection with Law #6209, "*Ley de Protección al Representante de Casas Extranjeras*" and its By-Laws.

Both parties hereby acknowledge to exclude from the release stipulated herein any claim that [REDACTED] may have in connection with certain unpaid invoices owed by third parties to [REDACTED] and collected by [REDACTED] in its capacity as collector agent. The scope of this exclusion includes any and all claims which may arise in connection with certain letter titled "Confirmation letter of title to certain unpaid credits", executed by and between the parties on the even date of this Agreement, a copy of which is attached and constitutes an integral part of this agreement as "Attachment #2".

5. Miscellaneous

Choice of Law: This Termination Agreement will be governed by and construed according to the laws of the Republic of Costa Rica, without regard to principles of conflicts of law.

Arbitration: Any and all controversies or differences arising out of or in connection with this Agreement shall be settled by arbitration pursuant to Costa Rican legislation and the rules of the Centro de Conciliación y Arbitraje of the "Cámara de Comercio de Costa Rica", to which the parties shall unconditionally abide.

Expert legal counsel: The parties expressly acknowledge that during the negotiation, drafting and execution of this Agreement, they have solicited and relied upon expert legal counsel on all legal issues related to this Agreement.

Entire Agreement: This Agreement, including the Exhibits hereto and the documents and instruments referred to herein, embodies the entire agreement and understanding of the parties hereto in respect of the subject matter contained herein. There are no restrictions, promises, representations, warranties, covenants, or undertakings other than those expressly set forth or referred to herein. This Agreement supersedes all prior agreements and understandings between the parties with respect to the subject matter hereof.

Severability: If any of the provisions of this Agreement may be construed in more than one way, one of which would render the provision illegal or otherwise voidable or unenforceable, such provision shall have the meaning which renders it valid and enforceable. The language of all provisions of this Agreement shall be construed according to its fair meaning and not strictly against any party. In the event any court or other competent authority shall determine any provision in this Agreement is not enforceable as written, the parties agree that the provision shall be amended so that it is enforceable to the fullest extent permissible under the laws and public policies of the jurisdiction in which enforcement is sought and affords the parties the same basic rights and obligations and has the same economic effect.

Expenses: Except as otherwise provided herein, each party will bear its own fees and expenses incident to the Termination Agreement contemplated hereby, including all fees and expenses of legal, accountancy and financial advisors.

Language: This Agreement is executed in two originals of the same value, in the English language, which the parties to this Agreement fully understand, and which shall be the controlling language.

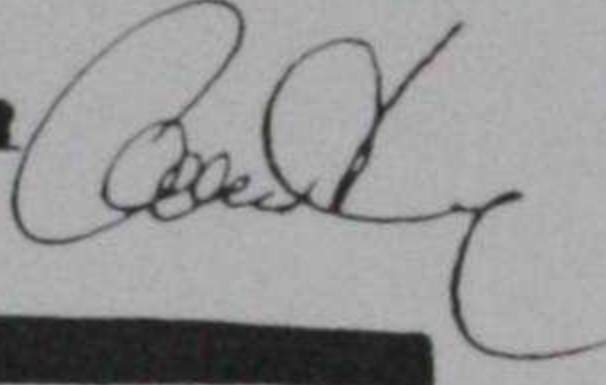
Notarization: Each party shall have the right -without the consent of the other- to have this Agreement duly notarized, or the date of its execution certified by a Costa Rican Notary Public.

In witness whereof, the parties hereto have caused this Termination Agreement to be executed by their duly authorized representatives, as of the day and year first above written, in the city of San José, Costa Rica.

[Redacted]
Name [Redacted]

Position GENERAL MANAGER/SECRETARY

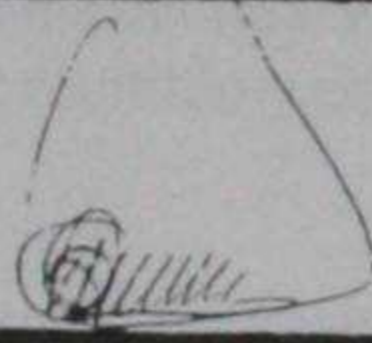
Date 6/8/98

[Redacted] 
Name [Redacted]

Position EXECUTIVE VICE-PRESIDENT

Date 6th August 1998

[Redacted], Attorney at Law, hereby certifies the authenticity of both signatures.


[Redacted]



CONTRATO DE FINIQUITO Y DE RENUNCIA

Se acuerda celebrar el presente Contrato el día 6 de agosto de 1998 entre A, sociedad anónima constituida de conformidad con las leyes de la República de Costa Rica e inscrita en la Sección Mercantil del Registro Nacional, al Tomo 75, Folio 405, Asiento 256, cédula jurídica número 3-333-333333, representada por E, mayor, casado, con domicilio en Escazú, en calidad de Secretario de la Junta Directiva, con autoridad y facultades suficientes para este acto; y B (C), sociedad anónima constituida de conformidad con las leyes de Dinamarca, inscrita en el registro de compañías danesas bajo el número 41.643 (en adelante, "D"), representada por F, en calidad de Vicepresidente Ejecutivo de la compañía.

CONSIDERACIONES PRELIMINARES

POR CUANTO, G ha fungido durante varios años como el representante general de la línea marítima "D Line" en Costa Rica, (este acuerdo y relación entre las partes se denominará en adelante "el Contrato de Representación");

POR CUANTO, con base en las consideraciones establecidas por mutuo acuerdo en el presente Contrato, ambas partes acuerdan dar por terminado el Contrato de Representación;

Por tanto, con base en las declaraciones, garantías y convenios aquí expuestos, que las partes confirman haber recibido y estar conformes con ellos, G y D acuerdan lo siguiente:

1. Finiquito del Contrato de Representación

Con base en la indemnización detallada en la cláusula 2 del presente Contrato, G y D acuerdan finiquitar el Contrato de Representación, que ha existido hasta la fecha entre ambas partes, de conformidad con los términos y condiciones del presente Contrato. Tal finiquito surtirá efectos a partir del 1° de febrero de 1999.

2. Indemnización a G

2.1 Como única retribución por las indemnizaciones legales, contractuales y extracontractuales que le corresponderían a G de conformidad con la legislación costarricense, incluida la Ley No. 6209, *Ley de Protección al Representante de Casas Extranjeras* y sus Reglamentos, D ha cancelado a G el monto de X dólares estadounidenses (US\$XXX.XXX), y ha condonado el saldo pendiente de pago de US\$XXXXXXXX,XX, al que se hace referencia en la sección 4.

2.2 El pago estipulado en la cláusula 2.1 se ha realizado con dinero efectivo, efectuándose además una transferencia de dinero irrevocable a la cuenta de G en H, San José, cuenta No. 000000000, la cual G ha recibido a satisfacción.

3. Otras indemnizaciones

El presente Contrato constituye el finiquito definitivo del Contrato de Representación entre las partes. Por lo tanto, ambas partes acuerdan no tomar acción legal alguna, en la que se pretenda obtener indemnización adicional de la otra parte, en relación con el finiquito del Contrato de Representación acordado en el presente documento.

G reconoce que la indemnización estipulada en la cláusula 2 de este Contrato es definitiva. Por lo tanto, G renuncia a todo derecho -presente o futuro- a cualquier tipo de indemnización que le pudiere corresponder bajo las leyes de la República de Costa Rica, incluida la Ley No. 6209, *Ley de Protección al Representante de Casas Extranjeras* y sus Reglamentos, en virtud del Contrato de Representación.

4. Renuncia

Ambas partes convienen y acuerdan recíprocamente eximir y librar de responsabilidad a la otra parte, sus accionistas, casas matrices, subsidiarias, sucursales, afiliadas, directores, agentes, representantes, personal, herederos, albaceas, administradores y sucesores, del derecho a interponer cualquier acción judicial, cargos y obligaciones, honorarios de abogados, deudas, pagos vencidos, controversias, acuerdos, promesas, daños, fallos, alcances, ejecuciones, reclamos y demandas, en derecho o en equidad, contra la otra parte, sus accionistas, casas matrices, subsidiarias, sucursales, afiliadas, directores, agentes, representantes, herederos, albaceas, administradores y sucesores que tuvieron en el pasado, tienen actualmente o podrán tener en el futuro, por cualquier razón o causa, desde el inicio de la relación de representación hasta el 19 de febrero de 1998, fecha en la que ambas partes han acordado que el monto pendiente de pago a favor de D equivale a US\$XXX.XXX,XX, tal y como se especifica en la carta titulada "Carta de confirmación del monto pendiente de pago al 19 de febrero de 1998", firmado por las partes en la misma fecha de este Contrato; así como de toda acción o situación que pudiera surgir como resultado o por virtud de este Contrato, incluido cualquier reclamo que se origine de la Ley No. 6209, *Ley de Protección al Representante de Casas Extranjeras* y sus Reglamentos. Se adjunta una copia de la carta mencionada como "Anexo 1", la cual constituye parte integral de este Contrato.

Ambas partes acuerdan excluir de la renuncia que se estipula en el presente Contrato, todo reclamo que D pueda interponer a raíz de facturas pendientes de pago a D por parte de terceros, y cobradas por G en calidad de cobrador. El alcance de la exclusión incluye todo reclamo que pudiera surgir en relación con la carta titulada "Carta de confirmación del estado de ciertos créditos pendientes de pago", firmada por las partes en la fecha del Contrato. Se adjunta una copia de la carta mencionada como "Anexo 2", la cual constituye parte integral de este Contrato.

5. Disposiciones varias

Ley aplicable: El Contrato de Finiquito se regirá y deberá interpretarse de acuerdo con la legislación de la República de Costa Rica, sin contemplar los principios de conflictos de derecho.

Arbitraje: Toda controversia o disputa que pudiera derivarse o que se relacione con el presente Contrato se resolverá por medio de arbitraje de derecho, de conformidad con la legislación costarricense y los Reglamentos del Centro de Conciliación y Arbitraje de la Cámara de Comercio de Costa Rica, a la que las partes se someten incondicionalmente.

Asesoría legal: Las partes manifiestan expresamente que durante la negociación, redacción y ejecución del Contrato, han buscado y se han basado en la asesoría de expertos legales sobre todos los aspectos jurídicos del presente Contrato.

Totalidad del contrato: El presente Contrato, incluidos sus anexos, y los documentos e instrumentos a los que se hace referencia, constituye la totalidad del acuerdo y entendimiento entre las partes en cuanto a los asuntos que en él se estipulen. No existen restricciones, promesas, declaraciones, garantías, convenios o compromisos diferentes a los que se exponen o estipulan en el presente Contrato. Este Contrato sustituye todo acuerdo y entendimiento previo entre las partes, con respecto a los asuntos que en él se establecen.

Divisibilidad: En el caso de que las disposiciones del presente Contrato estén sujetas a más de una interpretación, una de las cuales podría considerarse como ilegal, inválida o inaplicable, tal disposición tendrá el significado que le otorgue validez y capacidad de ejecución. El lenguaje de las disposiciones del Contrato se deberá interpretar de manera que tenga un significado justo, y no deberá perjudicar a alguna de las partes. En el caso de que un Tribunal u otra autoridad competente determine que una de las provisiones del presente Contrato no es ejecutable según su redacción, las partes acuerdan modificar tal disposición de manera que se pueda ejecutar en su mayor amplitud, de conformidad con las leyes y políticas públicas de la jurisdicción en la que se ejecutará el Contrato, que proporcione a las partes los mismos derechos y obligaciones básicos y que tenga el mismo efecto económico.

Gastos: Salvo que se estipule lo contrario, los gastos por honorarios y otros costos relacionados con el presente Contrato de Finiquito correrán por cuenta de cada parte, incluidos los gastos incurridos por concepto de asesoría legal, contable y financiera.

Idioma: El presente Contrato se ha ejecutado en dos versiones originales en el idioma inglés, lengua que ambas partes comprenden en su totalidad y que será la lengua prevaleciente.

Protocolización: Ambas partes podrán solicitarle a un Notario Público costarricense protocolizar este Contrato, o bien ponerle fecha cierta al documento, sin verse obligadas a solicitar el consentimiento de la otra parte.

En fe de lo cual, las partes firman el presente Contrato de Finiquito mediante sus representantes debidamente autorizados, en la ciudad de San José, Costa Rica, en la primera fecha indicada anteriormente.

A
[firma ilegible]

Nombre: E

Puesto: Gerente general / Secretario

Fecha: 6 de agosto de 1998

B
[firma ilegible]

Nombre: F

Puesto: Vicepresidente Ejecutivo

Fecha: 6 de agosto de 1998

Por este medio, I, abogado, autentica ambas firmas.

[firma ilegible]
I

Timbre de ¢50 del Colegio de Abogados

Sello: I
Abogado - Notario
San José, Costa Rica

Textos económicos

Textos económicos

Los textos económicos se definen como aquellos que tratan aspectos financieros, tales como transacciones, auditorías de empresas o de organizaciones sin fines de lucro y seguros, entre otros temas. Tienen como propósito presentarle al cliente los resultados de un estudio realizado, comunicarle alguna situación que ha surgido y confirmar determinada etapa del trabajo efectuado.

Los expertos en el campo económico se dan a la tarea de “registrar, medir, interpretar y comunicar datos financieros” (Siegel y Shim: 1995, p. 262). Asimismo, con base en tal información, realizan proyecciones de los resultados de inversiones, fusiones y adquisiciones de empresas y otros tipos de transacciones, además de analizar la situación financiera de las compañías. El género discursivo, por lo tanto, toma prestado términos y expresiones de una gran variedad de áreas financieras, como la contabilidad, auditoría, impuestos y finanzas.

El texto seleccionado para este análisis es la traducción al inglés de un informe de auditoría de una empresa industrial. Tal y como lo establece Isabel Pizarro (1998, p. 1010), los informes de auditoría tienen como finalidad indicar el estado de la empresa de acuerdo con los principios de contabilidad del país correspondiente y las Normas Internacionales de Contabilidad (NIC), recién promulgadas en Costa Rica. Para ello, los contadores públicos autorizados emiten una opinión sobre si los estados financieros muestran razonablemente la situación financiera del cliente; presentan los estados financieros de la empresa (balance general, estado de operaciones, estado de patrimonio y estado de flujos de efectivo); y explican, en las notas adjuntas, los resultados de las

transacciones, las tendencias de los datos financieros y los procedimientos que se deben aplicar a las operaciones de la empresa para corregir errores o aumentar sus ingresos (Siegel y Shim: 1995, p. 288-289).

LENGUAJE

El registro de este texto económico en particular es formal (Pizarro: 1998, p. 1013). El emisor tiene como propósito exponer la situación financiera de la compañía al presentar las cifras de las cuentas en los estados financieros, describir las situaciones propias de la empresa y explicar las normas o principios contables que se consideraron para arribar a sus conclusiones.

La función del texto es informativa (Newmark: 1988, p. 40), pues el documento presenta de manera organizada los aspectos que se tuvieron en cuenta para realizar la auditoría de los estados financieros de la empresa, y posteriormente muestra los resultados obtenidos de tal auditoría.

En el plano morfológico, quizás el aspecto que más salta a la vista de las auditorías financieras es el uso abundante de la sustantivación, como es el caso de *depreciation, adjustment y disbursements*, lo que le confiere al texto un tono estático que dificulta el nivel de comprensión del texto (Duque García: 2000, p. 192). Las listas de sustantivos se presentan para describir los procesos contables realizados o los aspectos financieros que se consideraron durante la auditoría. Un ejemplo es el siguiente: *Full exemption from raw materials, machinery, equipment, accessories, and spare parts....* También son comunes los adjetivos demostrativos, tales como *such, these, preceding y aforementioned* para referirse a algún elemento mencionado anteriormente. Al igual que

los adjetivos demostrativos, los adverbios y conjunciones desempeñan la importante función de conectar oraciones en un párrafo o bien párrafos en una sección. Algunas de las partículas más comunes utilizadas en este tipo de documento son *accordingly*, *consequently*, *thereby*, *additionally* y *however*. Por otra parte, el uso de los artículos definidos e indefinidos se ve reducido a un mínimo, como se observa en los siguientes ejemplos en donde el artículo *the* ha sido eliminado: *requires Management, preparation of the financial statements, in accordance with accounting principles*. Los participios se usan con frecuencia para describir el lexema principal del enunciado, por ejemplo: *rights granted*, *club installments collected in advance*. La influencia del francés es evidente en este tipo de textos (Alcaraz Varó y Hughes: 1997, p. XVI), pues en ciertos nombres de cuentas, el adjetivo se pospone al sustantivo que califica (*accounts payable*, *accounts receivable*).

En el plano sintáctico, la voz pasiva prevalece sobre la voz activa, otorgándole así al texto un carácter impersonal, puesto que la atención del lector se concentra en el complemento agente y no en el autor de la acción, como se observa en el siguiente ejemplo: *Property has been pledged to secure bank loans*. Las oraciones conformadas por verbos copulativos también son muy comunes: *Its main line of business is the repair, maintenance, and reconstruction of all types of containers*. Un rasgo muy particular de las auditorías financieras en inglés es el uso de la fórmula sujeto + verbo + no + cd para indicar que no se ha detectado alguna situación o que no se ha tomado alguna medida. A continuación se muestra un ejemplo: *We noted no matters involving the internal control structure that we consider to be material weaknesses as defined above*. Las oraciones tienden a ser extensas, pues pueden contener entre 20 y 58 palabras, y se unen

primordialmente mediante la coordinación. Dada esta característica, la coma y el punto y coma prevalecen.

En el plano lexical, este género emplea terminología contable y financiera, como por ejemplo, *accounting principles*, *monetary assets and liabilities*, *fair market value*, etc. No obstante, las auditorías financieras por lo general también toman prestado términos del campo legal (*severance indemnities*, *Costa Rican Code of Commerce*) y de la industria a la que pertenece la empresa auditada (*repair, maintenance, and reconstruction of all types of containers*).

El formato de los informes de auditoría está establecido a nivel internacional: primero se ofrece el dictamen por parte de los auditores con respecto a las operaciones de la compañía, luego se presentan los estados financieros de la empresa y, para finalizar, se exponen las notas que comentan en detalle los estados financieros. Las partidas que se incluyen en los estados financieros, por lo general, constituyen fórmulas establecidas que, además de resumir la información, son claras dado el poco espacio disponible para describirlas. Asimismo, los cuadros se usan de manera amplia para mostrar las cifras correspondientes a las cuentas analizadas.

PROBLEMAS ENFRENTADOS

a. Comprensión del texto. Uno de los principales problemas que surgen al traducir informes de auditoría lo constituye el desconocimiento que el traductor tiene del campo, lo que dificulta la comprensión del mensaje del texto. El traductor que carece de experiencia y de conocimientos especializados en contabilidad generalmente procede a traducir el texto sin entender el mensaje a cabalidad.

b. Redacción rígida. Como resultado de la falta de comprensión antes mencionada, la traducción obtenida es literal. El traductor depende en gran medida de los diccionarios para buscar los términos especializados en la lengua meta, y se apega a las estructuras del texto original para reducir el riesgo de modificar el mensaje.

c. Traducción inversa. La traducción de informes de auditoría al inglés supone un doble reto para el traductor que es hablante nativo del castellano. En primer lugar, trabaja con un texto que pertenece a un campo sumamente especializado y, por lo tanto, complejo. Asimismo, debe asegurarse de usar las estructuras gramaticales y léxicas correctas de un idioma que no es su lengua materna, para aspirar a que el producto final se lea como si se hubiera escrito originalmente en inglés.

d. Uso de modelos. Varias secciones de los informes de auditoría se basan en fórmulas establecidas a nivel internacional. Tal es el caso de algunos párrafos del dictamen, nombres de cuentas y notas de los estados financieros. Por ejemplo, *severance indemnities*; *property, machinery and equipment*; e *inventories* son nombres de cuentas predeterminados. Si bien estos modelos pueden ahorrarle mucho tiempo al traductor, en ocasiones resulta desventajoso porque no siempre se sabe si es posible traducir el texto con mayor flexibilidad, o si se pueden encontrar los modelos en textos paralelos.

e. Estilo propio del tipo de texto. Al traducir informes de auditoría, el traductor se ve obligado a adoptar el estilo característico del género y a apartarse de su propio estilo, aun

cuando su propuesta parezca más acertada. Esta situación puede limitar las habilidades del traductor.

RECOMENDACIONES

a. Traducción literal. Es recomendable mantener, en la medida de lo posible, el mismo orden de los elementos durante la traducción dado el gran paralelismo que existe entre el inglés y el español. Por esta razón, las técnicas de modulación y transposición no se aplican comúnmente en este tipo de textos.

b. Uso de modelos. Se recomienda usar los modelos establecidos para el dictamen, nombres de cuentas y notas de los estados financieros, pues se aplican para todas las empresas que pertenecen al mismo campo: aviación, hotelería, agroindustria, organizaciones no gubernamentales, banca, etc.

c. Terminología. Dado el alto nivel de especialización de las auditorías financieras, es importante corroborar la terminología propia del campo mediante el uso de textos paralelos y diccionarios. Además, se recomienda consultar a especialistas para confirmar que se ha comprendido el mensaje del texto, verificar el uso apropiado de equivalentes de términos especializados y aclarar conceptos. Los errores que se generen por el desconocimiento del área no solo pueden llegar a ser embarazosos para el traductor, sino que además pueden tener consecuencias graves para la empresa auditora que emite el informe.

d. Redacción concisa. Los estados financieros y cuadros incluidos en el informe de auditoría se deben traducir de forma clara y concisa dadas las limitaciones de espacio. Esto obedece a que, por lo general, se dispone de solo uno o dos renglones para describir las cuentas de la compañía.

e. Respeto al formato. El traductor debe respetar el formato utilizado en el informe de auditoría, pues se apega a parámetros establecidos a nivel internacional. Por lo tanto, no es aconsejable modificar el dictamen, cuadros, elementos suprasegmentales y elementos no verbales.

f. Colección de distintos tipos de documentos. Es importante familiarizarse con los numerosos tipos de informes de auditoría, tales como aviación, banca, agroindustria y organizaciones no gubernamentales, entre muchos otros. Esto le permite al traductor conocer los términos, dictámenes, nombres de cuentas y notas correspondientes a cada tipo de documento, además de contar con ejemplos de referencia que le pueden facilitar su trabajo en el futuro.

g. Rigidez de la traducción. El alto índice de términos especializados, el uso de la coordinación para unir oraciones, la práctica común de la sustantivación y las oraciones extensas pueden dar como resultado una traducción rígida y monótona. Para evitar este problema, es conveniente recurrir a elementos como los conectores, adjetivos demostrativos, apositivos y la verbalización, donde corresponda. En el siguiente ejemplo, se aplica la verbalización y el adjetivo demostrativo para darle movilidad y cohesión al

texto, respectivamente: *Such contribution shall be collected* through the Centralized Collection System of the Costa Rican Social Security Bureau (CCSS).

h. Diferencias culturales. Es importante recordar que la coma decimal utilizada en castellano se transforma en un punto decimal en inglés. Asimismo, el punto que se emplea en castellano para dividir los miles equivale a una coma en inglés. Por otra parte, se debe tener cuidado con las diferencias léxicas entre uno y otro idioma, pues mil millones en español equivalen a *one billion* en inglés, y un billón en español corresponde a *one trillion* en inglés. Estas diferencias se resumen en el cuadro a continuación:

Diferencia cultural	Español	Inglés
Decimal	¢312,73	¢312.73
Miles	¢745.225	¢745,225
Léxico	mil millones un billón	one billion one trillion

Muestra:

Texto económico

AAA, S.A.

Estados Financieros

30 de setiembre del 2000

(Con en el Informe de los Auditores Independientes)

Informe de los Auditores Independientes

A la Junta Directiva
AAA, S.A.

Hemos efectuado la auditoría del balance de situación adjunto de AAA, S.A. (la Compañía) al 30 de setiembre del 2000 y de los estados conexos de utilidades y de utilidades no distribuidas y de flujos de efectivo por el año terminado en esa fecha. Estos estados financieros son responsabilidad de la Administración de la Compañía. Nuestra responsabilidad es expresar una opinión sobre estos estados financieros con base en nuestra auditoría.

Efectuamos nuestra auditoría de acuerdo con las normas de auditoría de aceptación general en Costa Rica. Esas normas requieren que planifiquemos y ejecutemos la auditoría para obtener seguridad razonable acerca de si los estados financieros están libres de errores significativos. Una auditoría incluye examinar, sobre una base selectiva, la evidencia que respalda los montos y las revelaciones en los estados financieros. Una auditoría incluye también evaluar los principios de contabilidad utilizados y las estimaciones significativas hechas por la Administración, así como la presentación en conjunto de los estados financieros. Consideramos que nuestra auditoría ofrece una base razonable para nuestra opinión.

En nuestra opinión, los estados financieros antes mencionados presentan razonablemente, en todos sus aspectos importantes, la situación financiera de AAA, S.A. al 30 de setiembre del 2000, y el resultado de sus operaciones y sus flujos de efectivo por el año terminado en esa fecha, de conformidad con los principios de contabilidad de aceptación general en Costa Rica.

1 de diciembre del 2000

AAA, S.A.

Notas a los Estados Financieros

30 de setiembre del 2000

(1) Resumen de Operaciones y de Políticas Importantes de Contabilidad

(a) Organización

AAA (la Compañía) es una empresa domiciliada en la provincia de III, República de Costa Rica, que opera bajo el Régimen de Zonas Francas (ver nota 1-k).

La principal actividad de la Compañía consiste en la reparación, mantenimiento y reconstrucción de todo tipo de contenedores.

(b) Principios de Contabilidad

Los estados financieros se han preparado de acuerdo con los principios de contabilidad de aceptación general en Costa Rica. En 1999 el Colegio de Contadores Públicos de Costa Rica adoptó las Normas Internacionales de Contabilidad (NIC), emitidas por el Comité de Normas Internacionales de Contabilidad. Esas normas rigen a partir del 1 de octubre del 2000.

(c) Unidad Monetaria y Regulaciones Cambiarias

Los estados financieros y sus notas se expresan en colones (¢), la unidad monetaria de la República de Costa Rica.

La paridad del colón con respecto al dólar estadounidense se determina en un mercado libre cambiario bajo la supervisión del Banco Central de Costa Rica. Al 30 de setiembre del 2000, los tipos de cambio para la venta y compra de divisas son de ¢313,30 y ¢312,73 por US\$1,00, respectivamente.

(d) Activos y Pasivos Monetarios Denominados en US Dólares

Al 30 de setiembre del 2000, un resumen de los activos y pasivos monetarios denominados en US dólares es el siguiente:

Activos	US\$
Pasivos	
Exceso de pasivos sobre activos sobre monetarios denominados en moneda extranjera	US\$

(e) Inventarios

Los inventarios se registran al costo, el cual no excede su valor de mercado (valor realizable neto).

(Continúa)

AAA, S.A.

Notas a los Estados Financieros

(f) Inmueble, Maquinaria y Equipo

El inmueble, maquinaria y equipo se presenta al costo más un ajuste por revaluación al inmueble, efectuado en abril de 1994 con base en un avalúo efectuado por un perito independiente. El crédito neto resultante de la revaluación se presenta como superávit por revaluación.

Los desembolsos por concepto de mantenimiento, reparaciones y mejoras menores se cargan a las operaciones según se incurren.

(g) Depreciación

Los activos productivos se deprecian por el método de línea recta, tanto para efectos financieros como impositivos, con base en las vidas útiles estimadas de los activos respectivos.

(h) Superávit por Revaluación

El superávit por revaluación no puede distribuirse a los accionistas en forma de dividendos en efectivo, ni puede utilizarse directamente para absorber pérdidas de operación; si puede capitalizarse mediante aumentos de capital.

(i) Prestaciones Sociales

La legislación costarricense requiere el pago de cesantía al personal que fuese despedido sin justa causa, igual a un mes de salario por cada año de servicio continuo, con un límite de ocho meses. La Compañía sigue la práctica de registrar dichos desembolsos directamente a los resultados de la operación cuando se incurren.

La Ley de Protección al Trabajador, No. 7983 fue recientemente publicada en el Alcance No. 11 de La Gaceta No. 35 del 18 de febrero del 2000, fecha en la cual comenzó a regir. Dicha ley contempla la transformación del auxilio de cesantía, así como la creación de un régimen obligatorio de pensiones complementarias.

De acuerdo con dicha ley, todo patrono público o privado aportará un 3% calculado sobre el salario mensual del trabajador a un Fondo de Capitalización Laboral, durante el tiempo que se mantenga la relación laboral y sin límite de años. Dicho aporte será recaudado mediante el Sistema Centralizado de Recaudación de la Caja Costarricense de Seguro Social (CCSS). Los aportes serán trasladados a las entidades autorizadas por el trabajador.

(j) Reserva Legal

De acuerdo con el Código de Comercio, la Compañía debe destinar el 5% de las utilidades netas de cada año para la formación de un fondo de reserva legal, hasta alcanzar el 20% del capital social.

(Continúa)

AAA, S.A.

Notas a los Estados Financieros

(k) Ley del Régimen de Zonas Francas No. 7210

AAA, S.A. fue incorporada al Régimen de Zonas Francas y clasificada como industria procesadora para exportación. Tal incorporación entró en vigencia el 12 de diciembre de 1991.

De acuerdo con tal régimen, la Compañía disfruta de los beneficios y obligaciones estipulados en la Ley No. 7210 del 23 de noviembre de 1990 y sus modificaciones. Entre los principales beneficios obtenidos de este Régimen están los siguientes:

- Exención de todo tributo y derecho consular sobre la importación de maquinaria y equipo, accesorios y repuestos, así como de vehículos necesarios para su operación.
- Exención de todo impuesto sobre las ventas, consumo, remesas al exterior, utilidades así como cualquier otro, cuya base imponible se determine en relación con las ganancias brutas o netas y con los dividendos a los accionistas. La exención será de un 100% durante los primeros doce años (con vencimiento en 2003) y de un 50% durante los seis años siguientes (con vencimiento en el 2009).

Además de los beneficios otorgados, la Compañía debe cumplir con las obligaciones detalladas a continuación:

- Mantener los libros y registros específicos autorizados por la FFF (la Corporación) de las operaciones de la Compañía para los activos que gozan de exenciones tributarias autorizadas por el Ministerio de Hacienda, los cuales podrían ser inspeccionados por la Corporación y las Autoridades Tributarias.
- Una vez iniciadas las operaciones de la Compañía, mantener como mínimo la cantidad de trabajadores indicada en el Acuerdo Ejecutivo mencionado en el artículo 27 de la Ley del Régimen de Zonas Francas de Costa Rica.
- Cumplir con las demás obligaciones y condiciones impuestas sobre los beneficiarios del Acuerdo Ejecutivo que otorga acceso al Régimen de Zonas Francas y su Reglamento, así como los contratos operativos suscritos con la Corporación.

(2) Cuentas por Cobrar

Las cuentas por cobrar se detallan como sigue:

Cuentas por cobrar comerciales	¢
FFF, S.A.	
Empleados y otras	
Estimación para cuentas de cobro dudoso	¢

(Continúa)

AAA, S.A.

Notas a los Estados Financieros

La cuenta por cobrar a la FFF, S.A. corresponde al beneficio establecido por el artículo 20, cláusula K de la Ley del Régimen de Zonas Francas, el cual consiste del 15% del total de planillas reportadas a la CCSS durante el primer año. Esta tasa disminuirá dos puntos cada año hasta llegar al quinto año.

(3) Inventarios

El monto de los inventarios por ₡58.224.182 corresponde al inventario de repuestos que requiere la Compañía para su operación. Ese saldo se presenta neto de una estimación por obsolescencia por un monto de ₡X.

(4) Inmueble, Maquinaria y Equipo

Al 30 de setiembre del 2000, el inmueble, maquinaria y equipo se detalla como sigue:

	Vida útil	Costo	Revaluación	Costo
	(años)	Revaluado	Revaluación	Costo
Terreno	-	₡		
Edificio	50			
Maquinaria y equipo	10			
Mobiliario de oficina	10			
Vehículo	10			
Mejoras a la propiedad arrendada	5			
Depreciación Acumulada				₡

Como se mencionó en la nota 1-f, el costo histórico del terreno fue revaluado en abril de 1994, con base en un avalúo de un perito independiente. El crédito resultante se registró en el superávit por revaluación.

El terreno se encuentra garantizando préstamos bancarios de la Compañía. (véase notas 5 y 7)

(5) Préstamos bancarios

Los préstamos bancarios por ₡X devengan intereses del Y% anual y están garantizados con cédulas hipotecarias sobre terrenos. Tales préstamos bancarios están sujetos a los términos y condiciones descritos en la nota 7.

(Continúa)

AAA, S.A.

Financial Statements

September 30, 2000 and 1999

(With Independent Auditors' Report Thereon)

Independent Auditors' Report

The Board of Directors
AAA, S.A.

We have audited the accompanying balance sheets of AAA, S.A. (the Company) as of September 30, 2000 and 1999, and the related statements of earnings and retained earnings and cash flows for the years then ended. These financial statements are the responsibility of the Company's Management. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audits.

We conducted our audits in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that we plan and perform the audits to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by Management, as well as evaluating the overall financial statement presentation. We believe that our audits provide a reasonable basis for our opinion.

In our opinion, the financial statements referred to above present fairly, in all material respects, the financial position of AAA, S.A. as of September 30, 2000 and 1999 and the results of their operations and their cash flows for the years then ended, in conformity with accounting principles generally accepted in Costa Rica.

In our report dated January 3, 2000 we issued a qualified opinion on the financial statements of 1999 due to a labor lawsuit, which was settled through a reconciliation process in which the Company agreed to pay the plaintiff the amount of US\$X; as September 30, 1999, no provision had been included in the financial statements. As explained in note 11, as a result of the final resolution of such litigation, in 2000 the Company recorded an expense amounting to US\$X. Consequently, our current opinion on the financial statements of 1999, as presented herein, differs from the opinion issued in our prior report with respect to such provision.

The accompanying financial statements are not intended to present the financial position, results of operations, and changes in the financial position in accordance with accounting principles and practices generally accepted in countries and jurisdictions other than Costa Rica. The standards, procedures, and practices to audit such financial statements are those generally accepted in Costa Rica, which are similar to international standards.

December 1, 2000

AAA, S.A.

Notes to the Financial Statements

September 30, 2000 and 1999

(1) Summary of operations and significant accounting policies

(a) Organization

AAA, S.A. (the Company) is a corporation domiciled in the province of III, Republic of Costa Rica, and operating under the Free Zone System (see note 1-j). Its main line of business is the repair, maintenance, and reconstruction of all types of containers.

(b) Accounting principles

The financial statements have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Costa Rica. In 1999, the Costa Rican Institute of Certified Public Accountants substantially adopted the International Accounting Standards (IAS) issued by the International Accounting Standards Committee. Such standards take effect on October 1, 2000.

(c) Monetary unit and foreign exchange regulations

The accounting records of the Company are kept in United States of America dollars (US\$). The financial statements and notes thereto are also expressed in such currency. The monetary unit of the Republic of Costa Rica is the colon (¢).

The parity of the Costa Rican colon versus the US dollar is determined in a free exchange market under the supervision of the Central Bank of Costa Rica. As of September 30, 2000, commercial exchange rates amounted to ¢312.73 and ¢313.30 to US\$1.00 for the purchase and sale of US dollars, respectively (¢292.27 and ¢292.69 in 1999).

Transactions in colones are translated into US dollars at commercial exchange rates in effect when acquired or incurred. As of September 30, 2000, monetary assets and liabilities denominated in local currency have been translated into US dollars at the exchange rates of ¢312.73 and ¢313.30 to US\$1.00, respectively (¢292.27 and ¢292.69 in 1999).

(d) Inventories

Inventories are stated at cost, which does not exceed market (net realizable value).

(e) Property, machinery and equipment

Property, machinery and equipment are recorded at cost, plus an adjustment to the historical cost of land at fair market value established based on appraisals made by independent appraisers in April 1994. The net amount resulting therefrom is recorded as revaluation surplus.

(Continued)

AAA, S.A.

Notes to the Financial Statements

Disbursements for repairs, maintenance, and minor improvements are charged to expense when incurred.

(f) Depreciation

Depreciation of the cost of property, machinery, and equipment is provided by the straight-line method over the estimated useful lives of the respective assets.

(g) Revaluation surplus

Revaluation surplus may not be distributed to stockholders as cash dividends or used to offset operating losses; however, it may be capitalized through an increase in outstanding capital stock.

(h) Severance indemnities

Costa Rican legislation requires the payment of severance indemnities to employees dismissed without just cause, equivalent to one month's salary for each year of continuous service, up to a maximum of eight months' salary. The Company follows the practice of charging such disbursements directly to results of operations when incurred.

The Employee Protection Law was recently published in Alcance No. 11 of La Gaceta No. 35, dated February 18, 2000, and entered into force on the same date. Such law modified the system of severance indemnities and established a mandatory complementary pension plan.

Pursuant to the above Law, all public or private employers shall contribute 3% of monthly employee salaries to a Labor Capitalization Fund during the entire term of the labor relationship, with no limit as to number of years. Such contribution shall be collected through the Centralized Collection System of the Costa Rican Social Security Bureau (CCSS). Contributions shall be transferred to entities authorized by employees.

(i) Legal reserve

In accordance with the Costa Rican Code of Commerce, the Company must allocate 5% of each year's net earnings to a legal reserve, up to 20% of capital stock.

(j) Free Zone Agreement

The Company subscribed an agreement taking effect on December 12, 1991 to operate within the Free Zone System. Such agreement grants the following benefits to companies operating under the Free Zone System, among others:

- Full exemption from import duties on raw materials, machinery, equipment, accessories, and spare parts, as well as other goods necessary for operations.

AAA, S.A.

Notes to the Financial Statements

- Tax exemption on earnings is granted for an eighteen-year period as follows: 100% during the first twelve years and 50% during the following six years.

(2) Accounts receivable

Accounts receivable are detailed as follows:

		<u>September 30,</u>
		<u>2000</u> <u>1999</u>
Trade accounts	US\$	
FFF, S.A.		
Employees and other		
Allowance for doubtful receivables	US\$	

The balance due from FFF, S.A. corresponds to the benefit established by article 20, clause K of the Free Zone System Law and Regulations thereto, which consists of 15% of salaries reported to the Costa Rican Social Security Bureau (Caja Costarricense de Seguro Social) for the first year. Subsequently, such rate decreases by two points each year until the fifth year.

(3) Inventories

Inventories amounting to US\$X (US\$Y in 1999) correspond to raw materials and supplies required for the Company's operations.

(4) Property, machinery and equipment

Property, machinery and equipment is detailed as follows:

	Useful life (Years)	<u>September 30, 2000</u>		
		<u>Revalued Cost</u>	<u>Revaluation</u>	<u>Cost</u>
Land	-	US\$		
Building	50			
Industrial machinery and equipment	10			
Office furniture and equipment	10			
Vehicles	10			
Leasehold improvements				
Less accumulated depreciation		US\$		

AAA, S.A.

Notes to the Financial Statements

	Useful life (Years)	September 30, 1999		
		<u>Revalued Cost</u>	<u>Revaluation</u>	<u>Cost</u>
Land	-	US\$		
Building	50			
Industrial machinery and equipment	10			
Office furniture and equipment	10			
Vehicles	10			
Work in process				
Less accumulated depreciation				
		US\$		

As mentioned in note 1-e, the historical cost of land was adjusted to fair market value based on appraisals made in April 1994 by independent appraisers. The credit resulting from such appraisals was recorded as revaluation surplus.

Property has been pledged to secure bank loans of the Company (see notes 5 and 8).

(5) Bank loans

Bank loans are detailed as follows:

	<u>September 30,</u>	
	<u>2000</u>	<u>1999</u>
GGG, S.A.:		
Loan in colones for ¢X, bearing interest at X% per annum, and secured by mortgage, bonds and property		US\$
Loan in US dollars maturing in October 1999, bearing interest at X% per annum, and secured by mortgage, bonds and property		
Loan in colones for ¢X, bearing interest at X% per annum, and secured by mortgage and bonds		US\$

Textos literarios

Textos literarios

La literatura es “el arte bello que emplea como instrumento la palabra” (Diccionario Enciclopédico U.T.E.H.A., Tomo VI: 1951, p. 1110). Las obras literarias se pueden dividir en tres géneros literarios: dramática, en el que se incluyen las obras que los personajes representan en el escenario mediante la acción y el diálogo; poética, que abarca obras escritas en verso o en prosa y que expresan la belleza, los sentimientos o algún acontecimiento épico; y narrativa, que reúne las novelas, novelas cortas y cuentos (Real Academia Española: 1992, p. 779, 1427, 1630).

La obra seleccionada para este apartado, *The Saga of Erik the Viking* (Jones: 1988, p. 9-11), es un cuento que narra las aventuras de Erik, un vikingo explorador en tierras escandinavas. El texto, traducido al español, aparece en una colección de cuentos infantiles, por lo que los lectores son niños.

El género cuento, al que pertenece la obra analizada, está conformado por una serie de elementos que contribuyen a su cohesión. Los elementos más importantes se explican brevemente a continuación: el argumento se refiere a la secuencia de eventos que crean la historia y que presentan un conflicto; los personajes son las personas en una obra literaria; el entorno enmarca el lugar físico y el periodo en el que sucede la acción; el punto de vista determina el tipo de narrador que relata la historia, sea omnisciente, omnisciente limitado, primera persona o dramático; el tema constituye la idea central de la obra; los símbolos son elementos cuyo significado trasciende su referente literal; y el estilo se relaciona con la manera en que el autor utiliza el lenguaje para crear algún efecto (Pickering: 1988, p. 1-34).

LENGUAJE

El registro de los textos literarios puede variar entre formal e informal. En el caso de *The Saga of Erik the Viking*, el texto es formal dado que se mantiene una relación de respeto cuando se narra la saga del vikingo Erik, el personaje principal del cuento. Específicamente, el narrador establece una distancia con el lector al usar la tercera persona para relatar la historia. Asimismo, el lenguaje es elegante en el sentido que es descriptivo (*the sea grew rougher*) y heroico (*they rowed with all their might*), se repiten ciertos enunciados a lo largo del cuento (*Erik's men one to the other*) y el diálogo es poético (*I must find the land where the sun goes at night*). Esta elegancia le añade formalidad al registro.

La función textual de esta obra es expresiva (Newmark: 1988, p. 39). El enfoque de las obras literarias en general es el narrador, quien expresa sus sentimientos sin tener en cuenta aquellos de los lectores. Por lo tanto, la traducción se concentra en las emociones del autor y la forma en que las manifiesta, apartándose de la información transmitida y de los lectores.

En el plano morfológico, esta obra en particular se caracteriza por tener una redacción muy ágil y llena de acción, gracias al uso constante de verbos dinámicos (*se atrevió, navegaron, se oscurecían, pegó*). Los tiempos verbales cumplen funciones específicas en la historia, pues se utiliza el pretérito simple (*se ubicó*), imperfecto (*se llamaba*) y el condicional (*debería*) para describir las acciones de los personajes, en tanto que el presente (*Tienes razón*) y el futuro (*No lo lograremos*) se emplean con mayor frecuencia en el diálogo. Los verbos (*ocultaban el sol*), adjetivos (*mar efervescente*) y

sustantivos (*zigzagueo*) describen mediante imágenes las acciones que suceden, el entorno que se vive y los personajes que interpretan la historia.

En el plano sintáctico, las oraciones tienden a ser de extensión media, con un promedio de entre 10 y 26 palabras. La voz activa y la pasiva refleja contribuyen a darle movilidad al texto, por cuanto el narrador las emplea para describir las experiencias que los personajes viven y sus sentimientos. Los adverbios y complementos circunstanciales se emplean para unir las ideas entre oraciones y párrafos, como es el caso de *entonces*, *luego*, *de repente* y *a la mañana siguiente*.

En el plano lexical, las obras literarias pueden referirse a cuantos temas la imaginación permita fantasear. Este texto en particular alude a términos de la navegación, como *a babor*, *a estribor*, *mástil* y más. Además, teniendo en cuenta que la trama relata la historia de Erik el Vikingo, se emplean vocablos para describir paisajes de la península escandinava, como por ejemplo *fiordo* y *peñascos*.

Una de las características más importantes de los textos literarios es el uso de figuras literarias, como metáforas, símiles y alegorías. En la obra *The Saga of Erik the Viking*, se puede encontrar un ejemplo de una personificación: *una estrella en forma de dragón cruzó el cielo*. La traducción de estas figuras constituye uno de los problemas más serios para el traductor dado que están intrínsecamente relacionadas con la cultura que las crea. Otro aspecto propio de los textos literarios, y de este cuento en particular, son las variedades regionales y temporales que se manifiestan en el diálogo y la descripción.

La puntuación es también un rasgo muy particular de los textos literarios. A diferencia del inglés, que usa las comillas para señalar el diálogo de los personajes, en

castellano se emplea el guión largo entre las indicaciones: *–dijo–* o *–dijo* (Müller: 1996, p. 47-48). Por otra parte, las comillas se usan en español al inicio de un párrafo para indicar que no hay cambio en el parlamento y que el mismo personaje habla.

PROBLEMAS ENFRENTADOS

a. Enfoque del texto. La traducción de este tipo de textos puede llegar a ser una tarea complicada porque el traductor debe lograr un equilibrio entre mantenerse fiel a la función y el propósito del texto original, y encontrar una manera equivalente de expresarlos en el texto meta. Se debe ser cauteloso de no imponer el estilo propio del traductor sobre el estilo del autor.

b. Figuras literarias. La traducción de figuras literarias resulta un gran escollo para el traductor. Esto se debe a que en algunas ocasiones, si tales figuras se traducen literalmente, es posible que no se entienda el mensaje en la cultura de llegada, como es el caso de *wild rocks* por *rocas salvajes*. En otras situaciones, no existe una figura literaria equivalente en la lengua meta, como por ejemplo, *the dragon leapt across the sky*.

c. Estilo del texto. Otra dificultad que presenta la traducción de textos literarios es mantener el estilo empleado por el autor. El traductor debe recurrir a los medios necesarios para recrear la ironía, el humor, la tristeza o el suspenso que se produce en el texto original. Por ejemplo, para recrear el suspenso del cuento analizado, es necesario utilizar expresiones en castellano que connoten el peligro (*¡Cuidado!*), temor (*nadie se atrevió a pronunciar palabra*) y resignación (*¡Este es el fin!*) que viven los personajes,

para de esa manera transmitir esos sentimientos al lector. Esta tarea se complica aún más cuando el traductor está acostumbrado a trabajar con textos factuales, debido a que el estilo tiende a ser neutral; es decir, el emisor solo se limita a suministrar información sin concederle un tono irónico, jocoso, triste o misterioso al texto.

d. Puntuación. Como se describió anteriormente, el uso de la puntuación es muy particular para este género discursivo. El guión largo y las comillas cumplen funciones determinadas que no se aplican a otros tipos de textos, y a veces el autor se toma libertades en el uso de los signos que no se apegan a las reglas gramaticales, como oraciones demasiado extensas, párrafos de una sola oración, etc.

e. Descripción. La descripción acertada de situaciones, objetos, personajes, paisajes, etc. puede ser dificultosa porque el traductor debe procurar reflejar las imágenes del texto original con claridad y belleza, sin caer en pasajes que carezcan de sentido.

f. Diálogo. El diálogo entre los personajes puede revelar mucha información sobre ellos mismos, dar a conocer el conflicto que se desarrolla en la historia o ayudar a crear un ambiente dentro de la trama. Es por ello que el diálogo del texto meta debe leerse con gran fluidez y naturalidad, para así revelar, desarrollar y aportar elementos equivalentes en el texto de llegada.

g. Comprensión. Algunos textos literarios pueden parecer muy sencillos de traducir a primera vista, como es el caso del texto que nos ocupa. Sin embargo, durante el proceso

de traducción, es posible que surjan dudas con respecto al mensaje del texto, el significado de los simbolismos o las referencias incluidas en el diálogo, descripción o narración.

RECOMENDACIONES

a. Procedimiento. Para abordar la traducción de una obra literaria, es importante leer el texto varias veces para obtener una idea clara del mensaje del texto, y posteriormente reproducirlo en la lengua meta. Además, es aconsejable ubicar la historia dentro de un contexto global, tanto temporal como geográfico, y evitar traducirlo palabra por palabra u oración por oración (Bassnett-McGuire: 1988, p. 79, 116). Por ejemplo, para traducir este cuento, es importante determinar que la historia ocurre en tierras escandinavas durante la época de los vikingos, y que, por esta razón, la terminología de la navegación es parte fundamental del vocabulario de los personajes. Con base en este análisis, se puede proceder a buscar las expresiones equivalentes empleadas por Erik y sus hombres. Así, *Rocks to board* se traduce como *Escollos a babor* y *Rocks to starboard*, como *Escollos a estribor*. Pese a que las frases han cambiado por completo de un idioma a otro, la función que cumplen dentro del texto –dar indicaciones de navegación– se conserva y tiene sentido para el lector en la lengua meta. De no conocer estas expresiones, el traductor posiblemente realice una traducción literal que dificultaría comprender el texto en castellano.

b. Uso de técnicas de traducción. Si bien se debe respetar el estilo del autor para no modificar su intención ni su forma de expresión, el traductor puede aplicar técnicas

traductológicas para lograr una equivalencia comunicativa entre la lengua original y la terminal. Para ello, puede hacer uso de la modulación, transposición, adaptación, compensación, omisión y demás técnicas (Torre: 1994, p. 121-138). Al realizar estos cambios, no se es infiel hacia el estilo del autor porque tales recursos permiten expresar y transmitir el mensaje con claridad, estética y naturalidad. A continuación se presentan algunos ejemplos:

Transposición:

alone on the ocean with great waves

en medio del océano cuyas grandes olas

La preposición *with* se tradujo por el pronombre relativo *cuyas*, dado que si se utiliza una segunda frase preposicional, la redacción se torna repetitiva y carece de la elegancia por la que se caracteriza el texto original.

Modulación:

with great waves heaving the ship up and down

cuyas grandes olas mecían el barco

En este ejemplo, se buscó el sentido del enunciado para crear una imagen clara y natural de lo que sucedía. Para ello, fue necesario apartarse de las palabras y encontrar un punto de vista equivalente de la frase.

Amplificación:

the speck of land on the horizon

el punto de tierra que se divisaba en el horizonte

En este enunciado, se incluyó una frase explicativa para describir con mayor claridad lo que los personajes veían desde el barco.

Omisión:

hundreds and hundreds of years ago

hace cientos de años

En inglés, es común repetir la cantidad de años para indicar que algo ocurrió hace mucho tiempo. Sin embargo, esta práctica no se utiliza en castellano, por lo que se decidió omitir la repetición de *cientos* para garantizar la naturalidad del texto meta.

c. Brecha cultural. En aquellos casos en que el texto se refiera a algún lugar, instituto, personaje u otro aspecto que, al trasladarse al español, cause una brecha cultural e impida al lector entender el referente, se recomienda realizar una explicación de ese aspecto en el texto en una nota al pie de página. Sin embargo, hay algunos puntos desconocidos para el lector que, si se mantienen tal cual, lo motivan a investigar el término y así aprender más sobre la cultura del texto original. Es por esa razón que en este texto en particular, se optó por traducir *fford* por *fiordo* sin esclarecer su significado, y dejar que el lector sea quien tenga la iniciativa de buscar la explicación en alguna fuente. De esta manera, se

fomenta la educación y el acercamiento de las culturas, que para algunos son los objetivos principales de la literatura.

d. Elementos geográficos y temporales. Es importante definir el espacio temporal y geográfico en el que tiene lugar la trama de la historia antes de proceder a traducirla. Si el texto no define un espacio temporal o geográfico específico, es recomendable utilizar un estilo y vocabulario neutral. Si, por el contrario, la obra ocurre en una región o época determinada, se puede recrear el entorno en el texto meta al incorporar elementos como regionalismos, el uso del pronombre *vos* en lugar de *tú*, formas del español antiguo y aspectos fonológicos para recrear el acento.

e. Puntuación. Como se mencionó anteriormente, la puntuación de los textos literarios es muy particular, sobre todo en aquellos casos en donde se presenta diálogo. Por lo tanto, es aconsejable llevar un control de los personajes que tienen parlamento, para así asegurarse de utilizar los guiones y comillas correctamente. El siguiente cuadro comparativo entre el inglés y el español resume las diferencias más significativas de la puntuación entre ambos idiomas:

Inglés	Español
<i>Comillas:</i>	<i>Guión largo:</i>
“ _____ ”	— _____ .
“ _____ ”, cried Erik.	— _____ —advirtió Erik.
“ _____ ”, said Erik. “ _____ ”.	— _____ —dijo Erik— _____ .

<i>Comillas:</i>	<i>Comillas:</i>
Al inicio del párrafo para indicar que el mismo personaje habla.	Al inicio del párrafo para indicar que el mismo personaje habla.
<i>Párrafo:</i>	<i>Párrafo:</i>
Cuando personajes diferentes hablan, el diálogo puede indicarse en el mismo párrafo.	Cuando personajes diferentes hablan, es necesario cambiar de párrafo.

f. Figuras literarias. Durante la traducción de textos literarios, el traductor debe hacer uso de su imaginación para interpretar y reproducir el texto en la lengua meta (Aparicio: 1991, p. 68). La traducción de las figuras literarias es quizás uno de aquellos momentos en que el traductor debe recurrir más que nunca a su inspiración. En la medida de lo posible, cuando aparezca una figura literaria en el texto original, es recomendable reproducir la misma imagen en la lengua de llegada. Para ello, es importante alejarse del nivel de las palabras y buscar una expresión que logre recrear un efecto equivalente en el lector de la lengua meta. De no existir una figura similar en la lengua de llegada, es aconsejable sustituir la imagen de la lengua original por otra equivalente en la lengua terminal, o como último recurso, utilizar una expresión explicativa (Torre: 1994, p. 146).

g. Consistencia en el estilo. Es importante utilizar un estilo consistente en el texto traducido, para así otorgarle credibilidad al texto y profesionalismo al trabajo realizado. Asimismo, para aquellos traductores que no estén familiarizados con la traducción de textos literarios, es buena práctica apartarse del texto original, recrear en la mente el estilo equivalente en la lengua terminal y plasmarlo en papel haciendo uso de las técnicas de traducción mencionadas en el apartado b.

Muestra:

Texto literario

Erik and the Storm

This is the tale of a Viking warrior who lived hundreds and hundreds of years ago. His name was Erik. His ship was called Golden Dragon, and its figurehead was a fierce monster carved out of wood, and covered with gold leaf.

One day Erik said to his wife: 'I must find the land where the sun goes at night.' But his wife replied: 'No one has ever been to that far country. And of those who have tried few have ever returned.'

'You are right,' said Erik, 'but, until I have sought that distant land, I shall never sleep in my bed again.'

So he called his son who was fifteen years old and told him he must guard their home by day and night. Then he took his sword, which was called Blueblade, stepped on board Golden Dragon and sailed off towards the setting sun.

That night they sailed on far from land, and Erik stood at the helm of Golden Dragon gazing into the darkness. Erik's men whispered to each other that they were seeking the land where the sun goes at night, and that no one had ever found it and lived to tell the tale.

Just then a bright green light appeared above them, and a star shaped like a dragon leapt across the sky. Erik turned to his men and said: 'We shall

At the Edge of the World

1 The Arrival 110

2 The Waterfall of Seas 113

3 The Dragon's Tooth 119

The Secret Lake

1 The Fourteenth Orb 124

2 Viper Rain 132

3 The Mermaid's Garden 135

The Giant's Harp 141

How Death Challenged Erik 151

The Land where the Sun goes at Night 154

The Last Trick 169

Blueblade 175

How Erik Returned Home 181

find what we seek.' And no one dared say a word after that.

The next morning they found themselves alone on the ocean with great waves heaving the ship up and down. Erik looked up into the sky and smelt the wind.

'We shan't make it!' whispered Erik's men, one to the other, as the storm clouds blotted out the sun.

'We'll be wrecked at sea,' they murmured as the first drops of rain fell on the deck.

'There's land!' called out Erik. 'Take down the sails ... we'll have to row for it.'

They leant on their oars as the rain began to pour down on them. And the speck of land on the horizon got bigger as the skies got darker and the sea grew rougher.

But they rowed with all their might and all their main, and, as the lightning forked across the heavens and the thunder rolled all round them, they got closer and closer to land.

'Rocks to port!' cried the look-out, and the helmsman steered Golden Dragon round to starboard. 'Rocks to starboard!' cried the look-out, and Golden Dragon swung back to port again. 'Look out ahead!' cried Erik, and the golden monster on the helm scraped against the rocks as the sea dragged them down and then threw them up again.

'We've had it now!' cried Erik's men one to the other and they shut their eyes.

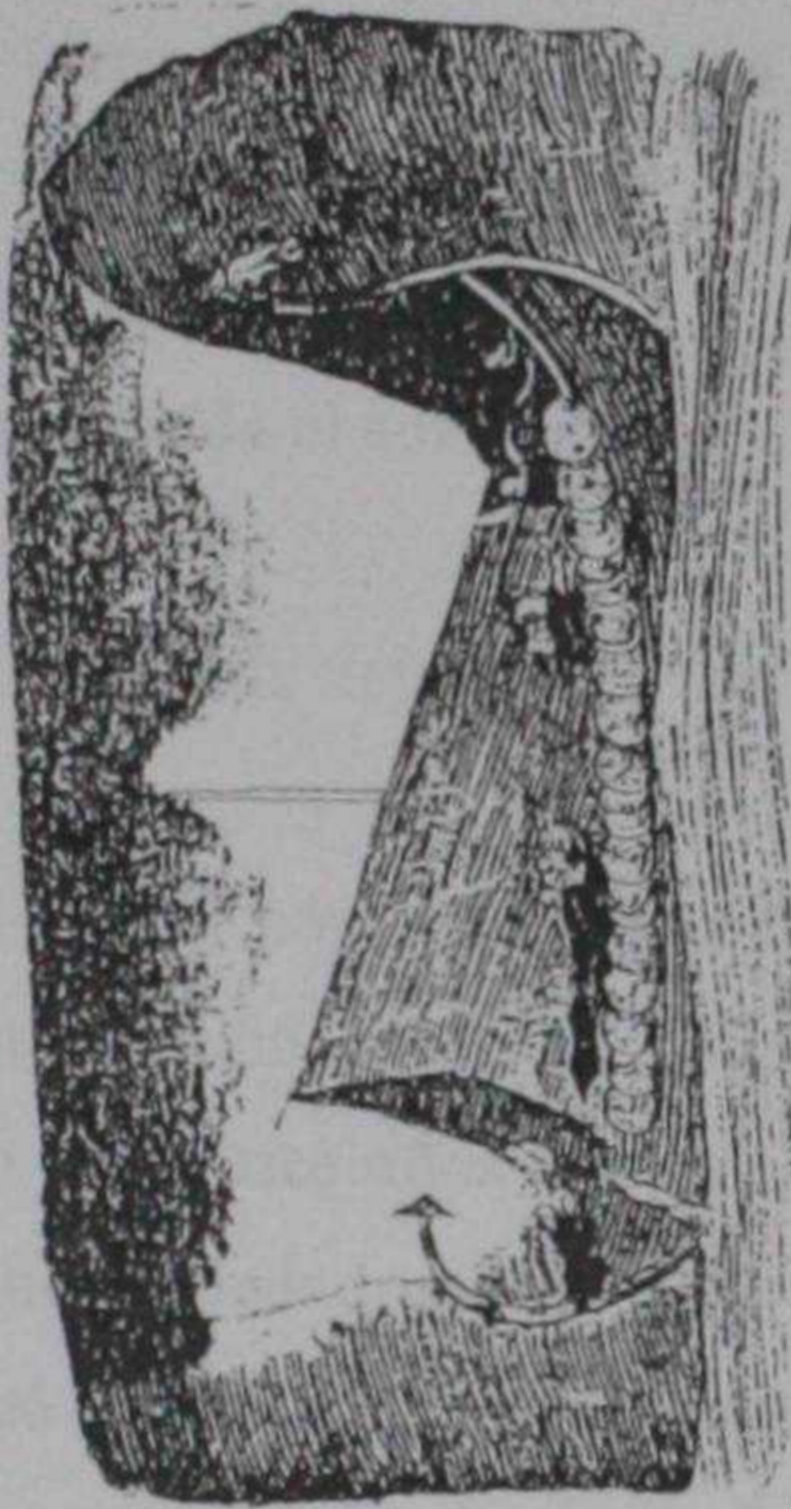
'Keep rowing!' cried out Erik, and he steered the ship between the rocks and the boiling sea until all at once they found themselves in a deep fjord.

One by one Erik's men opened their eyes. The rain

still poured down on them and the lightning lit up the wild rocks above them, but the water was calm and they were safe.

'Now we must sleep,' said Erik. 'But tomorrow we shall repair Golden Dragon before we dare go back on the high seas.'

His men laid the mast down and threw the sails across it like a tent, and there they slept for the rest of that stormy night.



Erik y la tormenta

Esta es la historia de Erik, un guerrero vikingo, que vivió hace cientos de años. Su barco se llamaba Dragón Dorado y el mascarón de la proa era un monstruo feroz tallado en madera y cubierto por oro en hojas.

Un día, Erik le dijo a su esposa:

–Debo encontrar la tierra adonde el sol se dirige de noche.

Pero su esposa le respondió:

–Nadie jamás ha ido a ese país lejano. Y de aquellos que lo han intentado, pocos han regresado.

–Tienes razón –dijo Erik– pero, hasta no haber buscado aquella tierra distante, no volveré a dormir en mi lecho.

Llamó entonces a su hijo de quince años y le dijo que debería proteger la casa de día y de noche. Luego Erik tomó su espada, llamada Hojazul, abordó el Dragón Dorado y zarpó en dirección del sol poniente.

Esa noche partieron y navegaron lejos de tierra firme. Erik se ubicó en el timón del Dragón Dorado contemplando la oscuridad. Los hombres de Erik se susurraron que buscaban la tierra adonde el sol se dirige de noche, y que nadie la había encontrado y vivido para contarlo.

De repente, apareció una luz verde y brillante sobre ellos, y una estrella en forma de dragón cruzó el cielo. Erik se volvió a sus hombres y les dijo:

–Encontraremos lo que buscamos –y nadie se atrevió a pronunciar palabra.

La mañana siguiente, se encontraban solos en medio del océano cuyas grandes olas mecían el barco. Erik miró hacia el cielo y respiró el aire.

–¡No lo lograremos! –se susurraron los hombres de Erik, mientras las nubes que formaban la tormenta ocultaban el sol.

–Naufragaremos –murmuraron conforme las primeras gotas caían sobre cubierta.

–¡Tierra firme! –exclamó Erik–. Bajen las velas... tendremos que remar.

Los hombres comenzaron a remar cuando empezó a llover torrencialmente. El punto de tierra que se divisaba en el horizonte se hacía más visible a medida que los cielos se oscurecían y el mar se agitaba con mayor fuerza.

Pero los hombres remaban con todas sus fuerzas, y entre el zigzaguo de los relámpagos en los cielos y el retumbo de los truenos, se acercaron a tierra firme.

–¡Escollos a babor! –anunció el vigía, y el timonel dirigió el Dragón Dorado a estribor.

–¡Escollos a estribor! –gritó el vigía, y el Dragón Dorado se dirigió de nuevo a babor.

–¡Cuidado! –advirtió Erik, y el monstruo dorado del timón pegó contra los escollos. El mar hundía la embarcación y la expulsaba de nuevo a la superficie.

–¡Este es el fin! –exclamaron los hombres de Erik, y cerraron los ojos.

–¡Sigán remando! –ordenó Erik, mientras dirigía el barco entre los escollos y el mar efervescente, cuando de repente, se encontraron en medio de un fiordo profundo.

Uno a uno, los hombres de Erik abrieron los ojos. Seguía lloviendo torrencialmente y los relámpagos iluminaban los peñascos imponentes que se erguían sobre ellos, pero el agua estaba calma y todos se encontraban a salvo.

–Es hora de dormir –dijo Erik– pero mañana deberemos reparar el Dragón Dorado antes de aventurarnos a volver a alta mar.

Los hombres bajaron el mástil y lanzaron sobre él las velas para formar una carpa, donde durmieron por lo que restaba de aquella noche tormentosa.

Textos educativos

Textos educativos

La educación se define como “aquellas operaciones que tienden a perfeccionar un determinado órgano o facultad” (Diccionario Enciclopédico U.T.E.H.A., Tomo IV: 1952, p. 411). Más allá de informar a los estudiantes sobre algún tema, la educación pretende formar el espíritu y facultades de los niños, adolescentes o adultos, y prepararlos para enfrentar los retos que les presenta la vida (Diccionario Enciclopédico U.T.E.H.A., Tomo IV: 1952, p. 411).

Existe una gran variedad de textos educativos. Algunos están dirigidos a escolares y adolescentes con el propósito de cimentar las bases y formarlos en alguna materia. Por otra parte, los textos dirigidos a universitarios o profesionales tienen un mayor nivel de sofisticación en el sentido de que transmiten conocimientos especializados sobre un campo determinado. Otros textos constituyen guías didácticas que les permiten a los usuarios de cualquier edad aprender de forma independiente sobre programas de cómputo, recetas de cocina, jardinería y otras actividades cotidianas. Si bien todos estos textos tienen propósitos diferentes y están dirigidos a distintos grupos de lectores, comparten la característica de relacionarse con alguna otra disciplina.

El texto seleccionado para esta parte es una guía didáctica denominada *Manual del Oficial* (1998, p. 1-90), elaborada por la Fundación D.A.R.E. y traducida al castellano. El propósito de este texto consiste en enseñarles a colegiales de cuarto ciclo sobre las consecuencias que provoca el uso y abuso de las drogas. Para ello, el libro dispone de información actualizada, actividades para realizar en clase, asignaciones para llevar a la casa y elementos audiovisuales que facilitan la labor de enseñanza del profesor.

Al concluir las lecciones, se pretende que los alumnos conozcan a fondo, desde varias perspectivas, la gravedad que supone el consumo de drogas, y que reaccionen con sabiduría al enfrentarse con este problema.

LENGUAJE

El registro de los textos educativos varía entre formal, semiformal e informal, según el público al que se dirige el texto. En el *Manual del Oficial* de la Fundación D.A.R.E., el registro tiende a ser formal cuando el emisor se dirige a los profesores, pues se establece una relación de respeto. En aquellos casos en que el emisor se dirige a los alumnos, el registro es semiformal y en ocasiones informal, dado que se desea establecer una relación de confianza y cercanía con ellos.

Este texto se caracteriza por ser híbrido (Hervey, Higgins y Haywood, p. 133-136) dado que cumple una doble función: en primer lugar, es informativo en el sentido de que les proporciona datos al profesor y sus estudiantes sobre las consecuencias personales, sociales, legales y en la salud del uso y abuso de las drogas; por otra parte, el texto es a su vez vocativo dado que motiva a los jóvenes a evitar caer en el mundo de las drogas y a luchar contra este problema (Newmark: 1988, p. 40-41).

En el plano morfológico, el uso de verbos dinámicos es muy común para darle al texto movilidad y facilitar la comprensión del mensaje (Vázquez-Ayora: 1977 p. 282). Asimismo, los verbos tienden a ser descriptivos al mostrar los efectos del consumo de drogas (*producen, disminuyen, controlan*). Los sustantivos, por su parte, también se emplean con frecuencia para referirse a los distintos tipos de drogas (*alcohol, marihuana, cocaína, heroína*), conceptos (*aceptabilidad, disponibilidad, accesibilidad*), fuentes de

presión (*compañeros, medios de comunicación, familia*) y términos médicos (*alucinaciones, ansiedad, sudoración, náuseas*). Los adjetivos cumplen una función importante, pues describen en detalle los distintos grados de abuso de las drogas (*ocasional, experimental, frecuente*), las consecuencias de su uso y abuso (*nociva, peligrosa*) y los efectos de la adicción (comportamiento *impulsivo*, nacimiento *prematuro*, visión *borrosa*, habla *acelerada*).

En el plano sintáctico, la extensión de las oraciones puede variar considerablemente; mientras algunas oraciones tienen tan solo 5 palabras, otras pueden llegar a tener 27. La voz activa y la pasiva reflejan predominan sobre la voz pasiva, lo que le concede al texto una redacción ágil. La subordinación también se utiliza de forma más predominante que la coordinación. En este tipo de textos, el modo imperativo se utiliza para dar instrucciones al público, como por ejemplo: *resuma, señale, asigne, lea, formule* y así sucesivamente. Asimismo, el tono del texto es ilustrativo debido al uso de verbos explicativos (*demuestran, constituyen, determina, indican*), el uso constante de ejemplos, definiciones para aclarar conceptos (*dependencia química, delito, contravención, infracción*) y listas de conceptos o elementos relacionados con las drogas (*prueba de orina, examen de sangre, prueba de aliento*). Los conectores como *por ejemplo, asimismo* y *por lo tanto*, y los adjetivos demostrativos como *ese porcentaje, tal prueba* y *este tipo*, también contribuyen a que el texto en general adquiera una tonalidad didáctica y esclarecedora. Por lo general, los conectores van acompañados por la coma y el punto y coma.

En el plano lexical, los textos educativos son interdisciplinarios porque combinan el campo de la enseñanza con alguna otra área, sean las ciencias, las matemáticas, los

estudios sociales, etc. En este caso en particular, se incorpora terminología relacionada con los productos químicos (*alcohol, tabaco, anfetaminas, inhalantes*), medicina (*síndrome de abstinencia, paranoia, esquizofrenia*) y derecho (*norma educativa, asalto, agresión, violación*). Como se mencionó anteriormente, estos términos se definen dentro del texto dada su naturaleza didáctica.

El formato de los textos educativos emplea con frecuencia los elementos no verbales, como cuadros, gráficos y dibujos, para aclarar y resumir la información y de esta manera hacerla más accesible al público. Además, se usan elementos suprasegmentales, como la negrita, el subrayado y la cursiva, con el propósito de resaltar términos y hacer advertencias. Estas técnicas facilitan la comprensión del mensaje por parte de los lectores, contribuyendo así a que la función didáctica del texto se cumpla (Nord: 1991, p. 108, 120-126).

PROBLEMAS ENFRENTADOS

a. Diferencias culturales. El documento hace referencia a expresiones, instituciones, sistemas legales y objetos propios de los Estados Unidos que son distintos a los de Costa Rica, lo que crea una brecha cultural. El traductor, entonces, debe decidir si mantiene los referentes a la cultura de la lengua original, o bien, si realiza las adaptaciones necesarias para acercar el texto a la cultura del público meta. Tal fue el caso del *National Institute of Drug Abuse (NIDA)*, que se tradujo por el *Instituto sobre Alcoholismo y Farmacodependencia (IAFA)*, y del cuadro *Flow Chart of Juvenile Process* referente al sistema judicial estadounidense, que se reemplazó por un *Diagrama de flujo del proceso penal juvenil* con base en la legislación costarricense.

b. Claridad del texto. Con el fin de garantizar que el texto cumpla su función didáctica y que el público reciba el mensaje del texto, el traductor no debe limitarse a traducir la información proporcionada, sino además asegurarse de que la redacción sea clara. Esto supone una tarea adicional a las funciones habituales del traductor.

c. Traducción del pronombre *you*. El *Manual del Oficial* se dirige a dos tipos de lectores al mismo tiempo: el instructor y los estudiantes. En inglés, se utiliza el pronombre *you* para referirse a ambos grupos, sea en singular o plural. Sin embargo, el castellano cuenta con tres distintas opciones para referirse a la segunda persona singular –*usted, tú y vos*– y con dos posibilidades para referirse a la segunda persona plural –*ustedes y vosotros*.

d. Uniformidad de términos y nombres utilizados. Cuando se traduce un texto tan extenso como el *Manual del Oficial*, el cual consta de casi 200 páginas, el traductor podría cambiar los términos y nombres de personajes, instituciones o documentos durante el proceso y no darse cuenta de ello. Este error puede confundir a los lectores y restarle profesionalismo al trabajo realizado.

e. Vocabulario especializado. Este texto didáctico en particular no posee un nivel tan elevado de términos especializados como los textos legal y económico incluidos en esta sección, pues la guía está dirigida a un público que no es experto en la materia. Sin embargo, como se ha mencionado, el texto toma prestado léxico de otras disciplinas que puede llegar a representar una dificultad para el traductor.

f. Adaptación al formato original. Según las instrucciones del solicitante de la traducción del documento, se debía reproducir el formato del texto original en su totalidad. Esto presentó un problema porque en un inicio se consideraba que ese tipo de funciones no le correspondían al traductor. Por lo tanto, fue necesario aprender sobre la marcha a utilizar comandos del programa de cómputo desconocidos hasta el momento.

RECOMENDACIONES

a. Cambio en el enfoque del traductor. A diferencia de los textos expresivos o aquellos plenamente informativos, la función vocativa de este texto obliga al traductor a darle un giro a su enfoque sobre el mensaje del texto. Esto significa que debe colocarse en la posición del lector, pues así la información suministrada se comprende con mayor facilidad y se percibe la motivación expresada por el emisor para luchar contra las drogas.

b. Adaptación del texto. En los casos en que el texto presente diferencias culturales entre el idioma original y el terminal, o si los solicitantes de la traducción desean realizar algún cambio en la intención del autor, se pueden realizar modificaciones al texto que se adapten a la cultura de llegada y a las necesidades de los clientes (Shuttleworth y Cowie: 1997, p. 47 en Nida y Taber: 1969/1982, p. 200). En este texto educativo, se procedió a sustituir la descripción del sistema legal estadounidense por el proceso aplicado en Costa Rica.

c. Tono explicativo. Es importante mantener el tono explicativo característico de los textos didácticos evitando oraciones muy extensas que dificulten la comprensión del

mensaje. De igual manera, se pueden establecer pausas mediante la coma o el punto y coma para presentar las ideas de forma ordenada y lógica. Por último, las conjunciones (*además*), pronombres (*ellas*) y adjetivos (*siguiente*) permiten conectar ideas entre oraciones o párrafos.

d. Traducción del pronombre *you*. Antes de tomar una decisión para resolver este problema, primero es conveniente definir el tipo de lector al que se dirige el texto traducido. En el caso del *Manual del Oficial*, el público está conformado por un profesor y estudiantes costarricenses. Ahora bien, en Costa Rica el pronombre *vos* se usa entre personas con una relación de acercamiento, en tanto que el pronombre *usted* se emplea cuando se da una relación de respeto (García Yebra: 1984, p. 137 y de la Cuesta: 1987, p. 111). Con base en esta información, se decidió utilizar *vos* en los casos en que el emisor se dirige a los alumnos, y *usted* cuando se comunica con el docente. Asimismo, cuando se hace referencia a los estudiantes en general, se utiliza el pronombre *ustedes* para adecuar el texto al uso habitual en Costa Rica (García Yebra: 1984, p. 138). Se descubrió que el uso de tres pronombres diferentes en castellano resulta ventajoso porque permite distinguir entre los grupos de lectores a los que se dirige el texto, mientras que en inglés el pronombre *you* se presta para ambigüedad.

e. Variedad de tipos de oraciones. Con el propósito de evitar la monotonía de la redacción en la lengua meta, es recomendable que el traductor utilice distintos tipos de oraciones. Para ello, puede emplear oraciones subordinadas y coordinadas, tanto cortas, de mediana extensión y largas.

f. Voz activa y pasiva refleja. Se recomienda emplear la voz activa y la pasiva refleja en mayor grado que la voz pasiva, a fin de concederle naturalidad al texto en español.

g. Modo imperativo. El uso del modo imperativo es aconsejable cuando se dan instrucciones, tanto al profesor como a los estudiantes, sobre las actividades que se han planeado para impartir las lecciones. Este modo es directo y les permite a los lectores comprender con facilidad las responsabilidades asignadas.

h. Terminología. Es importante confirmar la terminología que se utiliza en el texto, teniendo en cuenta que probablemente se deban consultar diversos diccionarios especializados y expertos, dada la naturaleza interdisciplinaria de los textos educativos.

i. Uniformidad de términos. Una herramienta de gran utilidad para confirmar que los términos, títulos de documentos y nombres de instituciones y de personajes se han empleado con regularidad a lo largo del texto consiste en llevar un registro de ellos por orden alfabético. De esta manera, el traductor cuenta con una lista donde puede anotar cualquier cambio efectuado durante el proceso de traducción. Este sistema no solo garantiza la uniformidad de los términos y nombres utilizados, sino que además le ahorra al traductor gran esfuerzo y tiempo en realizar búsquedas de tales elementos en el documento.

Muestra:

Texto educativo

DECISIONS AND CONSEQUENCES

CONCEPT:

Decisions to use alcohol and other drugs may lead to significant negative consequences for teenagers and their friends, family members, and communities.

OBJECTIVE:

To help students clarify their thoughts and opinions about drug use and give them an opportunity to consider some of the consequences that may result from using drugs.

OBJECTIVE:

Students will be able to associate the use of alcohol and other drugs with the increased risk for problem behaviors that have negative consequences.

MATERIALS:

- Transparency masters
 - "Student Survey on Marijuana Use, Disapproval, and Harm"
 - "Stages of Progression in Adolescent Chemical Use"
 - "Ways People Justify or Avoid the Consequences of Drug Use"
- Fact Sheets
 - "About Alcohol"
 - "About Marijuana"
 - "About Tobacco"
 - "About Cocaine"
 - "About Heroin"
 - "About Amphetamines"
 - "About Inhalants"
 - "About LSD"
- Case studies
 - "About Michael"
 - "About Jessica"
 - "About Richard"
 - "About Jena"
 - "About Sarah"
 - "About Raul"
- Homework
 - "Help Is Just a Call Away!"

PROCEDURE:

Teacher: Procedures 1-7

PROCEDURES:

1. Review briefly the previous lesson. Remind students that in order to reduce the social costs resulting from drug abuse, our society must reduce not only the supply of drugs, but also the demand for drugs. Students also learned about some of the pressures that may initially influence a person to risk experimenting with drugs and that the younger a person is when he or she first uses alcohol, tobacco, marijuana, or other drugs, the more likely it is that he or she will have a drug problem later on. Lastly, students learned that dependency, or addiction, is recognized as a disease, or illness. This may lead to worsening consequences to the user's physical and mental health and to his or her relationships with family, peers, the school, and the law.
2. Point out that the majority of young people do not use drugs, that some may try them, and that less than 5 percent of high school seniors according to the 1996 annual National Institute of Drug Abuse (NIDA) survey reported using marijuana on a daily basis. Research also indicates that students' beliefs about the acceptability of a drug (for example, that most or all people use it and that the drug presents little or no harm to them) increases the use of that drug. Check <http://www.nida.nih.gov/> for the latest statistics.

Show the transparency master titled "Student Survey on Marijuana Use, Disapproval, and Harm." This survey shows that after 1992, when students' disapproval of marijuana use and their beliefs in its harmful effects started to decrease, the use of marijuana by twelfth-graders increased considerably.

3. Point out that the majority of people do not use drugs on a regular basis and that many do not use at all. People who do could get into trouble and could become chemically dependent, or addicted. **Chemical dependency** is recognized as a disease by the American Medical Association and other professional organizations. It is defined as *the overwhelming urge to continue using a drug despite the negative or harmful consequences*. As the disease progresses, it affects all aspects of a person's life (physical, mental, family, school, social) and if left untreated may result in premature death. The path of drug use for those who choose to use may start out to be experimental or casual only. Although no one anticipates that he or she will become addicted, some users may progress to more frequent use, and others may progress to becoming chemically dependent.

even though no one starts out thinking that this could ever happen to him or her. No one knows for sure who will become dependent because some people may be more prone to chemical dependency than others. The child of a chemically dependent parent may be more prone to addiction than others because of a possible genetic link and because of growing up in an environment that promotes drug use. Use the transparency master to illustrate the frequently seen stages of progression in adolescent chemical use.

- Stage 1:** Experimental or casual use. The person gets high, but no one thinks it is a problem. The person may occasionally use at a party. The person does not crave drugs or plan activities around them.
- Stage 2:** More frequent or regular use. The person starts using more often—even during the week. Clues to look for: changes in friends, poor school or work performance, mood changes, and unexplained loss of memory, called “blackouts.”
- Stage 3:** Preoccupied with getting high. Daily use is common for some users; others may “binge” (use heavily once a week or so). The user is ill more often. Family, job, and school problems get worse. The user may start to have trouble with the law. Family and friends are concerned.
- Stage 4:** Dependence on use. The person needs to take the drug to feel normal. He or she can no longer maintain control or choice over his or her drug or alcohol use. Without the drug, the user may go into withdrawal, which can be life threatening. Illness, blackouts (memory loss due to brain damage from alcohol or other drugs), and overdosing are more common. The family feels torn apart. Getting money to buy drugs becomes an obsession. The user is about to lose his or her job or drop out of school and is isolated from friends. Without treatment, insanity or death may follow.

Summarize the activity by emphasizing that regular or even occasional use of any psychoactive substance presents a risk, especially to adolescents. When teenagers resort to taking drugs as a means of coping with the many pressures of growing up, they deny

themselves the opportunity to learn the important tasks needed in achieving emotional maturity.

4. Explain to students that in the next activity they are going to play the role of peer advisors in helping to clarify the problems of teens who are seeking information about a drug problem they or someone close to them are experiencing. Introduce and write the following terms on the chalkboard or use the transparency master titled "Ways People Justify Drug Use" and tell students that these are reasons that people involved with drugs may sometimes give to justify or avoid the consequences of their behavior.

Enabling—letting another person take responsibility for their actions, thereby not facing the consequences (for example, the other person makes excuses, cleans up after them)

Blaming—placing responsibility for their actions on others

Denying—refusing to accept or believe they have a problem

Rationalizing—making excuses

Minimizing—reducing the significance of the problem

Each group will be assigned one of the problem situations involving teen substance use. They will be asked to discuss it and suggest some possible choices for resolving the problem. The titles of the case studies are:

About Michael
About Jessica
About Richard
About Jena
About Sarah
About Raul

Instruct students that they are to read their group-assigned situation in their DARE workbook; use the fact sheets for information about each drug, and then write their responses to the questions that are listed for each situation.

Process the activity by asking each group leader to report briefly, sharing a synopsis of the problem and the responses with the class.

KEY:

5. Summarize the lesson by restating that besides the risks of getting into trouble at school, with family members, and with the law, drug users face other risks as well. Not everyone who uses alcohol or other drugs becomes drug dependent. However, no one can predict who will and who won't become drug dependent. Alcohol and other drugs can affect anyone at any age, in any career, or at any economic level. If someone shows signs of a drug problem, the best way to provide assistance is to help the person face the problem and the consequences without ignoring or covering up the behavior.

There are many places to obtain help for drug problems: for example, the school's student assistance program and various community agencies, including Alcoholics Anonymous, Alateen, Narcotics Anonymous, community health drug treatment centers, private medical and counseling groups, and numerous tobacco cessation programs.

6. Point out that in the next lesson the students will learn about the juvenile justice system and about laws and behavior codes that relate to teenagers.

RK:

7. Assign students the homework titled "Help Is Just a Call Away!"

DECISIONES Y CONSECUENCIAS

CONCEPTO:

La decisión de usar y abusar del alcohol y otras drogas puede traer consecuencias negativas importantes para los adolescentes, sus amigos, familiares y comunidades.

PROPÓSITO:

Ayudarles a los estudiantes a esclarecer sus creencias y opiniones sobre el consumo de drogas, y brindarles la oportunidad de considerar algunas consecuencias del uso y abuso de las drogas.

OBJETIVO:

Los estudiantes podrán relacionar el consumo del alcohol y otras drogas con el riesgo de tener conductas problemáticas, las cuales van en aumento y generan consecuencias negativas.

MATERIALES:

- los originales de las transparencias
 - “Encuesta a estudiantes sobre el uso y abuso, desaprobación y daños de la marihuana”
 - “La evolución del consumo de productos químicos entre los adolescentes”
 - “Las formas en que las personas justifican o evaden las consecuencias del consumo de drogas”
- hojas informativas
 - “El alcohol”
 - “La marihuana”
 - “El tabaco”
 - “La cocaína”
 - “La heroína”
 - “Las anfetaminas”
 - “Los inhalantes”
 - “El LSD”
- casos
 - Miguel
 - Laura
 - Roberto
 - Jimena
 - Sara

- Raúl
- tarea
- “Ayuda a sólo una llamada de distancia”

PRESENTADOR:

Profesor: Procedimientos 1-7

**PROCEDIMIEN-
TOS:**

1. Repase brevemente la lección anterior. Recuérdeles a los estudiantes que para disminuir los costos sociales que genera el uso y abuso de las drogas, la sociedad debe reducir no sólo la oferta, sino también la demanda por ellas. Los estudiantes además se informaron acerca de las presiones que en un principio pueden inducir a una persona a experimentar con drogas, y que cuanto más joven se comienza a ingerir alcohol, tabaco, marihuana o alguna otra sustancia, más probabilidades hay de desarrollar un problema en el futuro. Para finalizar, los alumnos aprendieron que la dependencia, o adicción, es una enfermedad que puede empeorar la salud física y mental del consumidor, así como sus relaciones con la familia, los compañeros, el colegio y la ley.
2. Los estudios revelan que las creencias acerca de cuán aceptable es una droga -por ejemplo, que la mayor parte o todas las personas la ingieren y que es poco o nada nociva- incrementan el uso y abuso de esa droga. Puede encontrar la información más reciente acerca del tema en el Instituto sobre Alcoholismo y Farmacodependencia (IAFA), o escribir a la siguiente dirección electrónica: iafacr@sol.racsaco.cr.

Muestre el original de la transparencia titulada “Encuesta a estudiantes sobre el uso y abuso, desaprobación y daños de la marihuana”. El sondeo indica que después de 1992, la desaprobación por la marihuana y las creencias sobre sus efectos dañinos comenzaron a descender; en forma inversa, el uso y

abuso de esta droga incrementó considerablemente entre estudiantes de duodécimo.

3. Haga hincapié en que la mayor parte de las personas no usan ni abusan de las drogas con regularidad, y que una gran cantidad no las consumen del todo. Aquellos que sí las ingieren pueden meterse en problemas y llegar a ser químicamente dependientes, o adictos. La **dependencia química** es reconocida como una enfermedad por diferentes instituciones y organizaciones que trabajan en este campo. Se define como *la necesidad irresistible de continuar usando y abusando de una droga a pesar de las consecuencias negativas o dañinas que pueda ocasionar*. A medida que la enfermedad avanza, todos los aspectos de la vida de una persona -físicos, mentales, educativos, sociales- se ven afectados; y si no se recibe algún tipo de tratamiento, puede causar la muerte prematura. Aquellos que deciden emprender el camino de las drogas pueden comenzar con un uso y abuso experimental u ocasional. Si bien nadie anticipa convertirse en adicto, algunas personas proceden a consumir la droga con más frecuencia, y otras pueden llegar a tener una dependencia química. Algunas personas son más propensas a la dependencia química que otras, por lo que no se puede estar seguro de quién podría desarrollar una adicción. El hijo de un padre que es químicamente dependiente puede estar más propenso a la adicción debido a un posible vínculo genético y por crecer en un ambiente que promueve el uso y abuso de tales sustancias. Emplee el original de la transparencia para ilustrar las etapas del consumo de drogas que con frecuencia se ven entre los adolescentes.

- Etapa 1:** Uso y abuso experimental u ocasional. La persona se droga. Puede consumir sustancias ocasionalmente en fiestas, y no ansía las drogas ni planea actividades en torno a ellas.
- Etapa 2:** Uso y abuso más frecuente o regular. La persona comienza a usar y abusar de las drogas con más frecuencia, incluso durante la semana. Las señales que se deben buscar: cambio del grupo de amigos, bajo rendimiento en el colegio o trabajo, cambios en el estado de ánimo y pérdida inexplicable de memoria, conocida como “lagunas”.
- Etapa 3:** Inquietud por drogarse. Mientras algunos consumidores ingieren drogas a diario, otros usan y abusan de ellas en exceso alrededor de una vez por semana. La persona se enferma más a menudo; los problemas relacionados con la familia, el trabajo y el colegio empeoran; y el consumidor comienza a tener problemas con la ley. Los familiares y amigos están preocupados.
- Etapa 4:** Dependencia. La persona necesita ingerir la droga para sentirse bien. No puede controlar o tomar decisiones sobre su consumo de alcohol o drogas. Sin ellas, puede padecer del síndrome de abstinencia, el cual puede causar la muerte. Las enfermedades, lagunas (pérdida de memoria producto del daño cerebral que ocasionan el alcohol y otras drogas) y las sobredosis son comunes. La familia se siente desgarrada, en tanto que obtener dinero para comprar drogas se convierte en una obsesión. El consumidor está a punto de perder su trabajo o de abandonar el colegio, y se ha apartado de sus amigos. Si no recibe algún tratamiento, puede enloquecer o morir.

Resuma la actividad subrayando que el uso regular o incluso ocasional de cualquier sustancia que altera la mente representa un riesgo, en especial para los adolescentes. Cuando se recurre a las drogas como una forma de lidiar con las presiones que surgen durante el crecimiento, se niega la oportunidad de aprender las lecciones importantes, necesarias para alcanzar una madurez emocional.

4. Explíqueles a los alumnos que en la siguiente actividad, interpretarán el papel de consejeros con el fin de ayudar a jóvenes que tienen un problema relacionado con las drogas y que necesitan información, sea para ellos mismos o para alguna persona cercana. Introduzca y anote los siguientes términos en la pizarra, o bien utilice el original de la transparencia titulada "Las formas en que las personas justifican o evaden las consecuencias del consumo de drogas". Manifieste que estas constituyen las razones por las cuales las personas involucradas con las drogas justifican o evitan las consecuencias de su comportamiento.

Facilitar: el consumidor deja que otra persona se responsabilice por sus acciones; de esta manera, no enfrenta las consecuencias (por ejemplo, la otra persona inventa excusas o le resuelve los problemas).

Culpar: el consumidor responsabiliza a otros por sus acciones.

Negar: el consumidor se rehúsa a aceptar o creer que tiene un problema.

Racionalizar: el consumidor inventa excusas.

Minimizar: el consumidor le resta importancia al problema.

A todos los grupos se les asignará una de las situaciones sobre el uso y abuso de sustancias entre adolescentes. Se les pedirá comentar el caso y dar sugerencias para resolver el problema. Los casos que se estudiarán son:

Miguel
Laura
Roberto
Jimena
Sara
Raúl

Infórmeles a los estudiantes que han de leer la situación que se le ha asignado al grupo y que aparece en el cuaderno DARE. Emplearán las hojas informativas para obtener datos de cada droga, y luego responderán las preguntas planteadas para cada situación.

Ejecute la actividad pidiéndole al vocero de cada grupo que comparta una sinopsis del problema y las respuestas con el resto de la clase.

RESUMEN:

5. Resuma la lección recalcando que además de los problemas que podrían tener en el colegio, con la familia y con la ley, los consumidores de drogas enfrentan otros peligros. Si bien no todos los que usan y abusan del alcohol y otras sustancias desarrollan una dependencia, nadie puede predecir quién será o no será adicto. El alcohol y otras drogas pueden afectar a cualquier persona sin importar la edad, profesión o situación económica. Si alguien muestra señales de tener un problema de esta índole, la mejor manera de ayudarlo es hacerlo enfrentar el problema y las consecuencias, sin ocultar o hacer caso omiso de su comportamiento.

Muchos lugares ofrecen ayuda para aquellas personas afectadas por el problema de las drogas. Algunos de ellos son: el programa de ayuda estudiantil en el colegio, varios centros comunitarios como Alcohólicos Anónimos, Alateen y Narcóticos Anónimos, centros de salud para el tratamiento de la drogadicción, clínicas médicas y terapéuticas privadas y varios programas de cesación del fumado.

CONCLUSIÓN:

6. Infórmeles a los estudiantes que en la siguiente lección conocerán el Sistema Penal Juvenil, así como las leyes y códigos de conducta pertinentes a los jóvenes.

TAREA:

7. Asigne la tarea "Ayuda a sólo una llamada de distancia".

Textos científicos

Textos científicos

La Organización para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y la Organización Mundial de la Salud (OMS) definen nutrición como “el conjunto de procesos por medio de los cuales el organismo vivo recoge y transforma las sustancias sólidas y líquidas exteriores que necesita para su sostenimiento, desarrollo y funcionamiento orgánico normal, así como para producir energía” (García Blandón: 1990, p. 3).

La nutrición es un campo científico que se ocupa de la reparación de las pérdidas de materiales y de energía del cuerpo mediante los alimentos (Diccionario Enciclopédico U.T.E.H.A., Tomo VII: 1952, p. 1126). Por lo tanto, el campo describe los nutrientes que los alimentos contienen y su importancia para el desarrollo de los órganos del cuerpo. Específicamente, describe los procesos de ingestión y digestión de alimentos; la absorción, el transporte, el metabolismo, la utilización, la conversión, el almacenamiento, la movilización y la excreción de nutrientes; las diferencias de estos procesos según la edad, especie, enfermedad, genética; y más (Morris: 1996, p. 1663). Asimismo, expone las funciones que tales nutrientes desempeñan en el cuerpo, por lo que describe las enfermedades o afecciones que las personas pueden desarrollar si no consumen una dieta adecuada.

El texto seleccionado para el presente análisis se denomina “Early and Middle Childhood”, un apartado que trata sobre la nutrición infantil y que aparece en el libro de texto *Understanding Nutrition* (Hamilton-Rolfes: 1990, p. 456-457). Como muestra, se proporciona un extracto traducido al español de uno de sus capítulos. De acuerdo con el análisis de textos ofrecido por Silvia Gamero Pérez en su obra *La traducción de textos*

técnicos (2001, p. 23-48), el texto traducido se clasifica como científico por tres razones: en primer lugar, pertenece al campo de la nutrición, la cual es una ciencia que se ocupa de saberes teóricos; segundo, es expositivo y descriptivo porque presenta y detalla los conocimientos obtenidos como resultado de una investigación, utilizando un dialecto homogéneo; y tercero, su función consiste en difundir el conocimiento, en este caso, a estudiantes universitarios que han matriculado un curso básico de nutrición.

LENGUAJE

El registro utilizado en este texto científico es formal. El emisor mantiene una relación de distancia con el receptor en la que se limita a exponer los conocimientos y describir los procesos. Sin embargo, es curioso observar que a pesar de esa relación de respeto, el texto en inglés introduce expresiones un tanto informales como *rule of thumb*, contracciones como *won't be "made up"* y la alusión a calorías "ahorradas" e "invertidas" que le permiten al lector sentirse un poco más identificado con el texto.

La función textual es informativa (Newmark: 1988, p. 40) dado que explica los conceptos básicos de la nutrición mediante definiciones, como por ejemplo: *alimento*, *caloría*, *alergias*, etc. Asimismo, es descriptiva porque destaca las características que distinguen un elemento de otro mediante los adjetivos y las frases preposicionales adjetivas, como se observa en los siguientes ejemplos: fuente *deficiente de hierro*, dieta *baja en calorías* y *alto valor kilocalórico*.

En el plano morfológico, el uso de sustantivos es común en la definición de conceptos (*deficiencia*, *reservas de nutrientes*), y los adjetivos se emplean con frecuencia para describir los nutrientes, productos alimenticios, efectos en el cuerpo humano y más

(productos *lácteos*, pérdida *inevitable*, niño *sedentario*). La sustantivación también es habitual, como es el caso de gran *reducción* en el ritmo de *crecimiento*, *utilización* de nutrientes y *mantenimiento* de vida diaria. Las listas de sustantivos dentro del texto suelen darse cuando se proporcionan cantidades de alimentos que se deben ingerir, como *4 cucharadas (1/4 taza o 57 g)*, se presenta una serie de alimentos como *pescado*, *huevos*, *legumbres* y *productos* integrales o enriquecidos, o bien, se describen los procesos del cuerpo humano, como el *desarrollo* durante la *adolescencia* y la *pérdida* inevitable de *masa ósea*.

En el plano sintáctico, la voz activa prevalece sobre la pasiva, aunque también se usa con frecuencia la pasiva refleja. Además, es común encontrar oraciones subordinadas extensas que pueden llegar a tener entre 25-32 palabras. Asimismo, los párrafos están conformados por no más de 5 oraciones, por lo que tienden a ser cortos. Los conectores como *así*, *por lo tanto* y *posteriormente* se usan con frecuencia para unir ideas relacionadas.

En el plano lexical, este género incorpora primordialmente terminología especializada del campo de la nutrición. Por ejemplo, se hace referencia a *RDA*, *dieta baja en calorías*, *hierro*, *riboflavina*, etc. Sin embargo, al igual que otros géneros, es interdisciplinaria, por lo que toma prestado términos relacionados con la medicina (*obesidad*, *estirón*, *masa ósea*) y gastronomía (*carne*, *frutas*, *legumbres*, *leche baja en grasa*). Debido a la función didáctica de este texto en particular, los términos a menudo se explican dentro de él mediante frases explicativas, en un cuadro por separado o en un glosario al final del documento. Por otra parte, los términos que pertenecen a las ciencias

de la nutrición y medicina son homogéneos para todas las regiones geográficas (Gamero Pérez: 2001, p. 35).

Con respecto al formato, los cuadros y esquemas se utilizan con frecuencia para explicar la relación entre los conceptos expuestos o para resumir información. Además, los cuadros se emplean para indicar las raciones de alimentos que se deben consumir por día, según el grupo al que pertenezca cada alimento. Estos formatos le permiten al lector visualizar la información y comprenderla con mayor facilidad.

Las unidades de medición también se emplean a menudo en este campo para indicar el tamaño de las porciones de alimentos. Los textos en inglés utilizan el sistema británico, mientras que los textos en castellano aplican el Sistema Métrico Internacional (SI) (*La Gaceta*: 8 de agosto de 2001, p. 2).

PROBLEMAS ENFRENTADOS

a. Comprensión del texto. Si bien el texto no tiene un alto grado de especialización al estar dirigido a estudiantes universitarios que no son expertos en el tema, las relaciones de causa y efecto de las ideas, la terminología científica y las expresiones dificultan la comprensión total del texto. Esto impide, en primera instancia, traducirlo correctamente.

b. Uso de medidas. El uso frecuente de unidades de medición en el texto constituye un problema, pues al consultar los textos paralelos en castellano, se constató que se utiliza tanto el SI como el sistema británico. Por consiguiente, surge la incógnita de si se debe realizar la conversión de las cantidades expresadas en el sistema británico al SI, o bien, mantener esos valores y agregar entre paréntesis la cantidad equivalente en el SI.

c. Terminología. La terminología que pertenece al campo de la nutrición representa un escollo, pues es importante asegurarse de que la traducción sea la adecuada. Es conveniente, entonces, confirmar los términos con diccionarios especializados, textos paralelos y expertos.

d. Rigidez de la traducción. Este aspecto constituye quizás el problema más importante en el proceso de la traducción del texto. Resultó difícil encontrar la naturalidad de la versión en castellano, dado que en las traducciones preliminares se siguieron de cerca las estructuras gramaticales del inglés. Específicamente, las oraciones se unieron mediante la coordinación, tal y como se hizo en el texto original, y se mantuvieron las oraciones cortas características del inglés. Asimismo, no se usaron conectores para unir ideas, lo que le concedió al texto traducido un tono cortante.

e. Repetición. El texto analizado presenta un alto nivel de repetición de conceptos y lexemas. Si tal repetición se reproduce en la versión traducida, se obtiene una redacción poco ágil y fluida, por cuanto el español no admite ese nivel de reiteración.

f. Variantes regionales. El texto menciona alimentos que en castellano se denominan de distintas formas según el área geográfica de Hispanoamérica al que se dirija el texto. Por lo tanto, se debe tomar una decisión en cuanto a si se utiliza un término neutral o regional.

RECOMENDACIONES

a. Comprensión del texto. El traductor debe leer el texto por traducir cuantas veces sean necesarias para asegurarse de que lo ha comprendido. Esta regla debe aplicarse incluso en los textos que, en primera instancia, pueden parecer fáciles de entender. De esta manera, el traductor extrae el sentido del enunciado y realiza una traducción clara, precisa y fluida, y por lo tanto, eficiente.

b. Flexibilidad. El texto analizado tiene como fin exponer y describir información sobre un tema en particular para lectores con conocimientos básicos en la materia; asimismo, no posee un alto nivel de especialización, emplea un tono explicativo, no incorpora una gran cantidad de terminología sobre el campo y utiliza expresiones coloquiales. Estas características le permiten y, a la vez, obligan al traductor a alejarse de las estructuras del texto, concediéndole mayor libertad para buscar las estructuras y expresiones propias del castellano. Si el traductor trata de forzar el paralelismo entre ambas lenguas y apegarse a la sintaxis del inglés, su versión en castellano será deficiente.

c. Transposición/modulación. La flexibilidad mencionada en el punto anterior se lleva a la práctica utilizando las técnicas de transposición y modulación. Se puede cambiar el orden de las estructuras de la oración, fusionar ideas, omitir frases, agregar elementos, cambiar el punto de vista para describir en español la misma situación en inglés, modificar la clasificación morfológica de una palabra y así sucesivamente.

d. Oraciones subordinadas. El uso predominante en inglés de oraciones coordinadas o unidas por el punto y coma o el guión se puede reducir utilizando la subordinación en español. Esto permite que el texto traducido se lea con mayor fluidez y que, por consiguiente, sea más fácil de comprender para el lector.

e. Fluidez. En un texto con un tono cortante en inglés, es recomendable buscar la fluidez de las oraciones en español para facilitar la comprensión del texto, sobre todo cuando tiene un fin explicativo. La interrupción de las ideas se puede eliminar al unir las oraciones mediante la subordinación o coordinación (esto no es motivo de alarma para los padres, *pues...*); incorporar conectores, pronombres o adjetivos demostrativos (*así*, para evitar *esta* afección); y ser conciso al eliminar el exceso de sustantivos y transformarlos en adjetivos o verbos (necesidades *energéticas*).

f. Eliminación de repetición. Los sinónimos, pronombres o adjetivos demostrativos ayudan a eliminar la repetición innecesaria de términos que abunda en el texto original. Además, la redundancia se puede eliminar al omitir estructuras gramaticales que se sobreentienden en la oración. A continuación se presenta un ejemplo:

Texto original:

...a child will need and demand more food during periods of rapid growth than during slow periods.

Texto traducido:

...ya que los niños necesitan y, por consiguiente, solicitan más alimento en los períodos de mayor crecimiento.

En este caso, se muestra cómo se puede prescindir en castellano de la frase subrayada, sin alterar el significado del enunciado original.

g. Uso de unidades de medición. A pesar de que los textos paralelos consultados utilizan simultáneamente el SI y el sistema británico para medir las porciones de alimentos, es preferible ser consistente en el uso. Por lo tanto, para aquellas unidades del sistema británico que no se utilizan del todo en Costa Rica, se recomienda realizar la conversión a la unidad correspondiente del SI; y para fines prácticos, las medidas del sistema británico que se usan con frecuencia en nuestro medio se pueden mantener, y luego agregar entre paréntesis su equivalente en el SI. Las decisiones específicas tomadas para el texto analizado son las siguientes:

CUCHARADAS

La unidad se mantiene tal cual.

PESO

Tazas:

La unidad se mantiene y se agrega el equivalente en gramos (g).

Onzas:

La unidad se convierte a gramos.

VOLUMEN (LÍQUIDO)

Tazas:

La unidad se mantiene y se agrega el equivalente en mililitros (ml).

h. Variantes regionales. Cuando un alimento se conoce con varios nombres en Hispanoamérica, se debe tener en cuenta a los lectores del documento meta. Si el texto está destinado al público general, entonces es conveniente usar el término más aceptado, y mencionar los otros nombres en una nota al pie de página con el país o región respectivo entre paréntesis (por ejemplo, *papa* en el texto y *patata (España)* en una nota al pie de página). Si el texto se dirige al público de un país en particular, se puede usar el nombre utilizado en ese país (por ejemplo, *ayote* si el texto se dirige al público costarricense).

i. Paréntesis. Si bien los paréntesis se utilizan con mucha frecuencia en inglés, se aconseja eliminarlos en español. Otra posibilidad consiste en incluir la información en una nota al pie de página.

j. Verbos tentativos y auxiliares. Los verbos tentativos y auxiliares del inglés, como *suggest*, *seem*, *may* y *could* que se utilizan para exponer los resultados de las investigaciones científicas, no deben reproducirse en español, puesto que en realidad no indican una posibilidad o sugerencia, sino un hecho (Duque García: 2000, p. 138-139). Para traducirlos se deben utilizar verbos firmes, tales como *indicar*, *mostrar*, *revelar*, etc.

Muestra:

Texto científico



Nutrient needs change steadily throughout life, depending on the rate of growth, gender, and many other factors. Nutrient needs also vary from individual to individual, but generalizations are possible and useful. This chapter brackets the adult years, beginning with children's and teenager's needs and ending with the special concerns of older adults.

Early and Middle Childhood

After the age of one, a child's growth rate slows, but the body continues to change dramatically. At one, infants have just learned to stand and toddle; by two, they can take long strides with solid confidence and are learning to run, jump, and climb. One of the internal changes that makes these new accomplishments possible is the accumulation of a larger mass and greater density of bone and muscle tissue. Thereafter, the same trend—a lengthening of the long bones and an increase in musculature—continues, unevenly and more slowly, until adolescence.



The body shape of a one-year-old (above) changes dramatically by age two (below). The two-year-old has lost much of the baby fat; the muscles (especially in the back, buttocks, and legs) have firmed and strengthened; and the leg bones have lengthened.



Growth and Nutrient Needs

An infant's appetite decreases markedly near the first birthday, in line with the great reduction in growth rate. Thereafter, the appetite fluctuates; at times children seem to be insatiable, and at other times they seem to live on air and water. Parents need not worry about this—a child will need and demand more food during periods of rapid growth than during slow periods. The perfection of appetite regulation in children of normal weight guarantees that their food energy intakes will be right for each stage of growth.

People are mistaken in believing that it is necessary to control children's portion sizes; an innovative study has proven otherwise.¹ Children ate puddings that contained either 40 kcalories or 150 kcalories. The children were then given lunch. They compensated for the caloric difference: those who had eaten the high-kcalorie pudding ate less lunch than those who had eaten the low-kcalorie pudding. (Overweight children, however, may eat in response to external cues, disregarding appetite-regulation signals.)

A one-year-old child needs perhaps 1,000 kcalories a day; a three-year-old needs only 300 kcalories more. At age ten a child needs about 2,000 kcalories a day. The total energy needs increase slightly with age, but when the child's size is considered, the energy needs are actually declining gradually. Individual children's energy needs vary widely, depending on their physical activity, and an inactive child can become obese even when consuming a diet that is below average in kcalories.

Steady growth during childhood is reflected in gradually increasing needs for all nutrients. The RDA table and the RNI for Canadians list average nutrient intakes recommended for each span of three years. Before adolescence, children accumulate stores of nutrients. Then, when they take off on the adolescent growth spurt, there comes a time during which their nutrient

intakes cannot meet the demands of rapid growth, and they draw on the nutrient stores accumulated earlier. This is especially true of calcium; the denser the bones are in childhood, the better prepared they will be to support continued growth and still withstand the inevitable bone losses of later life.

As in infancy, iron-deficiency anemia is the most prevalent nutrient deficiency condition in U.S. children and adolescents.² To avert it, children's diets must deliver 10 milligrams iron or more per day. To achieve this goal, milk intakes must be limited after infancy, because milk is a poor iron source; children should receive enough milk products to ensure adequate calcium and riboflavin intakes, but no more. That means 2 to 3 cups of milk per day up to age three, grading on up to 3 to 4 cups per day from ages six to twelve (see Table 15-1). After age two, if low-fat milk is used instead of whole milk, saved kcalories can be invested in such iron-rich foods as lean meats, fish, poultry, eggs, and legumes. Whole-grain or enriched products also contribute iron.

To provide all the needed nutrients, a variety of foods from each of the food groups is recommended. Table 15-1 offers a daily food pattern for children. The portion sizes increase with the child's age. For the person who needs to estimate portion sizes of meat, fruits, and vegetables for children, a portion is loosely defined as 1 tablespoon per year. Thus at four years of age, a serving of meat, fruit, or vegetable would be 4 tablespoons ($\frac{1}{4}$ cup); at eight years it would be $\frac{1}{2}$ cup. Because the portion sizes adjust as the child grows older, this rule of thumb is appropriate from age two to the teen years.

Careful food selection is essential to ensure adequate nutrition. When a child skips breakfast, or when more-sugary foods take the place of some of the nourishing ones, it is virtually assured that the child will fail to get enough of several nutrients. The nutrients missed from a skipped breakfast won't be "made up" at lunch and dinner, but will be completely left out, that day. A child can't be trusted to choose nutritious foods on the basis of taste alone; the preference for sweets is innate.

Experimentation with children's diets shows that children must practically exclude candy, cola, and other concentrated sweets if their diets are to supply

TABLE 15-1
Children's Daily Food Patterns for Good Nutrition

Food Group	Servings per Day	Average Size of Serving		
		1 to 3 Years	4 to 6 Years	7 to 12 Years
Milk and milk products ^a	4	$\frac{1}{2}$ – $\frac{3}{4}$ c	$\frac{3}{4}$ c	$\frac{3}{4}$ –1 c
Meat and meat alternates ^b	2 or more	1–2 oz	1–2 oz	2–3 oz
Fruits and vegetables ^c	4 or more	2–4 tbsp or $\frac{1}{2}$ c juice	$\frac{1}{4}$ – $\frac{1}{2}$ c or $\frac{1}{2}$ c juice	$\frac{1}{2}$ – $\frac{3}{4}$ c or $\frac{1}{2}$ c juice
Bread and cereals (whole grain or enriched) ^d	4 or more	$\frac{1}{2}$ slice	1 slice	1 to 2 slices

^a milk = $\frac{1}{2}$ c cottage cheese, pudding, yogurt; $\frac{1}{4}$ oz cheese; 2 tbsp dried milk.

^b meat, fish, poultry = 1 egg, 1 frankfurter, 2 tbsp peanut butter, $\frac{1}{2}$ c legumes.

^c min C source (citrus fruits, berries, tomatoes, broccoli, cabbage, cantaloupe) daily; Vitamin A source (spinach, carrots, squash, tomato, cantaloupe) 3 to 4 times weekly.

^d rice bread = $\frac{1}{4}$ c dry cereal, $\frac{1}{2}$ c cooked cereal, $\frac{1}{5}$ c potato, rice or noodles.

^e Adapted from P. M. Queen and R. R. Henry, Growth and nutrient requirements of children, in *Pediatric Nutrition*, eds. R. J. Grand, Jr. L. Sutphen, and W. B. Dietz, Jr. (Boston: Little, Brown, 1987), p. 347.

Nutrientes necesarios para el desarrollo

El apetito de los niños disminuye de forma notoria al cumplir su primer año, conforme se produce una gran reducción en el ritmo de crecimiento. A partir de entonces, el apetito fluctúa: en ocasiones los niños se muestran insaciables, y en otras parecen vivir de la nada. Esto no es motivo de alarma para los padres, pues los niños requieren más comida durante los periodos de mayor crecimiento. La capacidad de un niño de peso normal de regular su apetito es tan perfecta que garantiza una ingestión adecuada de alimentos para cada etapa del desarrollo.

Un estudio innovador ha demostrado que la creencia popular sobre la necesidad de controlar las porciones que comen los niños es errónea¹. Durante tal estudio, se trabajó con dos grupos de niños: al primero se le dio pudines de 40 kcal y al segundo, de 150 kcal. Posteriormente, a ambos grupos se les dio el almuerzo, donde compensaron la diferencia kilocalórica: los niños que habían comido el pudín de alto valor kilocalórico comieron menos durante el almuerzo que los otros. No obstante, los niños con sobrepeso comen como respuesta a estímulos externos, haciendo caso omiso a las señales reguladoras del apetito.

El niño de un año de edad necesita aproximadamente 1.000 kcal diarias, el de tres años de edad, solo 300 kcal más y el de diez, casi 2.000 kcal por día. Las necesidades energéticas totales incrementan levemente con la edad, pero cuando se tiene en cuenta la talla del niño, en realidad disminuyen gradualmente. Las necesidades de energía de cada niño varían bastante según la actividad física que lleven a cabo. Por lo tanto, un niño sedentario podría padecer de obesidad aunque consuma una dieta baja en calorías.

El crecimiento constante durante la niñez se manifiesta en un aumento gradual de los nutrientes. El cuadro de Cantidades Diarias Recomendadas (RDA por sus siglas en inglés) estadounidense y de Ingestión de Nutrientes de Referencia (RNI por sus siglas en inglés) canadiense muestran una lista del consumo promedio de nutrientes recomendados para cada lapso de tres años. Así, antes de alcanzar la adolescencia, los niños acumulan reservas de nutrientes que les permitirán compensar la deficiencia que se produce con el estirón y que impide que se satisfagan los nutrientes necesarios para el crecimiento. Este fenómeno se da particularmente con el calcio, por lo que cuanto más densos se formen

los huesos durante la infancia, mejor preparados estarán para resistir el desarrollo durante la adolescencia y la pérdida inevitable de masa ósea en la edad adulta avanzada.

La anemia provocada por falta de hierro constituye la deficiencia nutricional más común en niños y adolescentes estadounidenses². Para evitar esta afección, se debe consumir un mínimo de 10 mg de hierro por día, y para lograrlo, se debe limitar el consumo de leche a partir de la infancia, dado que constituye una fuente deficiente de hierro. Los niños deberán ingerir solamente la cantidad necesaria de productos lácteos para garantizar que reciban cantidades suficientes de calcio y riboflavina. Esto significa que deberán tomar de 2 a 3 tazas diarias de leche (473-710 ml) hasta los tres años, para luego aumentar de 3 a 4 tazas diarias (710-946 ml) entre los seis y doce años (véase el cuadro 15-1). Después de los dos años, si se consume leche baja en grasa, las calorías ahorradas se pueden invertir en alimentos ricos en hierro, tales como carnes rojas sin grasa y blancas, pescado, huevos, legumbres y productos integrales o enriquecidos.

Para que los niños asimilen todos los nutrientes necesarios, es recomendable que la dieta contenga alimentos de cada grupo alimenticio. El cuadro 15-1 muestra una guía de alimentación diaria para niños, en la que los tamaños de las porciones incrementan conforme el niño crece. Para las personas que deben calcular los tamaños de las porciones de carne, frutas y vegetales de los niños, una porción se define como una cucharada por año. Así, a un niño de cuatro años de edad le correspondería una porción de carne, frutas o vegetales equivalente a 4 cucharadas ($\frac{1}{4}$ taza o 57 g), y a los ocho años, $\frac{1}{2}$ taza (o 113 g). Esta regla de oro se debe aplicar a partir de los dos años y hasta la adolescencia, dado que el tamaño de las porciones aumenta conforme el niño crece.

CUADRO 15-1

Guía de alimentación diaria para una nutrición adecuada de los niños

Grupo alimenticio	Porciones diarias	Tamaño promedio de porción		
		1 - 3 años	4 - 6 años	7 - 12 años
Leche y productos lácteos ^a	4	½ - ¾ taza (118 - 177 ml)	¾ taza (177 ml)	¾ - 1 taza (177 - 237 ml)
Carne y sustitutos de carne ^b	2 o más	28 - 57 g	28 - 57 g	57 - 85 g
Frutas y vegetales ^c	4 o más	2 - 4 cucharadas o ½ taza de jugo (118 ml)	¼ - ½ taza (57 - 113 g) o ½ taza de jugo (118 ml)	½ - ¾ taza (113 - 170 g) o ½ taza de jugo (118 ml)
Pan y cereales (integrales o enriquecidos) ^d	4 o más	½ rebanada	1 rebanada	1 - 2 rebanadas

^a ½ taza (118 ml) de leche = ½ taza (118 ml) de queso *cottage*, pudín o yogurt; 21 g de queso; 2 cucharadas de leche en polvo

^b 28 g de carne, pescado o pollo = 1 huevo, 1 salchicha, 2 cucharadas de mantequilla de maní, ½ taza (113 g) de legumbres

^c Fuente diaria de vitamina C (frutas cítricas; fresas, frambuesas, moras, etc.; tomate; brócoli; repollo y melón); fuente de vitamina A (espinaca, zanahoria, ayote, tomate y melón) entre 3-4 veces a la semana

^d 1 rebanada de pan = ¾ taza (170 g) de cereal seco, ½ taza (113 g) de cereal cocido, ½ taza (113 g) de papa, arroz o fideos

Fuente: adaptado de P. M. Queen y R.R. Henry, Growth and nutrient requirements of children, en *Pediatric Nutrition*, eds. R. J. Grand, Jr. L. Sutphen y W. H. Dietz, Jr. (Boston: Butterworths, 1987), p. 347.

Bibliografía

- Alcaraz Varó, Enrique. "El inglés jurídico y su traducción al español" en Fernández Nistal, Purificación. *Aspectos de la traducción (inglés/español)*. Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1994, p. 101-133.
- Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Ariel, 1997.
- Álvarez, Miriam. *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco Libros, 1997.
- Aparicio, Frances R. *Versiones, interpretaciones, creaciones*. Gaithersburg, MD: Hispanoamérica, 1991.
- Bassnet-McGuire, Susan. *Translation Studies*. Londres: Routledge, 1988.
- Campos, Miguel Ángel. "Traducción jurídica" en Pinto, María y José Antonio Cordón. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, 1999, p. 217-234.
- de la Cuesta, Leonel Antonio. *Lecciones preliminares de traductología*. San José: Guayacán, 1987.

Diccionario Enciclopédico U.T.E.H.A., Tomo IV. México, D.F.: Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, 1952.

Diccionario Enciclopédico U.T.E.H.A., Tomo VI. México, D.F.: Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, 1952.

Diccionario Enciclopédico U.T.E.H.A., Tomo VII. México, D.F.: Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, 1952.

Duque García, Ma Mar. *Manual de estilo: el arte de escribir en inglés científico-técnico*. Madrid: Paraninfo, 2000.

Fundación D.A.R.E. *Manual del Oficial*. Los Ángeles: Distrito Unificado de Escuelas de Los Ángeles, 1998.

Gamero Pérez, Silvia. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel, 2001.

García Blandón, Pedro. *Fundamentos de nutrición*. San José: EUNED, 1990.

García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1984.

Hamilton-Rolfes, Whitney. *Understanding Nutrition*. Fifth Edition. St. Paul: West, 1990.

Hervey, Sándor, Ian Higgins y Louise M. Haywood. *Thinking Spanish Translation*.

Londres: Routledge, 1995.

Jones, Terry. *The Saga of Erik the Viking*. Londres: Puffin Books, 1988.

La Gaceta, No. 151. San José, Costa Rica. 8 de agosto de 2001.

Morris, Christopher. *Diccionario enciclopédico de ciencia y tecnología*. México, D.F.:

Prentice-Hall Hispanoamericana, 1996.

Müller Delgado, Martha Virginia. *Puntuación y uso de las mayúsculas en el español*

actual. San José: M. V. Müller D., 1996.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall International, 1988.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Ropodi, 1991.

Petersen, Roger A. *The Legal Guide to Costa Rica*. San José: LIL, 1997.

Pickering, James H. *Fiction 100*. Nueva York: Macmillan, 1988.

Pizarro, Isabel. "La traducción de informes financieros: problemas fundamentales" en L. Félix Fernández y E. Ortega Arjonilla (eds.). *II Estudios sobre traducción e interpretación*. Tomo III. Málaga: Universidad de Málaga, 1998, p. 1009-1013.

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Real Academia Española, 1992.

Siegel, Joel G. y Jae K. Shim. *Accounting Handbook*. Nueva York: Barron's Educational Series, 1995.

Shuttleworth, Mark y Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 1997.

Torre, Esteban. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis, 1994.

Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University, 1977.

Otros trabajos

Sobre el artículo

Formación del traductor

en el lugar de trabajo?

Sobre el artículo

**“Formación del traductor
en el lugar de trabajo”**

Sobre el artículo “Formación del traductor en el lugar de trabajo”

El artículo “Formación del traductor en el lugar de trabajo” fue redactado como una asignación del curso *Enseñanza de la traducción* del plan de Maestría en Traducción de la Universidad Nacional, y se tiene prevista su publicación en la revista *Letras* de esa universidad. El trabajo requería desarrollar algún aspecto relacionado con la enseñanza de la traducción. Por lo tanto, se seleccionó un tema con el que pudiera identificarse a nivel personal y del que se tuviera amplio conocimiento: el proceso de aprendizaje de distintos aspectos relacionados con la traducción en un departamento de traducción.

La investigación implicó reflexionar sobre la labor realizada diariamente durante más de dos años como traductora de planta en una empresa transnacional. Para ello, se describen numerosos aspectos que se incluyen en el artículo mencionado. Primero, se destaca la práctica constante de la traducción a la que se somete el traductor de planta, pues enfrenta varios tipos de textos con un alto nivel de dificultad y de especialización que pueden pertenecer a un sinnúmero de campos y géneros. Los traductores de planta en ocasiones también deben estar preparados para practicar tanto la traducción directa como inversa. Como segundo punto, se subraya la importancia del trabajo en equipo en un departamento de traducción. La retroalimentación que el traductor recibe de sus colegas le abre las puertas a otras posibilidades y contribuye a que sea más creativo, además de permitirle fortalecer los puntos fuertes de su trabajo y prestar mayor atención a los aspectos más débiles. Esta interacción crea un sentimiento de solidaridad entre los integrantes del departamento. Una tercera enseñanza del puesto de traductor de planta es aprender a lidiar con las presiones que conlleva el trabajo. Se debe aprender a traducir y

revisar documentos a un ritmo acelerado, establecer un orden de prioridad de los trabajos por traducir y cumplir con fechas límites ajustadas, independientemente de la carga de trabajo u horario laboral. En algunas ocasiones, al traductor se le solicita desempeñar otras funciones distintas a la traducción de documentos, como realizar evaluaciones del nivel de inglés de los candidatos que deseen incorporarse a la empresa, o fungir como intérpretes. En cuarto lugar, se obtienen conocimientos sobre el uso de los distintos recursos al alcance del traductor para realizar tareas de investigación. Por lo tanto, es importante aprender a consultar diccionarios especializados monolingües y bilingües, textos paralelos y libros de gramática. Además, se aconseja aprovechar el acceso directo que se tiene a los autores de los documentos o a expertos en la materia para aclarar las dudas del texto, e investigar información utilizando la red Internet. Como quinto punto, el traductor también aprende a usar, a veces sobre la marcha, aquellas herramientas de cómputo que facilitan su labor, ahorran tiempo y mejoran la presentación de los documentos. La sexta lección del trabajo de traductor de planta –y quizás una de las más importantes– consiste en recordar siempre que en la traducción no existe una única respuesta acertada, a pesar de la corrección constante que otros hagan de su trabajo o de la imposición del estilo utilizado por la empresa sobre el estilo personal. El traductor cuenta con varias opciones para producir una traducción clara, precisa y adecuada. La séptima enseñanza es muy valiosa porque se puede aplicar a todos los ámbitos de la vida. En este tipo de trabajo, los traductores aprenden a mantener un control de las traducciones que deben realizar y sus fechas de entrega, establecer cuáles textos tienen mayor prioridad y determinar si están pendientes de revisión o si se pueden enviar al cliente. Es decir, la organización del traductor es una cualidad indispensable para que el

departamento funcione adecuadamente. Es por ello que se aprende a llevar un registro de los documentos traducidos, utilizar un sistema de identificación de documentos, ordenar los archivos de la computadora en carpetas de manera que sea fácil ubicarlos, recopilar textos paralelos y así sucesivamente. Por último, el traductor, en algunas ocasiones, se ve obligado a asumir funciones administrativas que distan mucho de su labor habitual. El encargado de un departamento de traducción aprende a dirigir a sus colegas al asignar el trabajo entre los miembros del equipo, y establece los procedimientos que el resto del personal de la empresa debe acatar para solicitar trabajos de traducción. Además, emite facturas a los clientes para los que se han realizado traducciones, y de ser necesario, contrata a personal para el departamento.

Ahora bien, antes de redactar el artículo mencionado, se tenía la postura de que los puntos desarrollados se podían aprender únicamente a través de la experiencia real que ofrece el mundo laboral. Sin embargo, una de las enseñanzas más importantes que dejó esta asignación fue que se puede preparar a los estudiantes en las aulas universitarias para enfrentar con mayor capacidad y confianza las situaciones señaladas. Es por ello que en la segunda parte del artículo se proponen actividades que se pueden incluir en los planes de estudio de los programas de traducción.

Las actividades, resumidas a continuación, pueden ayudarle al docente a planear cursos desde una perspectiva global. Para preparar a los universitarios a enfrentar la práctica constante de traducción, se propone desarrollar un programa de traducción que los introduzca a campos específicos y en el que se practique tanto la traducción directa como inversa. Con el propósito de fomentar el trabajo en equipo, se puede asignar la traducción de un texto a cada estudiante y la revisión de esta por parte de un compañero.

Esto le permite a la clase proponer otras versiones, compartir conocimientos y ser solidario con sus colegas. Si bien es difícil recrear en el aula las presiones que experimenta un traductor de planta, se sugiere asignar la traducción de un texto en clase en un plazo determinado. Los estudiantes pueden conocer el tema del texto con anticipación, y usar textos paralelos y diccionarios como referencia. Así, aprenden a trabajar a un ritmo acelerado y a manejar la tensión que implica laborar bajo estas condiciones. Por otra parte, una actividad que promueve el uso de recursos de referencia consiste en distribuir entre los alumnos un texto especializado con un nivel intermedio o avanzado de dificultad, en el que aparezcan subrayados términos técnicos o expresiones polisémicas. La asignación comprende investigar el significado de tales términos o expresiones según el contexto, utilizando diccionarios bilingües o monolingües, Internet o textos paralelos. Una forma de desarrollar destrezas en el uso de herramientas informáticas consiste en asignarles a los estudiantes la traducción de textos en los que se deba recrear el formato. Por ejemplo, se les indica que han de crear cuadros, incorporar encabezados y usar elementos suprasegmentales –como por ejemplo, varias clases de subrayado, la división del texto en columnas y distintos tipos y tamaños de letra. Una actividad que ayuda a crear conciencia sobre la extensa variedad de posibles acepciones a una traducción consiste en analizar en clase una serie de enunciados, y solicitarles a los universitarios que ofrezcan sus versiones de la traducción. De esta manera, se analizan las distintas propuestas en términos de estilo, gramática y semántica, y los estudiantes reconocen que su versión no es la única posibilidad. Pese a que fomentar la organización de las personas es una tarea complicada, se puede desarrollar el orden mental y del entorno en los alumnos pidiéndoles presentar los trabajos realizados para cada curso de

traducción especializada en un portafolio al final del ciclo. Esta práctica los obliga a llevar un control del material de clase, con la ventaja adicional de que les permite usar las asignaciones como referencia en el futuro. El proyecto final de graduación también constituye una gran oportunidad para definir los objetivos, organizar el material reunido durante la investigación y llevar un control de las decisiones tomadas y de las últimas versiones del trabajo. Para finalizar, se propone impartir un curso de administración para traductores en los niveles más avanzados del programa de traducción que exponga los aspectos globales y específicos de las funciones administrativas de un traductor. El curso puede plantear situaciones hipotéticas en las que se deban aplicar los aspectos globales – como por ejemplo, los objetivos y las expectativas de un departamento de traducción– y específicos –como principios básicos de contabilidad y técnicas de comunicación con clientes– mencionados. Otra actividad consiste en mostrar cómo se crea un sitio en Internet en el que los alumnos anuncien sus servicios como traductores, pues puede ser de gran utilidad cuando ingresen al mundo laboral.

La segunda enseñanza que ofrece este artículo consiste en crear conciencia sobre las lecciones aprendidas en el lugar de trabajo. La naturaleza de la asignación obliga a reflexionar sobre las labores realizadas diariamente como traductora de planta y encargada del departamento de traducción de una empresa transnacional. Así, se descubrió que con el tiempo se ha adquirido una gran cantidad de conocimientos relacionados con la traducción de textos económicos, legales, informáticos, de impuestos y de recursos humanos. Si bien tales conocimientos no constituyen una especialización en los campos mencionados, se ha obtenido una mayor comprensión de los temas. Asimismo, se ha desarrollado una serie de destrezas, mencionadas en el segundo párrafo,

que no se relacionan directamente con la traducción en sí pero que forman parte del quehacer diario de un traductor de planta. Estos dos elementos han fortalecido la formación recibida en la disciplina de la traducción.

De las publicaciones consultadas, no se tiene conocimiento sobre la existencia de ensayos que describan en detalle las lecciones que se aprenden como traductor en el lugar de trabajo. Por lo tanto, el artículo aporta a la traductología una mirada real de las situaciones que normalmente se presentan en el mundo laboral y que rara vez se abordan en los cursos académicos. Como segunda aportación del trabajo realizado, se proponen actividades que se pueden incorporar en los planes de estudio en traducción a nivel universitario. Estas actividades se han diseñado para introducir al estudiante a las situaciones que surgen en el trabajo como traductor de planta o incluso como traductor independiente. Se espera que tales dinámicas contribuyan a que los universitarios se consoliden en la profesión desde puntos de vista innovadores, y no únicamente desde la perspectiva teórica/práctica de la traducción.

Artículo:

**“Formación del traductor
en el lugar de trabajo”**

FORMACIÓN DEL TRADUCTOR EN EL LUGAR DE TRABAJO

Helga Kühlmann Berenzon

Universidad Nacional, Costa Rica

La enseñanza de la traducción es un componente esencial en la formación de un traductor. Mediante la información impartida en el aula, el traductor aprende sobre aspectos teóricos y prácticos, analiza las diferencias morfosintácticas y léxicas entre las lenguas que estudia y refuerza su lengua materna. Tales enseñanzas brindan un conocimiento sólido de los requisitos de un buen traductor, sus responsabilidades y el desarrollo de habilidades mediante prácticas. Sin embargo, en un trabajo como traductor de planta, se presenta una serie de situaciones que difícilmente se pueden recrear en un curso académico. Por esta razón, es importante que un traductor profesional complemente sus estudios en Traducción con la experiencia real que ofrece este tipo de trabajo. Lo que se aprende en el lugar de trabajo constituye un aporte muy valioso en el proceso de formación del traductor. La primera parte del presente artículo ofrece los aspectos más importantes que se pueden aprender como traductor en el lugar de trabajo, en tanto que en la segunda parte se proponen sugerencias de actividades que se pueden incorporar en los cursos universitarios para brindar una mejor preparación al estudiante cuando ingrese al mundo laboral.

1. Lecciones aprendidas

1.1 Práctica de la traducción

Quizás el aporte más importante del trabajo como traductor de planta es la práctica constante de la traducción. Varios autores, como Wolfram Wilss¹, afirman que el traductor llega a consolidarse como profesional con la práctica:

“...interaction with the translation profession must be an integral part of teaching and learning from the very beginning.”

...[it] is imperative to combine the systematic features of institutionalized translation teaching with the practical advantages of collecting translation experience by on-the-job training.”

La mejor manera de obtener esa práctica es laborar en un puesto como traductor de planta, pues en este ambiente se debe enfrentar varios tipos de textos todos los días que se caracterizan por tener un alto nivel de dificultad y especificidad, un registro formal, sintaxis en la que predominan ciertas formas tales como la voz pasiva, un estilo impersonal propio de la empresa, vocabulario técnico y expresiones típicas de la tipología de textos. El traductor, por lo tanto, debe aprender a mantener tales características en los textos traducidos y expresarse con claridad y precisión.

Asimismo, dependiendo de la naturaleza de la empresa, los traductores de planta deben trabajar con una gran cantidad de textos pertenecientes a

¹ Wolfram Wilss. “Translation Teaching: A Practice-Oriented Approach.” *Knowledge and Skills in Translator Behavior* (Philadelphia: Benjamins, 1996) 194, 204.

distintos campos: financiero, contable, legal, impuestos, recursos humanos, informática, ambiental, médico y educativo, entre otros, y comunicados generales, como es el caso de mensajes por correo electrónico y fax. La oportunidad de especializarse en estos campos permite conocer más a fondo estas áreas de conocimiento, aprender la terminología correspondiente e identificar la sintaxis y expresiones típicas del tipo de documento tratado. Por lo general, la traducción de los textos técnicos tiende a ser algo literal, dado que entre una lengua y otra existe un gran paralelismo de estructuras sintácticas y lexicales. Por ejemplo, se mantiene el uso de la voz pasiva al traducir de un idioma a otro. Es importante mencionar que dado el grado de especialización de los temas tratados, no es poco común realizar traducciones en las que solo se tiene un entendimiento superficial del mensaje del texto. Daniel Gile² se refiere a este tema en su ensayo "Comprehension in Interpretation and Translation":

"...even in the case of highly specialized texts or speeches in fields Translators are not very familiar with, they can do a good job in the comprehension component by relying on their knowledge of the language, their extralinguistic knowledge and analysis."

Es evidente que esta no es una situación ideal; el traductor especializado debería estudiar la materia con la que trabaja para así comprender más a fondo el mensaje del texto y transmitirlo con mayor efectividad. Si bien este proceso de aprendizaje sobre la marcha es lento y en ocasiones frustrante, con el tiempo se va obteniendo mayor destreza en la traducción de este tipo de textos.

² Daniel Gile. "Comprehension in Interpretation and Translation." *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* (Philadelphia: John Benjamins: 1995) 86.

En los Departamentos de Traducción de empresas transnacionales, por lo general se practica la traducción tanto directa (inglés-castellano) como inversa (castellano-inglés), esta última con mayor frecuencia. La experiencia adquirida es única en el sentido de que el traductor debe llegar a dominar la sintaxis, el léxico, las expresiones, el estilo y la calidad y precisión mencionados anteriormente tanto en la lengua materna como en la extranjera. La práctica constante de la traducción le permite al traductor desarrollar una mayor naturalidad de una lengua que en realidad le es ajena. Quizás esta naturalidad no llegue a ser absoluta; no obstante, el traductor podrá llegar a producir traducciones en su segunda lengua de un nivel superior a aceptable, en las que transmitirá el mensaje efectivamente. Eso sí, el traductor responsable también debe saber reconocer sus limitaciones. Es por esta razón que, teniendo en cuenta la delicadeza de los textos tratados, en la medida de lo posible las traducciones a la inversa deberían someterse a la revisión de un traductor cuya lengua materna es la lengua terminal. Además, se debe ser consciente de que cierto tipo de documentos, como los textos legales que utilizan un lenguaje y vocabulario muy especializado, deberían traducirse por hablantes nativos de la lengua terminal.

1.2 Trabajo en equipo

El Departamento de Traducción de las empresas transnacionales por lo general está conformado por varios traductores cuyas lenguas maternas son distintas. Un procedimiento de recepción y traducción de trabajos es el siguiente: como primer paso, el personal de la empresa solicita los trabajos que deben traducirse, los cuales son asignados a los traductores; posteriormente, el traductor a cargo del trabajo procede a traducir el texto; una vez finalizado y revisado el trabajo, se somete a la revisión de un segundo traductor, quien verifica que el texto contenga toda la información del texto

original, y que la redacción, estilo, registro, vocabulario y demás factores sean correctos.

El trabajo en equipo durante el proceso de traducción no solo es una situación ideal, sino recomendable. La retroalimentación que se obtiene de las correcciones de un segundo traductor es una gran fuente de aprendizaje. Además de ofrecer una perspectiva diferente sobre cómo abordar un trabajo de traducción, le permite al traductor ser más creativo y escuchar otras posibilidades que se pueden aplicar durante el proceso de traducción. Esto es de gran importancia particularmente cuando se practica la traducción inversa, debido a que el compañero propondrá sugerencias muy propicias de expresiones, vocabulario y sintaxis, y señalará errores que el responsable de la traducción quizás haya pasado por alto.

Asimismo, el trabajo en equipo permite definir los puntos fuertes y débiles de cada traductor, enfatizar aquellos aspectos que le son naturales y reforzar los que representan un escollo. Por ejemplo, un integrante puede ser una persona lineal-detallista³, con gran facilidad para detectar detalles, como por ejemplo, errores de ortografía, puntuación, formato, cifras y uniformidad del texto. Estas cualidades a veces se ven disminuidas por la ausencia de una perspectiva más amplia —es decir, una perspectiva global-contextual⁴—, lo que causa errores de significado, terminología y literalidad. Otro integrante puede tener una visión más amplia de los temas tratados en las traducciones, en tanto que dejan de lado los aspectos más específicos. Las correcciones realizadas durante el proceso de revisión se complementan —unas con un enfoque más global y otras con un enfoque más detallado—, y así contribuyen a mejorar la calidad de las traducciones. Asimismo, constituyen una gran lección para el traductor en el sentido de que le permiten crear conciencia sobre aquellos aspectos que debe desarrollar o mejorar durante el proceso de traducción. Todo esto permite producir traducciones más profesionales.

³ Douglas Robinson. *Becoming a Translator* (Londres: Routledge, 1997) 74.

⁴ Robinson, 73.

Por último, mediante el trabajo en equipo, los traductores aprenden a ser tolerantes hacia procesos y estilos de traducción diferentes a los que acostumbran utilizar. De hecho, el traductor puede incorporar algunos de esos elementos en sus propios procesos o estilos.

El trabajo en equipo también fomenta entre los miembros del Departamento el desarrollo de un sentimiento de solidaridad que posteriormente se refleja en la calidad de la traducción. Las presiones que la profesión conlleva obliga a los traductores a realmente trabajar en equipo, prestándose ayuda en las labores de investigación, revisión, reproducción de formato y hasta la misma traducción. Un Departamento de Traducción conformado por un equipo, en su sentido más puro, es un gran beneficio para la empresa.

1.3 Presiones

Según el autor Daniel Gile⁵, los traductores no están expuestos a los niveles de presión a los que se someten los intérpretes:

“Translators generally have hours, days, or even weeks to complete the operations...translators tend to be under constant, albeit less intense pressure.”

Si bien la labor de la interpretación es sumamente tensa, dado que el intérprete debe reproducir el texto terminal al instante, la labor del traductor puede llegar a ser igual de agobiante. En algunos casos, el trabajo diario de un traductor de planta está lleno de presiones, pues en este ambiente se da un énfasis a la traducción final y no al proceso para arribar a esa traducción.

⁵ Daniel Gile. “A Sequential Model of Translation.” *Basic Concepts and*

Por lo tanto, al traductor se le exige entregar los trabajos en fechas límites, independientemente de la carga de trabajo u horario laboral, y a veces en el mismo día en que se solicita la traducción. Esta es una situación desafortunada dado que no representa las condiciones ideales de trabajo de un traductor, es decir, aquellas en las que puede leer el texto con tranquilidad previo a iniciar la traducción, y después traducir el texto a su propio ritmo, evaluando las distintas opciones de traducción, verificando la terminología, revisando la traducción de forma minuciosa, etc. Por el contrario, a veces no se podrá revisar o hacer la investigación pertinente en vista de la premura del trabajo.

El traductor debe aprender a traducir y revisar el texto a un ritmo acelerado, entre 2000 y 3500 palabras por día⁶. Además es importante establecer un orden de prioridad de los textos por traducir y distribuirlos entre los integrantes del Departamento, con la finalidad de asegurarse de que el trabajo se entregue a tiempo. En este sentido, la coordinación entre los traductores es esencial, dado que trabajarán en proyectos prioritarios al mismo tiempo, o bien, dividirán un texto para traducirlo y luego unirlo. No es extraño que a menudo sea necesario trabajar horas extra para finalizar el trabajo en el plazo fijado, en tanto que en otras se podrá negociar con el solicitante del trabajo para entregarlo en una fecha posterior.

Trabajar en un ambiente de alta presión obliga al traductor a producir y corregir textos en la lengua terminal a gran velocidad. Esto podría implicar que el traductor se vea forzado a sacrificar el estilo o proceso de revisión del trabajo, provocándole un sentimiento de insatisfacción o incertidumbre en cuanto a la calidad del producto final. No obstante, con la práctica se va adquiriendo mayor velocidad en el proceso de traducción y revisión, y destreza para llevar a cabo varias funciones a la vez. Este aprendizaje,

Models for Interpreter and Translator Training (Philadelphia: John Benjamins, 1995) 113.

⁶ Chantal Wilford. <http://www.linguabase.com/default.html> 2 mayo 2002.

básico en la formación del traductor, solo se adquiere en el ambiente laboral, por lo que es importante estar expuesto a él. Evidentemente, es preferible contar con el tiempo necesario para trabajar a un ritmo pausado. Sin embargo, esto no siempre sucede, lo que significa que el traductor debe estar preparado para enfrentar ese reto.

Otra fuente de presión para el traductor se da cuando se le solicita realizar otras funciones que difieren de la traducción de documentos. Por ejemplo, al Departamento de Traducción se le podría solicitar realizar evaluaciones orales de inglés a los candidatos que desean ingresar a trabajar para la empresa. En este caso, es importante crear un sistema de evaluación en el que se califica la morfología, sintaxis, vocabulario, uso de expresiones coloquiales y otros factores, a fin de ser lo más justo posible. Los integrantes del Departamento también podrían ser llamados para fungir de intérpretes en llamadas telefónicas, teleconferencias y visitas de funcionarios extranjeros que no hablen castellano. Los traductores que no estén acostumbrados o que se sientan incómodos realizando este tipo de funciones aprenderán con la práctica a llevarlas a cabo con mayor facilidad.

1.4 Recursos

La traducción en general, y la traducción de textos especializados en particular, requiere que el traductor utilice varios medios para realizar tareas de investigación. Como afirma Rosemary Mackenzie⁷:

“...[the translator] must also know how to make proper use of the tools and materials available in order to produce the desired result.”

⁷ Rosemary Mackenzie. “The Place of Language Teaching in a Quality Oriented

Esta práctica es en especial importante cuando se trabaja con textos que tratan temas que no son de conocimiento general para el traductor. El traductor debe ser muy cuidadoso y asegurarse de que los términos que utiliza son correctos.

Para ello, debe consultar diccionarios especializados monolingües y bilingües, textos paralelos y libros de gramática. Por lo general, las bibliotecas de los Departamentos de Traducción o de los centros de trabajo cuentan con una gran variedad de libros, folletos, manuales y diccionarios relacionados con los temas de las traducciones con las que se trabaja. Además es importante aprovechar el acceso directo que se tiene a los autores de los documentos, o bien a expertos en la materia. Este punto es de gran relevancia, dado que a veces la redacción del texto original es deficiente y ambigua, y es preferible aclarar las dudas directamente con el responsable del documento. Por último, Internet se ha convertido en una herramienta esencial para el traductor. Esta "red de redes" ofrece acceso inmediato a una cantidad ilimitada de información que le permite investigar el uso de términos, confirmar los nombres oficiales de organizaciones o entes internacionales, comprender conceptos y más. Sin ella, el traductor se vería muy limitado para obtener información, pues difícilmente cuenta con una enciclopedia tan amplia y actualizada en la oficina. Si el traductor no está acostumbrado a recurrir a Internet o alguna otra fuente de información, quizás en un principio le sea difícil hacer uso de estos recursos. Sin embargo, con el tiempo se convertirá en una práctica común y esencial en su trabajo diario.

1.5 Herramientas

El trabajo de traductor de planta también obliga a los integrantes del Departamento de Traducción a aprender a utilizar las herramientas de cómputo, las cuales son esenciales para realizar un trabajo de buena presentación y con mayor rapidez y eficiencia. Como menciona Rachel Owens en su obra "Training"⁸:

"Translators have to be computer literate. There is no room in the market for apprentices who have not mastered at least one of the major word processing packages."

En situaciones óptimas, la empresa ofrece al traductor cursos para capacitarse en los programas de cómputo con los que debe trabajar. De no ser este el caso, el traductor deberá llevar cursos por su propia cuenta o aprender a utilizar los programas sobre la marcha, creando cuadros, modificando textos, reproduciendo formatos y más. Si bien se puede pensar que este tipo de funciones no le corresponden al traductor, el traductor inteligente y previsor aprenderá sobre todo lo que esté a su alcance. Esto le permitirá estar preparado para enfrentar los trabajos con prontitud, eficiencia y buena presentación, y le traerá grandes beneficios al realizar trabajos futuros por su cuenta.

1.6 Proceso de adaptación

Por lo general, los documentos emitidos por una empresa deben seguir un modelo preestablecido al que el traductor se debe apegar. Esto puede

⁸ Rachel Owens. "Training." *The Translator's Handbook* (Rachel Owens (ed.)).

llegar a ser un proceso frustrante para el traductor por varias razones. En primer lugar, la falta de flexibilidad de este tipo de traducción obliga al traductor a ser literal. Esto limita su creatividad, dado que no se admiten variaciones al texto. Asimismo, el traductor puede llegar a sentir que sus conocimientos en el campo de la Traducción no están siendo aprovechados en su trabajo cotidiano, pues solo se admite una única opción. Esto sucede aun cuando el traductor proponga opciones más adecuadas o incluso corrija errores. En ocasiones se debe trabajar con documentos en castellano en los que constantemente se utilizan calcos o anglicismos, a pesar de existir opciones castizas más apropiadas. Por último, en el trabajo de traducción de planta, se suele dar énfasis al *producto* y no al *proceso* de traducción⁹. Es decir, el personal que solicita las traducciones de textos no son conscientes de que el proceso de traducción está conformado por una serie de pasos en los que se realizan mejoras paulatinas hasta obtener la traducción final. Tampoco tienen noción de que la traducción inversa constituye un proceso más complejo y, por lo tanto, más lento para el traductor.

Estos tres factores, además de provocar sentimientos de frustración en el traductor, pueden llegar a minar su confianza. La corrección –y a veces destrucción– constante del trabajo realizado por el traductor, así como la imposición de un estilo ajeno sobre el estilo del traductor, crea cierta inseguridad en el profesional. Sin embargo, como parte del proceso de aprendizaje, el traductor debe recordar que en el campo de la traducción no existe una única respuesta correcta¹⁰. Aun cuando se trate de textos técnicos, el traductor cuenta con numerosas opciones para ofrecer una traducción precisa, clara y adecuada. De hecho, el traductor debe mantener y conservar sus principios, a pesar de que sus aportaciones no se tengan en cuenta. Sea

Londres: Aslib, 1996) 30-31.

⁹ Daniel Gile, "The Process-Oriented Approach in Translation Training". *Teaching Translation and Interpreting II* (Dollerup, Cay y Vibeke Appel (eds.)). Philadelphia: J.B., 1994) 107-112.

¹⁰ Peter Newmark. *A Textbook of Translation* (Nueva York: Prentice Hall International

que el traductor continúe laborando en el mismo lugar de trabajo, obtenga otro empleo de planta o trabaje como traductor independiente, siempre debe dar lo mejor de sí.

1.7 Organización

Hasta la persona más desorganizada debe aprender a organizarse, si el Departamento de Traducción de una empresa ha de funcionar con éxito. En este tipo de trabajo, se reciben trabajos simultáneamente todos los días, por lo que el traductor debe mantener un estricto control sobre las traducciones que se deben realizar. Lo anterior puede significar establecer prioridades para determinar cuáles textos se deben traducir primero, o bien, trabajar en varios proyectos a la vez. El traductor de planta además debe tener claro el estado de los trabajos porque de lo contrario, no se sabrá si la traducción está lista para enviarse al cliente. Por ejemplo, es de suma importancia llevar un registro de las personas a quienes se han enviado los documentos por correo electrónico, establecer cuál es la última versión del documento e identificar los documentos que se encuentran en proceso de revisión por los expertos y que por lo tanto aún no se pueden emitir como documentos finales.

El Departamento de Traducción puede llegar a fungir como un centro de documentos de referencia, dado que en él se conservan las versiones finales de los archivos electrónicos. Por esta razón, los traductores deben ser muy meticulosos al utilizar un sistema de identificación de documentos. Uno de tales sistemas consiste en nombrar los documentos según el tipo de texto del que se trate, cliente, departamento que solicitó el trabajo, fecha del documento y lengua terminal. Los documentos, a su vez, se organizan en carpetas en la computadora por compañía, departamento y año a fin de localizar con facilidad aquellos documentos que le sean solicitados por el

personal de la empresa, o que se deban utilizar como textos paralelos para una traducción que se encuentre realizando.

Este es uno de los múltiples sistemas que se pueden incorporar a un Departamento de Traducción para organizar los archivos electrónicos. Independientemente del método que se utilice, es importante que el traductor lo respete y mantenga un orden en su oficina. De lo contrario, podría cometer errores muy graves para la empresa y embarazosos para el Departamento.

1.8 Funciones administrativas

Si bien la labor de un traductor dista mucho de la labor de un administrador, en ocasiones el traductor debe asumir obligaciones de esta índole. Para ello, debería recibir capacitación sobre conceptos administrativos, fórmulas matemáticas y las expectativas que el patrono tiene del Departamento de Traducción.

Una de las principales funciones administrativas, y quizás la más importante, consiste en establecer los procedimientos que el resto del personal de la empresa debe seguir para solicitar trabajos de traducción. Si estos procedimientos no se respetan, la labor del encargado podría ser caótica, dado que le sería muy difícil mantener un control de los textos por traducir y de los montos que se cobrarán por el trabajo.

Otra responsabilidad del coordinador del Departamento de Traducción consiste en asignar el trabajo de traducción a los miembros del equipo. Para ello, debe programar las traducciones conforme se van solicitando, determinar la duración del trabajo, asignarla al traductor y establecer quién será el segundo revisor de la traducción. Además debe comunicarse con el encargado del proyecto para informarle sobre el monto que se le cobrará al cliente por la traducción y la fecha de entrega del trabajo. Para ello, se deben plantear los procedimientos y reglamentos del Departamento, a fin de

mantener un control absoluto de los trabajos solicitados y realizados, y de los montos cargados a cada proyecto. Por esta razón, el encargado del Departamento podría verse obligado a dejar de lado un poco sus responsabilidades como traductor para entrar más de lleno a las funciones administrativas.

Otra responsabilidad importante consiste en emitir facturas a los departamentos o clientes para los que se han realizado traducciones. El administrador debe abrir y cerrar proyectos, llevar un registro de los trabajos realizados y cobrar el monto correspondiente. Una función relacionada con la anterior consiste en presentar informes sobre los ingresos del Departamento durante el año, a fin de rendir cuentas al patrono sobre el funcionamiento del Departamento.

Por último, el administrador también está a cargo de contratar a personal para el Departamento. Esta búsqueda puede llegar a ser un proceso extenso y complejo. En primer lugar, se debe evaluar los *curriculum vitae* de los candidatos y seleccionar a aquellos solicitantes que cumplan con los requisitos establecidos. Posteriormente, se procede a hacerles una prueba de traducción y una entrevista. Con base en la información obtenida de la entrevista y de los resultados de la prueba, se escoge al candidato que mejor cumpla con las expectativas del Departamento de Traducción.

Estas labores conllevan una gran responsabilidad, por lo que el traductor a cargo debe estar muy alerta y en control de todo lo que sucede en el Departamento. Mantenerse al tanto de varios factores y obligaciones a la vez puede llegar a ser agobiante y agotador, en especial cuando no se ha recibido capacitación al respecto. Una vez más, el administrador aprende sobre la marcha, con base en el sistema de prueba y error, y sobre todo siguiendo su instinto para tratar de realizar el mejor trabajo posible.

2. Implicaciones para la enseñanza de la traducción

En los apartados anteriores, se ha demostrado cómo un traductor puede obtener experiencia sumamente valiosa en el lugar de trabajo que contribuirá a obtener confianza en sí mismo y a consolidarse como profesional. La experiencia laboral ofrece al traductor una oportunidad única de relacionarse y manejar numerosos factores que, como se ha mencionado, difícilmente se pueden reproducir en el aula. Sin embargo, con el fin de brindar a los estudiantes de Traducción una mejor preparación para enfrentar el mundo real, el currículo de los cursos académicos puede abordar los temas desarrollados en este artículo. A continuación se presentan sugerencias de actividades o enseñanzas que fortalecen los cursos de Traducción y ofrecen una preparación óptima a los estudiantes.

2.1 Práctica de la traducción

Dentro del programa universitario, se podría contemplar la creación de un programa de traducción que prepare al estudiante en distintos campos. Los cursos de traducción se dirigirían a un campo específico, como por ejemplo, traducción legal, económica, médica y científica, en el que se practicaría tanto la traducción directa como inversa. Los textos por traducir se asignarían en orden de dificultad para así desarrollar paulatinamente las capacidades traductológicas del estudiante y aumentar su conocimiento del tema. A manera de ejemplo, al inicio del curso se podrían llevar a cabo breves traducciones de textos en el que se analizan con minuciosidad las principales características del campo tratado, se investigan y explican los términos técnicos y se comenta de manera global el contenido del texto. Asimismo, se les podría solicitar a los estudiantes crear un glosario como proyecto final del curso, con base en las traducciones realizadas durante el

curso. Esto les permitirá a los estudiantes contar con una colección términos de gran utilidad en el futuro, y tener una mayor comprensión del campo estudiado.

2.2 Trabajo en equipo

Con el fin de fomentar el trabajo en equipo, el profesor podría asignar a los estudiantes la traducción de un texto, y la revisión de esta por parte de un compañero. La actividad, además de simular el trabajo en equipo que se lleva a cabo en un Departamento de Traducción, les permite a los estudiantes proponer otras versiones, compartir sus conocimientos y ofrecer ayuda a los compañeros para lograr un mejor producto, creando así un sentimiento de solidaridad¹¹.

2.3 Presiones

Resulta difícil recrear en el aula la situación de presión que vive un traductor de planta. Sin embargo, es importante que los estudiantes conozcan, aunque sea de forma superficial, las condiciones de presión con las que los traductores deben lidiar a diario. Para ello, el profesor podría asignar la traducción de un texto en clase en un determinado plazo. Los estudiantes podrán conocer el tema del texto de antemano y traer a la clase textos paralelos y diccionarios como referencia. De esta manera, los estudiantes se obligarían a traducir el texto a un ritmo acelerado y manejar la tensión que la traducción supone en estas condiciones. Es importante recalcar que este ejercicio se debería realizar en un nivel avanzado del curso, cuando los estudiantes hayan recibido práctica y tenido la oportunidad de desarrollar

¹¹ Mackenzie, 18.

destrezas básicas del proceso de la traducción. También es recomendable que los estudiantes se familiaricen con los distintos tipos de interpretación, dado que podrían ser llamados a atender llamadas telefónicas o intervenir en llamadas a conferencias.

2.4 Recursos

Es de gran importancia que los estudiantes de Traducción desarrollen la técnica de la investigación como complemento a sus labores de traducción y revisión. De lo contrario, se conformarán con seleccionar la primera acepción del diccionario o incluso adivinar la respuesta, sin preocuparse por entregar un producto final de calidad. Jean Vienne¹² manifiesta lo siguiente en relación con este tema:

“The second basic element of translational competence is, therefore, the ability to decide on a strategy for resource research adapted to the translational situation, as well as the ability to evaluate and exploit the resources necessary to carry out the assignment received.”

Un ejercicio que puede ayudar a los estudiantes a crear conciencia sobre el uso de los recursos disponibles consiste en entregar a los estudiantes un texto técnico con un nivel intermedio o alto de dificultad, en el que aparezcan subrayados términos técnicos, o bien expresiones o términos polisémicos. Los alumnos deberán realizar una investigación del significado de tales términos o expresiones según el contexto en que se encuentren. Para ello, deberán utilizar diccionarios bilingües y monolingües, Internet o textos paralelos,

¹² Jean Vienne. “Teaching What They Didn’t Learn as Language Students.”

entre otros. De esta manera, la actividad no solo obligará a los estudiantes a desarrollar técnicas de investigación, sino también les permitirá adquirir conocimientos del campo tratado en el texto.

2.5 Herramientas

De ser posible, los estudiantes deberían contar con un laboratorio de computación en el que puedan aprender a usar los programas de cómputo e Internet. Como tarea, se les podría asignar la traducción de textos en los que se deba recrear el formato. Esto les permitiría practicar la creación de cuadros, el uso de elementos suprasegmentales, la incorporación de encabezados y otros detalles que pueden llegar a marcar la diferencia entre una presentación regular y una sobresaliente.

2.6 Proceso de adaptación

Es muy importante que el estudiante sea consciente desde un inicio que en el campo de la traducción, no existe una sola respuesta correcta. Con la finalidad de que el estudiante reconozca la amplia variedad de versiones correctas de una traducción, se podría analizar en clase una serie de enunciados, y solicitarles a los estudiantes que ofrezcan sus versiones de la traducción. De esta manera, los estudiantes podrían analizar las distintas versiones propuestas en términos de estilo, gramática y concisión, entre otros factores, y observar que en efecto no existe una única opción. A la vez, los estudiantes podrían pulir sus propias versiones y las de sus compañeros hasta obtener una propuesta mejorada, enfocándose así el *proceso* de la traducción y no únicamente el *producto final*.

2.7 Organización

Enseñarles a los estudiantes a ser ordenados resulta una tarea muy difícil, pues la organización depende intrínsecamente de la personalidad de cada quien, la cual a su vez se relaciona con su crianza y capacidades desarrolladas durante su crecimiento. Sin embargo, se podría fomentar el orden en los estudiantes al pedirles presentar los trabajos realizados para cada curso de traducción especializada en un portafolio o carpeta al final del curso. Esto los obligaría a llevar un control del material de clase, además de que podrían utilizar el material como referencia en el futuro. Asimismo, el proyecto final de graduación –independientemente de la modalidad seleccionada– consiste en una excelente oportunidad para que los estudiantes establezcan sus objetivos, organicen el material reunido durante la investigación, lleven un control de las decisiones tomadas y de las últimas versiones del trabajo, así como otros puntos que se deben llevar a cabo rigurosamente.

2.8 Funciones administrativas

La administración es un aspecto que se relaciona con prácticamente todas las profesiones, y la Traducción no se exime de ella. Por lo tanto, es importante impartir un curso de administración para traductores en los niveles más avanzados de un programa de Traducción. Tal curso podría dividirse en los aspectos globales y específicos de las funciones administrativas de un traductor. Por ejemplo, en el ámbito global, se podrían delinear los objetivos de un departamento o agencia de Traducción a fin de que el traductor sea consciente de las expectativas de del cliente o empresa para la cual labora. En el nivel específico, el curso podría contemplar

principios básicos de contabilidad, tales como facturación y valuaciones, así como el desarrollo de técnicas de comunicación con colegas o clientes y la fijación de prioridades. Para ello, se les podrían plantear a los estudiantes casos hipotéticos –o reales– de situaciones en los que los alumnos deben programar trabajos, asignar tales trabajos a sus colegas, dirigir personal, comunicarse con clientes y así sucesivamente. Por último, podría ser muy provechoso para los estudiantes aprender a crear un sitio en la Web, dado que posiblemente muchos de ellos trabajarán de forma independiente. Este tipo de actividades, si bien no se relacionan directamente con la Traducción como profesión, son esenciales para preparar al estudiante a hacer la transición al mundo real y convertirse en un administrador de proyectos exitoso.

Conclusiones

Un trabajo de traducción se convierte en una situación ideal para aplicar los conocimientos académicos a la práctica. La experiencia laboral es esencial en la formación del traductor, pues ofrece una oportunidad muy valiosa al aprendiz, al exponerlo a un sinnúmero de factores que le permiten desarrollar destrezas y convertirlo en un profesional. Esta formación del traductor en el lugar de trabajo constituye la única manera de obtener experiencia real. El traductor obtiene conocimientos de los campos en los que traduce, así como de las situaciones propias del puesto. Por lo general, el proceso de aprendizaje por parte del traductor de los campos en los que traduce y del manejo de las situaciones cotidianas que se presentan durante el desempeño de sus funciones ocurre sobre la marcha, con base en la intuición del traductor. Desafortunadamente, el proceso tiende a ser lento. Sin embargo, los programas universitarios de Traducción pueden ofrecer a los estudiantes una preparación sólida al incorporar en sus cursos actividades o temas que reflejen, en la medida de lo posible, las situaciones a las que se

enfrentan los traductores de planta todos los días. Si bien estas situaciones no podrán recrearse en su totalidad, les abriré una ventana a los estudiantes mediante la cual podrán experimentar casos potenciales, y de esta manera desarrollar una serie de destrezas de gran utilidad en su futuro como traductores profesionales. Margherita Ulrych¹³ resume de forma muy acertada el objetivo de un programa de traducción con una visión moderna y práctica:

“The task of a training programme is not... to shape a finished product but to provide graduate translators with the enabling and transferable skills that will place them in a position to deal confidently with any text, on any subject within any situation at any time and to be able to uphold and discuss the choices if necessary.”

¹³ Margherita Ulrych. “Real-World Criteria in Translation Pedagogy.” *Teaching Translation and Interpreting 3* (Cay Dollerup y Vibeke Appel (eds.). Philadelphia: John Benjamins, 1995) 255.

Procedimientos de trabajo a larga distancia

Procedimientos de trabajo a larga distancia

En el departamento de traducción de una empresa transnacional, se procedió a recontratar a una traductora quien anteriormente había trabajado en el departamento durante casi cuatro años. Sin embargo, esta vez la situación era distinta dado que la traductora se trasladó a su país natal, Estados Unidos. Ante la distancia que dividía a los tres integrantes del departamento –dos en Costa Rica y una en Estados Unidos–, fue necesario desarrollar procedimientos de trabajo para garantizar la eficacia por la que el departamento de traducción se ha caracterizado desde su existencia.

En un inicio, al conocer las nuevas condiciones de trabajo establecidas por la empresa, surgió la confusión acerca de cómo proceder ante tales circunstancias. Los traductores no tenían experiencia trabajando con otra persona a larga distancia, y no se contaba con un precedente en el cual basarse. La coordinadora del departamento, junto con la traductora radicada en el extranjero, decidieron abordar este reto desde un enfoque práctico, en el que se buscara un método equivalente para aquellos procedimientos llevados a cabo habitualmente dentro de la oficina.

Se optó primero por definir el punto más elemental de esta situación: el medio de comunicación utilizado entre los traductores. Se acordó usar el correo electrónico para enviar documentos por traducir o revisar, comunicaciones sobre información pertinente, confirmaciones de la recepción de documentos, etc. El fax y teléfono se usan en aquellos casos en que no se cuenta con el archivo electrónico del documento, o cuando el correo electrónico no esté funcionando y sea urgente traducir o revisar algún texto.

El segundo punto definido fue el del control de los documentos. Se consideró fundamental que todas las solicitudes de traducciones y revisiones se canalicen únicamente a la coordinadora del departamento. De esta manera, ella puede asignar el trabajo al colega que tenga mayor disponibilidad, ingresar la información correspondiente –nombre del solicitante del trabajo y departamento al que pertenece, traductor encargado, total de palabras del texto, monto por cobrar al cliente por traducción/revisión, entre otros datos– en un registro de control y anotar el nombre del cliente en un almanaque como trabajo pendiente por traducir. Así, se tiene un estricto control sobre los trabajos solicitados y sus encargados, y se conoce cuáles trabajos se han terminado y cuáles continúan pendientes de entrega. Si algún solicitante le envía un documento a la traductora estadounidense sin el conocimiento de la coordinadora, la traductora debe hacérselo saber a la coordinadora para así llevar a cabo los procedimientos recién indicados.

Al enviársele un documento a la traductora en Estados Unidos, la coordinadora debe adjuntar el nombre del solicitante del trabajo y su dirección de correo electrónico en caso de que la traductora requiera hacer consultas sobre el texto. Una vez traducido el texto, la traductora devuelve el archivo para que alguno de sus colegas realice la revisión; asimismo, indica la cantidad de horas por cargar y el código asignado al proyecto para así anotarlo en el reporte de tiempo, una hoja en la que todo empleado lleva un control de las horas incurridas en realizar un trabajo para un cliente en particular, para luego cobrarle los honorarios correspondientes. Prácticamente se aplica el mismo procedimiento cuando se le envía a la traductora un documento para revisión, puesto que se le debe indicar el nombre del encargado, el cliente que solicitó el trabajo, el código del proyecto y las horas

que se han de cargar por su revisión, con la única diferencia de que además se le debe enviar el documento original para que realice la comparación de los textos. Es muy importante que el traductor a quien se le envía el documento, independientemente de si se encuentra en Costa Rica o en Estados Unidos, confirme que lo ha recibido, con el fin de asegurarse de que la comunicación es eficaz. De presentarse problemas de saturación del correo electrónico o dificultades para recibir un fax, se deben tomar medidas más urgentes, es decir, hacer la llamada por teléfono.

Con respecto a la revisión de documentos, surgió un problema en el sentido de que es buena práctica que el encargado de la traducción analice las correcciones o sugerencias realizadas por el revisor, y luego determine si concuerda con ellas. Si el revisor incorpora sus propuestas directamente al texto, no se podrán determinar cuáles fueron los cambios realizados. Para resolver este problema, se decidió utilizar la función *track changes* del programa de cómputo Word, mediante la cual se marcan las modificaciones hechas por el revisor. Así, cuando el encargado de la traducción recibe el texto, puede ver las correcciones o sugerencias, y aceptarlas o rechazarlas utilizando la función mencionada.

Otro aspecto que se debió considerar fue el del horario de trabajo, dado que la colega radicada en los Estados Unidos reside en California, donde debido a los husos horarios, puede haber una o dos horas de diferencia con respecto a Costa Rica. Teniendo en cuenta las exigencias del trabajo, se acordó que la traductora se adaptaría al horario de trabajo de Costa Rica, excepto por dos días de la semana en los que su horario sería de 9 a.m. a 6 p.m. hora local. En caso de saberse de antemano que se requiere de su ayuda en

algún trabajo durante esos dos días, ingresará a trabajar a las 8 a.m. Así pues, esta relación a larga distancia es ventajosa en el sentido de que puede ser versátil.

Un último tema que es fundamental para el éxito de la relación laboral a larga distancia es el control sobre los documentos traducidos. Con el propósito de conocer el estado de las traducciones, se elaboró una hoja de control en la que se anota el nombre del archivo, encargado, cliente y departamento que solicitan el trabajo, código y horas cargadas al proyecto, fecha de recepción y de entrega y persona a quien se le envió el archivo. La encargada del departamento adjunta tal hoja a cada trabajo solicitado –sin importar quién es el traductor a cargo– para así conocer la etapa en que se encuentran las traducciones realizadas. Este formulario permite darle seguimiento al estado de las traducciones, es decir, si están en proceso de revisión por el personal de la empresa, si se han enviado al cliente para que realice la revisión correspondiente, o bien, si se ha emitido como documento definitivo y final. La compañera en Estados Unidos también adjunta esta hoja a los documentos en los que ha trabajado, y será su responsabilidad – como es la obligación de cada encargado de una traducción– obtener la última versión electrónica del documento para así usarla como base o referencia el año siguiente. Es importante mantener una copia del archivo electrónico final tanto en Estados Unidos como en Costa Rica. Las versiones impresas del documento deben destruirse principalmente por razones de confidencialidad.

La situación laboral a larga distancia que se ha descrito en el presente trabajo aporta una gran enseñanza personal en el sentido de que obligó a establecer procedimientos para una situación totalmente nueva. Es común que las personas involucradas en la definición de procedimientos internos para un departamento se basen

en alguna otra situación similar. Sin embargo, en este caso, primero se ingresó a territorio desconocido, para luego establecer los procedimientos y plasmarlos en papel, con el fin de que sirvan de guía para todo el personal. Durante el proceso, se aplicó el enfoque prueba y error para poco a poco amoldar los pasos que se deben seguir; además, fue necesario hacer modificaciones para adaptarse a situaciones inesperadas que se presentaron, como fue el caso de la partida de uno de los integrantes del departamento. Asimismo, se aprendió que bajo las condiciones de trabajo descritas, la función del traductor puede llegar a abarcar más que la traducción y revisión de documentos, pues funge como coordinador, canal por donde fluye el trabajo, guía que da instrucciones y como una persona adaptable a una gran cantidad de imprevistos.

La principal aportación de este trabajo la constituyen los procedimientos para trabajar a larga distancia en un departamento de traducción. No se conoce de una situación "virtual" similar en la que un departamento labore día a día a larga distancia, en este caso entre Costa Rica y los Estados Unidos. Tales procedimientos pueden aplicarse a una situación similar o incluso a situaciones distintas, como por ejemplo, dos traductores que deban traducir y revisar un documento en conjunto pero que tengan dificultades para reunirse. Si bien esta práctica novedosa puede llegar a ser compleja y sufrir interrupciones en el caso de que ocurran fallas tecnológicas, se ha convertido en un medio para acortar distancias y trabajar con traductores con los que de otra manera sería difícil colaborar.

Procedimientos

Entrada de documentos

1. Guardar el archivo electrónico en el disco duro.
2. Imprimir el documento.
3. Adjuntar la hoja de control del documento impreso y llenar los datos.
4. Hacer un conteo de palabras.
5. Registrar los datos en la hoja de Excel para cotizar el proyecto.
6. Enviar la cotización al encargado con: horas, costo, fecha de entrega y traductor(a) a cargo.
7. Comenzar el proceso de traducción.

Salida de documentos

1. Pasar el documento al segundo revisor del Departamento de Traducción.
2. Hacer las correcciones respectivas.
3. Entregar una copia impresa a la persona que solicitó la traducción para la revisión técnica.
4. Hacer cualquier cambio adicional de texto.
5. Enviar el documento a la secretaria para que realice las modificaciones de forma.
6. Pasar documento de la carpeta "En proceso" a "Pendientes", y anotar la información en la hoja de control y de "Documentos pendientes".
7. Pedirle el archivo final a la secretaria a cargo cuando se emite al cliente.
8. Pasar documento de la carpeta "Pendientes" a "Finales", y anotar la información en la hoja de control y de "Documentos pendientes".

12/3/2002

Encargado/a:.....

Company:.....

Document:.....

Department:.....

Código:.....

Contact:.....

DOCUMENT CHECKLIST

Document received by email

Date:.....

Document saved in "In Process"

Document name:.....

Print

Record in conteos

Words:.....

Trans time:.....

Rev. time:.....

Record in time report

Revised by:.....

Send by email:

Date:.....

Time:.....

Move to "Pendientes"

Record on "Hoja de Control"

Receive final document

Date:.....

Time:.....

Make sure document is final

Record on "Hoja de Control"

Move to "Finales"

Write "Final" on document

Document must be kept

until

Date:.....

Comments:

Glosario

Glosario

Para el curso *Semántica, Lexicografía y Terminología*, impartido como parte del programa de Licenciatura en Traducción (Inglés-Español) de la Universidad Nacional, se debió desarrollar un glosario bilingüe a partir de un texto en particular. Con ese propósito, se seleccionó el texto *Working on Waste*¹, una guía didáctica dirigida a jóvenes y docentes que desarrolla el tema del manejo de los desechos sólidos. El texto se clasifica como informativo y vocativo, pues presenta información y propone actividades para educar al público sobre cómo resolver el problema de los desechos sólidos. Dado que los lectores no son expertos en la materia, el texto adopta un tono explicativo y utiliza un estilo que varía entre formal e informal. La guía didáctica pertenece primordialmente al campo ambiental, pero también toma prestado términos de otras disciplinas, tales como la ingeniería civil, educación, química, etc.

Con el fin de desarrollar el glosario para el documento mencionado, se optó por un enfoque práctico que cumpliera con las necesidades del usuario, es decir, la traductora que elaboró el glosario. Eso significó buscar información fiable que resultara útil en el futuro, y presentar el glosario de forma organizada para facilitar su consulta.

El proceso de investigación contempló tres etapas. En primer lugar, se ubicaron textos paralelos que contuvieran los equivalentes, contextos y definiciones que se deseaban incluir en el glosario. Tales textos corresponden a libros, tesis, informes y manuales sobre ecología y el manejo de desechos, escritos tanto en inglés como en español. Además, se consultaron periódicos que tratan temas relacionados con la

¹ Minnesota Extension Service. *Working on Waste*. St. Paul: Minnesota Extension Service, 1992.

incineración, rellenos sanitarios y el reciclaje. Asimismo, se localizaron tres libros especializados en el manejo de los desechos. Como segunda etapa, se consultaron diccionarios y glosarios especializados, así como diccionarios monolingües y bilingües, para aquellos casos en que no se encontraran los equivalentes o definiciones en la primera parte. Tales diccionarios se utilizaron únicamente para redactar las definiciones y como una guía para buscar el término equivalente en un texto paralelo. Durante la tercera fase, se solicitó la ayuda de una especialista para localizar términos equivalentes y definiciones que no se encontraron en los diccionarios. Mediante este proceso, se procuró en lo posible usar fuentes primarias.

Seguidamente, se procedió a seleccionar los términos que se incorporarían en el glosario. Para ello, se tuvieron en cuenta los siguientes factores para todos los términos: palabras que se relacionan de forma directa con el campo ambiental, como *open dumps* y *recycling*; palabras generales que se relacionan con el tema tratado en el texto, como *compact* y *pellets*; palabras especializadas del campo, como *leachate* y *monofill*; palabras compuestas, como *refuse-derived fuel (RDF) facility*; y parejas de palabras similares o derivadas, como *food scraps – food waste* y *compost – composting*.

Ahora bien, era necesario decidir el tipo de información que se incluiría para cada acepción (véase la ficha ilustrativa que muestra los datos y formato utilizados). Es en este momento en que se consideraron las necesidades del usuario. El primer aspecto que se incluye es el término equivalente, puesto que el glosario es bilingüe. Como segundo punto, se muestra el contexto en el que aparece el término en ambos idiomas, con el fin de servir de ejemplo e indicar su uso. Asimismo, se aclara si el término en inglés y español se utiliza en singular o plural, debido a que en algunas ocasiones, el número no

coincide entre uno y otro idioma, como por ejemplo: *groundwater (sing.)* – *aguas subterráneas (pl.)*. Otro aspecto importante que se contempla en el glosario es la definición, pues resulta primordial que el usuario cuente con esa información a mano en el momento de utilizarlo. También se incluye la referencia bibliográfica en caso de que la traductora se vea en la necesidad de buscar el término o su equivalente en la fuente de información.

Por otra parte, se incorporan ciertos elementos solo para algunas acepciones del glosario. Por ejemplo, la categoría gramatical se explicita si la similitud de las palabras derivadas se presta para confusión, como es el caso de *disposal (sust.)* y *disposing (v.)*. Se marcan aquellos términos equivalentes que se usan comúnmente en castellano pero que constituyen anglicismos, como *composte* y *disposición* (refiriéndose a *eliminación*). Por último, se señalan las palabras cuyo contexto y equivalente se tomaron de un texto traducido, con el objeto de recordarle al usuario que tales términos se deben usar con precaución porque podrían constituir anglicismos.

Ficha ilustrativa:

Compost *sust.*⁶, *sing.*³ Un tipo de abono orgánico hecho de materiales animales y vegetales parcialmente descompuestos que puede utilizarse para fertilizar el suelo.⁴

“It takes less time when compost is put in piles.”² (Waste, p. 7)⁵

“Arrieta ha impulsado el proyecto de la elaboración de abono orgánico¹ a partir de los desechos biodegradables”.² (Surgen alternativas)⁵

“... el “compost”¹ tiene ventajas sobre otros abonos orgánicos como cuita de gallina o granza de arroz...”² (Deterioro ambiental, p. 3)⁵ *angl.⁷

“El proceso de degradación resulta también útil para elaborar compostela¹ con los desechos orgánicos...”² (¿Qué hacer con basura?)⁵

“También se puede vender la composta¹ a viveros y empresas jardineras, y a floricultores”.² (E y MA, p. 583)⁵ *trad.⁸

- ¹ término equivalente
- ² contexto
- ³ número
- ⁴ definición
- ⁵ referencia bibliográfica
- ⁶ categoría gramatical
- ⁷ anglicismo
- ⁸ tomado de texto traducido

Con respecto al formato seleccionado, se ordenan los términos alfabéticamente con el fin de facilitar su búsqueda. Luego se distribuye la información en dos grupos: el primero de ellos reúne los elementos gramaticales y semánticos, en tanto que el segundo se refiere al uso. Para el primer grupo, la acepción se marca en negrita para resaltarla del resto del texto, la información gramatical se señala en cursiva para diferenciarla de la definición y después se muestra la definición. En el segundo grupo, los contextos en las lenguas original y terminal se presentan con sangría y espacio entre un idioma y otro. Asimismo, el término en las lenguas de partida y de llegada se subraya en el contexto para identificarlo con rapidez, mientras que la referencia bibliográfica se incluye entre paréntesis después del contexto. Por último, se identifican con un asterisco aquellos casos en que el término equivalente es un anglicismo, o bien, en que se recurre a un texto traducido como referencia. Una vez reunida y organizada la información, se cuenta con un glosario minucioso sobre el campo ambiental de gran utilidad para la traductora.

Quizás la enseñanza más valiosa que aporta el desarrollo de este glosario la constituyen los conocimientos adquiridos en el tema ambiental. El proceso de investigación permitió conocer más a fondo los términos propios del manejo de desechos, sustancias, instalaciones, tipos de desechos sólidos y más. También se descubrió que, si bien en algunas ocasiones se utilizan calcos del inglés, existen términos equivalentes castizos o frases explicativas que se pueden emplear en su lugar. Este es el caso de la

palabra *disposición*, que es un anglicismo del término *disposal* y que se puede sustituir por *eliminación*, y de *instalaciones en donde se reúnen y queman los materiales*, una frase que explica el significado del término *mass burn facilities*. La segunda enseñanza de esta asignación consiste en aprender sobre las distintas etapas que implica la creación de un glosario. Se aplicaron varios métodos de investigación para buscar equivalentes en distintas fuentes, y luego se determinó si los términos encontrados eran fiables. Una vez extraídos los datos requeridos, se organizaron utilizando un formato que destacara la información más relevante y que fuera fácil de usar. Con base en estos conocimientos, se aprendió sobre la importancia de diseñar el glosario según las necesidades del usuario a fin de que sea práctico a largo plazo. Se debe mencionar que desde el desarrollo de este glosario, se han creado otros glosarios para fines laborales que no implicaron el proceso de investigación y de elaboración descrito. Pese a que en estos trabajos más recientes solo se incluyó el término en la lengua original, su definición y equivalente en el texto meta debido a las limitaciones de tiempo, han resultado beneficiosos desde el punto de vista que permiten aprender la terminología de un campo desconocido. Una muestra de ese tipo de trabajos es el glosario de auditoría que se presenta más adelante. En un futuro, se pretende complementarlos con una investigación más profunda como la descrita anteriormente para que sean de aún mayor utilidad para el usuario.

El glosario ambiental presentado constituye una aportación a la traductología desde la perspectiva que ofrece información completa sobre términos relacionados con el manejo de los desechos. Si bien en el texto original se incluye un glosario al final del documento, está dirigido a los lectores del texto y, por lo tanto, únicamente proporciona una definición del término. En el caso del glosario elaborado, al estar dirigido a la

traductora, ofrece ejemplos del contexto original y su equivalente en la lengua meta, además de indicar la categoría gramatical, número y fuente bibliográfica de donde se extrajo el contexto. Esta información es de gran utilidad para cualquier usuario –y en especial para el traductor en general– en el sentido de que se proporciona información gramatical, semántica y práctica para cada término. De esta forma, se cumple con el propósito de todo glosario: servir como una fuente fiable de referencia.

Glosario ambiental

GLOSARIO AMBIENTAL

compact Presionar para que la textura quede apretada.

“The garbage is compacted and pressed into small compartments within the landfill.”
(Waste, p. 8)

“... es el equipo más versátil y normalmente puede desempeñar las operaciones de esparcir, compactar, cubrir, excavar y aún transportar material de recubrimiento”. (Disposición RS, p. 28)

compost *sust., sing.* Un tipo de abono orgánico hecho de materiales animales y vegetales parcialmente descompuestos que puede utilizarse para fertilizar el suelo.

“It takes less time when compost is put in piles.” (Waste, p. 7)

“Arrieta ha impulsado el proyecto de la elaboración de abono orgánico a partir de los desechos biodegradables”. (Surgen alternativas)

“... el “compost” tiene ventajas sobre otros abonos orgánicos como cuita de gallina o granza de arroz...”. (Deterioro ambiental, p. 3) *angl.

“El proceso de degradación resulta también útil para elaborar compostela con los desechos orgánicos...”. (¿Qué hacer con basura?)

“También se puede vender la composta a viveros y empresas jardineras, y a floricultores”.
(E y MA, p. 583) *trad.

composting *sust., sing.* Proceso en el que se fabrica el “compost” a partir de la basura biodegradable.

“In composting, microorganisms break down these materials and turn them into a soil-like material called humus.” (Waste, p. 7)

“Una comisión interdisciplinaria de la Universidad de Costa Rica... aboga -en cambio- por el sistema de compostaje, con base en experiencias de compañías alemanas”. (Compañías extranjeras)

“El composteo de desechos domésticos reduciría la cantidad de desechos sólidos generada en Estados Unidos...”. (E y MA, p. 583) *trad.

disposal *sust., sing.* Método en el que se decide qué hacer con los desechos.

“Finding new markets for MSW compost will make it a more preferable disposal method.” (Waste, p. 7)

“Proponer soluciones convenientes para mejorar el sistema de recolección y disposición de basura”. (Estudio manejo ds, p. 6)

disposing *v.* Decidir cómo desechar o deshacerse de los desechos, como incinerarlos, reciclarlos o convertirlos en “compost”.

“You have several choices in disposing of something you consider waste.” (Waste, p. 6)

“La basura en el hogar debe disponerse en depósitos con tapas herméticas, sólidos y manuales, a prueba de...”. (Disposición RS, p. 5, 1972) *angl.

“Otro aspecto de suma importancia, es la vida útil del lugar donde se depositan los desechos sólidos”. (Descripción, p. 85, 1987)

food scraps *pl.* Alimentos que sobran de las comidas.

“These wastes include many organic materials: food scraps (Waste, p. 7)

“El proceso de degradación resulta también útil para elaborar compostela con los desechos orgánicos como:... sobros de comida”.

(¿Qué hacer con basura?)

“(Se puede usar como abono) restos de alimentos...”. (Zurquí, p. 2C)

“La basura domiciliaria está constituida principalmente por desechos o restos de comidas...”.

(Disposición RS, p. 5)

food waste *sing. y pl.* Desechos compuestos de comida; residuos de comida orgánicos.

“(Answer: paper (38%), metal (14%), plastic (8%), food waste (4%), and glasses (2%).”

(Waste, p. 16)

“Clasificación de los residuos sólidos con base en su vocación: aprovechamiento de residuos alimenticios y similares”. (México, p. 264)

“En este caso se refiere a material orgánico; es decir, a cáscaras, residuos de verduras, frutas y hortalizas, broza de café, bolsas de té, etc. No es que no se puedan usar los restos de cocina (carne, etc.), pero es preferible usar los restos orgánicos”. (Alvarado)

groundwater *sing. y pl.* Agua que se infiltra en el suelo y se acumula en depósitos subterráneos que fluyen y se renuevan con lentitud, conocidos como mantos freáticos o acuíferos.

“The landfill has a thick clay and/or synthetic liner, to stop any liquid material (leachate) from leaking into the groundwater.”

(Waste, p. 8)

“El enterrar los desechos bajo ciertas condiciones geológicas es un peligro potencial de contaminación de las aguas superficiales y subterráneas”. (Disposición RS, p. 31)

incineration *sing.* Proceso en el que se queman los desechos combustibles sólidos, semisólidos, líquidos o gaseosos.

“Incineration is the best current alternative to recover energy contained in the waste.” (Waste, p. 7)

“Como cuarta opción en el manejo de la basura se sitúa la incineración o la quema en plantas”. (¿Qué hacer con basura?)

landfill *sing.* Terreno en el que los desechos se depositan y se compactan y se cubren diariamente con una capa de tierra mientras que los materiales peligrosos se eliminan.

“... some waste must go to a landfill to protect the environment and human health.” (Waste, p. 8)

“La mejor solución para la disposición final de los residuos sólidos municipales es el diseño y construcción de rellenos sanitarios, pero muy pocas ciudades cuentan con tales instalaciones o las que los poseen no necesariamente operan en condiciones sanitarias adecuadas”. (México, p. 238)

leachate *sing. y pl.* Líquido(s) que se forma(n) con la descomposición de la materia orgánica.

“The landfill has a thick clay and/or synthetic liner, to stop any liquid material (leachate) from leaking into the groundwater.” (Waste, p. 8)

“El agua de lluvia que se trasmina por el relleno disuelve materiales de desecho y forma un líquido contaminado o lixiviado (en inglés ‘leachate’)”. (E y MA, p. 579). *trad.

“Los lixiviados, o sea, el caldo que escurre cuando la basura orgánica fermenta, son muy dañinos si no se canalizan de la forma debida”. (Dime qué botas...)

liner *sing.* Capa de algún material, como plástico o cemento, que no permite el paso de los lixiviados a las aguas subterráneas. El material debe ser fuerte para que no se degrade.

“The landfill has a thick clay and/or synthetic liner to stop any liquid material (leachate) from leaking into the groundwater”. (Waste, p. 8)

“... se deberá colocar cantidades adicionales de ese material sobre la busura o poner una “manta” de material de polietileno en cada capa de desechos”. (Polémica de expertos)

“Es una capa de plástico o algún otro material que no permite el paso de los líquidos”. (Alvarado)

mass burn facilities *pl.* Instalaciones donde llegan los materiales para quemarlos.

“Mass burn facilities burn unprocessed garbage.” (Waste, p. 7)

“Son instalaciones en donde se reúnen y queman los materiales, como un incinerador”. (Alvarado)

materials recovery facility (MRF) *sing.* Centros de recuperación de materiales.

“After collection, your recyclables are transported to a recycling center, sometimes called a “materials recovery facility” (MRF, pronounced “murf”). (Waste, p. 6)

“Escorriola espera que esa noticia motive a escuelas, comunidades, empresas privadas y gobierno, para crear centros de acopio que faciliten la selección y posterior compra de estos desechos...”. (Cultura del reciclado, p. 6)

methane *sing.* Hidrocarburo gaseoso e incoloro, producido por la descomposición de sustancias vegetales, etc. y mezclado con el aire, es inflamable.

“Methane, a potentially dangerous gas given off by decomposing garbage, is also removed by collection pipes, treated, and sometimes used as a fuel source.” (Waste, p. 8)

“La descomposición anaerobia subterránea de basura orgánica en los rellenos produce metano -un gas explosivo- ...”. (E y MA, p. 578)

monofill *sing.* Espacio designado dentro del relleno sanitario para un tipo de ceniza; de ahí el prefijo “mono”.

“The ash is taken to special sections of landfills or separate landfills called monofills.” (Waste, p. 7)

“Son subdivisiones de los rellenos sanitarios en donde las cenizas se entierran”. (Alvarado)

municipal solid waste (MSW) *sing. y pl.* Residuos que no son peligrosos y que provienen de actividades que se desarrollan en los hogares, sitios de servicio privados y servicios públicos, demoliciones, construcciones, establecimientos comerciales y residuos industriales que no se derivan de su proceso.

“Composting household garbage or municipal solid waste (MSW) is a new technology in the United States.” (Waste, p. 7)

“La mejor solución para la disposición final de los residuos sólidos municipales es... rellenos sanitarios”. (México, p. 238)

“El 1.5% restante de la masa de desechos... es el desecho urbano o municipal...”. (E y MA, p. 575) *trad.

nonrenewable resources *sing.* Recurso que existe en una cantidad fija (como almacenaje) en diversas partes de la Tierra, y que se pueden renovar sólo por medio de procesos geológicos, físicos y químicos que ocurren a lo largo de cientos de millones a miles de millones de años.

“Nonrenewable resources, like metals or petroleum (used to make plastics), can never be replenished once used.” (Waste, p. 4)

“Si uno de estos recursos (renovables) se utiliza con mayor rapidez de aquélla con la que puede ser recuperado, llegará a agotarse y convertirse en un recurso no renovable”. (E y MA, glosario) *trad.

“Esta destrucción se ha tornado más dramática en los últimos 30 años, hasta el punto que se han agotado recursos irrenovables...”. (Estudio manejo ds, p. 21)

open burning *sing.* La quema de cualquier material de tal manera que el producto de la combustión se emite directamente en el aire sin por una chimenea.

“Landfills are now a necessary part of waste management. They are better than litter, dumps, open burning.” (Waste, p. 9)

“El registro de fuentes de contaminación artificial del aire no se aplica en los siguientes casos: las quemadas abiertas autorizadas en el presente decreto”. (Informe contaminación aire, p. 9)

open dump *sing.* Sitio sin preparación previa en donde se depositan los desechos, sin técnica o mediante técnicas muy rudimentarias y en el que no se ejerce un control adecuado.

“Landfills are different from open dumps.” (Waste, p. 8)

“... pero indicó que las alternativas incluyen la ampliación del actual vertedero de Río Azul...”. (COCIM busca)

“... no se les da ningún tratamiento a los desechos sólidos, sino que se disponen en botaderos a cielo abierto”. (Surgen alternativas)

“Sobre la clausura de tiraderos a cielo abierto, cabe señalar que en 1982 existían siete...”. (México, p. 243)

pellets *sing.* Pelotitas o bolitas

“Refuse-derived fuel (RDF) facilities, where garbage is sorted, nonburnables are removed, and the remaining wastes are shredded and burned or formed into pellets”. (Waste, p. 7)

“Son pelotitas o bolitas hechas de material que no se puede quemar; son más fáciles de enterrar con esa forma”. (Alvarado)

recycling *sust., sing.* Acopio y reprocesamiento de un recurso para que pueda transformarse en nuevos productos.

“Recycling: takes energy, uses natural resources, creates pollution, but not as much as creating the same product from raw materials.” (Waste, p. 6)

“En cuanto al reciclaje, este se sitúa como tercera prioridad y consiste en el tratamiento de los desechos para su posterior utilización”. (¿Qué hacer con basura?)

“El reciclado se inicia con la clasificación del desperdicio, según tipo de plástico, color y dureza”. (Cultura del reciclado, p. 7)

reduction *sing.* Proceso en que se usa lo estrictamente necesario para cubrir las necesidades y evitar la creación de un exceso de desechos y la adquisición de productos con empaques de materiales que no se pueden reciclar o que son difíciles de degradar.

“Here are some ways to reduce the amount of waste you produce...”. (Waste, p. 5)

“La reducción de los desechos ahorra, en general, más energía y recursos vírgenes que el reciclado, y reduce los impactos ambientales de la extracción, procesamiento y uso de reservas”. (E y MA, p. 592) *trad.

refuse-derived fuel (RDF) facilities *pl.* Instalaciones en donde se separa y procesa la basura que se puede quemar para convertirla en combustible.

“Refuse-derived fuel (RDF) facilities, where garbage is sorted, nonburnables are removed, and the remaining wastes are shredded and burned or formed into pellets.” (Waste, p. 7)

“Son instalaciones en donde se separan y procesan los desechos que combustionan para usarlos como combustibles”. (Alvarado)

renewable resources *sing.* Recurso que puede durar de manera indefinida sin reducirse el suministro ya disponible debido a que se reemplaza con mayor rapidez, por procesos naturales, que los recursos irrenovables.

“Renewable resources, like wood and cotton, can be replenished over and over.” (Waste, p. 4)

“... hasta que surja una nueva era energética, establecida en torno a mejoras en la eficiencia energética y en los recursos de energía perennes y renovables”. (E y MA, p. 484-485) *trad.

reuse *sust., sing.* Empleo de un producto una y otra vez en la misma forma.

“Reusing reduces waste, eliminates the need for more resources, and makes maximum use of a product.” (Waste, p. 5)

“Estos resultan más exitosos cuando se complementan con sistemas de reducción, reutilización y reciclaje, al alargar su vida útil y generar recursos económicos adicionales”. (Relleno en Esparza)

“... uno mucho más importante es el reuso, que es cuando un producto se usa y se vuelve a usar en su forma original”. (E y MA, p. 591) *trad.

scrubbers *s.* Objeto que se usa para eliminar polvo, líquidos, o gases de la corriente de aire al rociar el aire con un líquido o pasarlo por una serie de lavados.

“The gases and smoke from burning are emitted into the air after passing through air filters and scrubbers.” (Waste, p. 7)

“Los lavadores son líquidos o *espray* que eliminan las partículas y gases ácidos de las instalaciones de combustión de desechos municipales. (Handbook, p. A.16, Cumbre de Río-Gapper)

soil *sing.* Mezcla compleja de minerales inorgánicos (arcilla, limo, guijarros y arena), materia orgánica en descomposición, agua, aire y organismos vivos.

“Soil or other cover material is placed over the garbage daily to compress the garbage and virtually eliminate oxygen, so very little decomposition occurs.” (Waste, p. 8)

“En un relleno la basura se deposita, esparce, compacta y se tapa de forma adecuada para evitar la contaminación de aguas subterráneas, suelos, atmósfera y proteger la salud de los habitantes”. (Relleno en Esparza)

“Algunos tipos de tierras arcillosas se agrietan mucho al secarse, lo que facilitaría el escape de gases y olores y el acceso a las ratas”. (Disposición RS, p. 25)

transfer station *sing.* Instalaciones en donde los desechos se vacían y posteriormente se cargan en camiones para transportarlos a los rellenos sanitarios o a centros de reciclaje.

“... one step may be a ‘transfer station’ where the waste is transferred from smaller collection trucks to a larger truck.” (Waste, p. 13)

“Las estaciones de transferencia tienen una tolva donde se vacía la basura de los recolectores”. (Manual, p. 36)

waste management *sing.* Enfoque técnico, comprensivo, integrado y racional, con el propósito de procurar el uso, reuso, reclamo o aprovechamiento de cualquier desecho originado por las actividades humanas, para mantener al medio ambiente limpio o a un nivel de calidad aceptable. Se basa en la reducción, la reutilización, el reciclaje, la incineración y el depósito final de los desechos.

“This introduction will help you prepare for working with young people and discussing waste management issues.” (Waste, p. 3)

“En la actualidad se considera que cualquier política de manejo de desechos debe incluir procesos de reutilización, reciclado e incinerado”. (Cultura del reciclado, p. 7)

yard waste *pl.* Basura que se genera de las hojas, ramas, recortes de zacate y otros materiales orgánicos de los jardines.

“These wastes include many organic materials: yard waste (grass, leaves, and trimmings)....”
(Waste, p. 7)

“desechos domésticos y similares: ... desechos de jardín, etc., que por naturaleza, composición, tamaño y volumen, son incorporados en la recolección que efectúa la entidad de aseo urbano”. (Gaceta, p. 39)

“Clasificación de los residuos sólidos con base en su vocación: Aprovechamiento de residuos alimenticios y similares: hueso, residuo alimenticio, residuos de jardinería”. (México, p. 246)

Glosario de auditoría

GLOSARIO DE AUDITORÍA

a la fecha en que se realizó....	historical exchange rates	se usan tipos de cambio de fechas en que se llevo acabo la transacción
acción	stock	evidence of ownership in a company and a claim against a company's assets and earnings
acción preferente con prioridad a otras de igual clase	prior-preferred stock	mayor prioridad
acciones ordinarias	common shares	share in a public company or privately held firm
acciones preferentes	preferred shares	class of capital stock that has a preference over common stock in the event of corporate liquidation and in the distribution of earnings es una forma de participación cuyos tenedores tienen ciertos privilegios especialmente el derecho de recibir un rendimiento periodo fijo – los accionistas preferentes no tienen derecho a voto
acuerdo de recompra	repurchase agreement	acuerdo entre comprador y vendedor de títulos con la condición de que el vendedor lo vuelve a comprar-tipo de inversión
acumulación/devengación	accrual	Se reconoce como obtenido el ingreso en el momento en que se gana, sin tomar en cuenta cuando se recibe el pago en efectivo
bienes de uso	premises and equipment	
bienes raíces/bienes inmuebles	real property	Rights, interests and benefits inherent in the ownership of real estate, as distinguished from personal property, the term real estate and real property are often used interchangeably
bienes realizables	foreclosed assests	
bono	bond	1. written promise by a company, government, or other institution to pay the face amount at the maturity date

		<p>2. cash or property given to assure performance (ex, contractor depositing a performance bond on a construction project to be completed by a specified date)</p> <p>3. type of insurance compensating employer for employee dishonesty</p>
cargas sociales	statutory social benefits	
cartera de crédito	loan portfolio	
certificado de deposito a plazo	time/term certificate of deposit (CD)	
cesantía	severance indemnities	
combinación	combined financial statement	cuentas de entidades relacionada se unen como si fuera una sola compañía
comisiones de confianza	banking mandates	
compraventa de valores	trading securities	valores que son comprados o vendidos con el propósito de generar utilidad en un periodo corto de acuerdo al valor en precio que cuenten las acciones y bonos
con salvedad	qualified opinion, report	judgment by the CPA in the audit report that "except for" something, the financial statements fairly represent the financial position and operating results of the firm
consolidación	consolidation	cuentas de casa matriz y subsidiarios se unen como si el grupo fuera una sola compañía con una o varias subsidiarios-se eliminan transacciones entre compañías
contingente	contingent	obligaciones con ciertas condiciones
crédito mercantil/renombre comercial	goodwill	crédito mercantil es el valor presente del exceso de utilidades futuras estimadas, con el rendimiento normal de los activos netos
cuentas de orden	memoranda accounts	
depreciación en línea recta	straight-line	procedimiento que para llegar a la

	depreciation	depreciación del periodo se basa en el número de años de vida del activo, se calcula restando el valor de recuperación del activo del costo y el resultado se divide entre la vida útil del activo
depreciación por suma de los dígitos de años varios	Sum-of-the-year's-digits method	es el método de depreciación que determina la depreciación de cada año de la vida del activo de la empresa, multiplicando el costo de depreciación activo (el costo total menos el valor desecho) por una serie de fracciones decrecientes sobre la vida útil del activo; el denominador de las fracciones usadas es la suma de los dígitos desde uno en adelante de acuerdo al número de años de la vida de servicio del activo (la suma de los dígitos de los años) y el numerador corre desde el dígito mayor y descendiendo hasta llegar a uno
descuento/rebaja/concesión	Allowance	<ol style="list-style-type: none"> 1. acceptable reduction in quantity or quality such as normal spoilage in a manufacturing operation 2. reduction in the amount owed a supplier because of damaged goods received or delays encountered 3. valuation account reducing the cost of an asset such as allowance to reduce marketable securities from cost to market value
diferencias cambiarias	foreign exchange differences	
disponibilidades	cash and due from banks	
dividendos	Dividends	ganancias de la compañía
efecto retroactivo	retroactive effect	
equivalente de efectivo	cash equivalent	es la inversión pronto a vencer y que se convertirá en efectivo a la cantidad establecida y su valor en el mercado es relativamente insensitiva a los cambios de intereses

excedente por reevaluación	revaluation surplus	valuation equity account that is adjusted to a higher level caused by an upward appraisal of capital assets and a resultant increase in the carrying value of such assets
fianza solidaria	surety bond	contract by which one party agrees to make good on the default or debt of another
financiamiento de deuda privada	debt financing	raising money by selling bonds, notes, or mortgages or borrowing directly from financial institutions
financiamiento por venta de participación	equity financing	method of obtaining funds by issuing common or preferred stock
fluctuaciones cambiarias	foreign exchange valuations	
garantía fiduciaria	unsecured	
garantía hipotecaria	secured by mortgage	sobre bienes (on property)
garantía prendaria	chattel mortgage	mortgage on personal (as opposed to real) property
gastos financieros	interest expense	current period cost of borrowing funds that is shown as a financial expense
incobrables	loan losses	
inversión permanente	long-term investment	
inversión temporal	short-term investment	
letras de cambio	drafts	forma de pago orden de pago del vendedor para que el comprador pague cierto monto en un momento dado
método FIFO	FIFO (first-in, first-out)	method of inventory valuation that assumes merchandise is sold in the order of its receipt.
método LIFO	LIFO (last-in, first-out)	inventory method in which it is assumed that goods are sold in reverse order of their acquisition
mora	in default, in arrears, delinquent	past due payments or other liabilities, ex: to default on his loans
obligaciones a la vista	demand obligations	deposits from which funds may be drawn on demand and from which funds may be

		transferred to another party by means of a check. Demand deposits are the biggest component of the US money supply.
obligaciones a plazo	Term deposits	
participación	statutory allocations	
primera vez que ofrecen acciones al público	initial public offering (IPO)	es el proceso por el cual una compañía coloca por primera vez en algún mercado autorizado, "go public"
pro forma	pro forma	financial statement with amounts or other information that are fully or partially assumed.
productos	accrued interest	
reevaluación	revaluation	ajuste de valores en libros
reserva legal	federal reserve	restricciones del BC para que los bancos tengan cierto monto que no se pueden tocar. Eso restringe préstamos y pagos de intereses
reserva legal/reserva obligatoria	legal reserve	monto de reserva para respaldar inversiones de accionistas de la compañía
reserva/asignación	provisions	<ol style="list-style-type: none"> 1. amount of an expense that must be recognized currently when the exact amount of the expense is uncertain. An example is an expense such as a provision for income taxes. 2. contra asst account such as allowance for bad debts and allowance to reduce securities from cost to market value. 3. making an appropriation of retained earnings for a specific purpose.
reservas patrimoniales	capital reserves	
resultados	earnings	
servicio de la deuda	debt service	includes both principal and interest and reveals how much of a company's earnings are required to pay its entire debt service
sin salvedad	unqualified	no "except for" (see above)
sobregiro de fondos	overdraft (overdraw)	<ol style="list-style-type: none"> 1. situation where a borrower draws money against a previously established line of credit. The basic cost to the borrower is the interest rate levied on the daily overdraft balance. The

		<p>borrower typically pays interest only on funds used, since there is no compensating balance requirement, and only for the period in days for which funds are taken. For this reason, the effective interest cost of an overdraft "loan" is the nominal or stated interest rate paid on the overdraft balance.</p> <p>2. negative balance in a checking account caused by payment of checks drawn against insufficient funds</p>
tasa activa	lending rate	tasa banco presta dinero
tasa de endeudamiento	debt/equity ratio	measure used in the analysis of financial statements to show the amount of protection available to creditors.
tasa pasiva	borrowing rate	tasa banco pide dinero
títulos de deudas	debt securities	collateral in support of a debt. An example is real estate that serves as security for a bank loan.
utilidades no distribuidas/utilidades incorporadas	retained earnings	ganancias que no se distribuyen
valor de realización	realizable value	procedimientos esperados para convertir los activos en efectivo

Crítica y revisión de traducción

Crítica y revisión de traducción

La presente sección tiene como propósito comentar una traducción publicada por otro traductor con el fin de realizar una revisión y crítica del trabajo. Con ese objetivo, se ha seleccionado un apartado del texto *Sueño reparador* (1996, p. 9-130), un libro de autoayuda escrito por el Dr. Deepak Chopra en donde se ofrecen recomendaciones para combatir los problemas de insomnio y conseguir un sueño profundo que les permita a las personas descansar. El motivo por el cual se incluyó esta publicación en el apartado obedece a que al realizar la lectura del libro años atrás, se notaron ciertas deficiencias en la redacción, analizadas más adelante, que pusieron de manifiesto que se trataba de una traducción. El texto se clasifica primordialmente como informativo, pues comparte conocimientos sobre el modo de operar de la mente, expone la filosofía india del Ayurveda y clasifica a las personas en categorías de cuerpos. Sin embargo, el texto también tiene rasgos vocativos, dado que incentiva al lector a realizar ciertos ejercicios y a cambiar su estilo de vida, para así lograr un equilibrio en su cuerpo y conciliar un sueño reparador.

La versión en castellano de esta publicación, traducida del inglés por Ana Mazía, es en términos generales eficiente y clara. El vocabulario es preciso cuando utiliza términos médicos y propios del Ayurveda, como se observa en los siguientes ejemplos: *Esto se debe a que los receptores de la nariz llamados bulbos olfatorios, son extensiones directas de una parte del cerebro, el hipotálamo; Como pierde el equilibrio con más facilidad que Pitta o Kapha, Vata es responsable de las primeras etapas de casi todas las enfermedades.* Asimismo, el texto describe con claridad las recomendaciones que se

deben seguir a la hora de vencer el insomnio, utilizando verbos descriptivos (*hay que entibiar el aceite antes de emplearlo*), adjetivos calificativos (*mezcla de aromas cálidos, dulces y ácidos que sean apaciguadores de Vata*); frases preposicionales adverbiales (*masajee con suavidad los dos principales puntos vitales*) y adverbios (*frote las plantas vigorosamente*).

Por otra parte, teniendo en cuenta que el texto se dirige a un público general, de todas edades, de uno y otro sexo y de distintas ocupaciones, el registro empleado en la traducción es adecuado porque el emisor establece una relación de respeto y distancia con los lectores. Para ello, la traductora utiliza el pronombre en segunda persona singular *usted*, que denota cortesía y a la vez los motiva a acoger las recomendaciones para vencer el insomnio, como se observa a continuación: *A medida que adquiera experiencia con la meditación, (usted) empezará a dormir mejor de noche*. Además, se usa el modo imperativo en aquellas secciones en donde se enumeran los ejercicios por practicar, las comidas por consumir o las medidas por tomar para aliviar el problema: *Incline los pies más hacia la cabeza. Mantenga la posición medio minuto*. Al usar órdenes, el emisor indica con claridad los pasos que se deben seguir e incentiva a los lectores a adoptar las sugerencias, todo dentro de un ambiente de respeto.

Por último, el orden y la claridad son otros dos aspectos positivos de esta traducción. La redacción es estructurada en el sentido de que establece relaciones de lógica y un orden de ideas que facilitan la comprensión del texto. Con esa finalidad, se emplean conectores como *por eso, un último punto, los tres primeros, por ejemplo, entonces, etc.*

No obstante, durante la lectura del libro, se detectaron algunos problemas en la redacción que hicieron evidente que el texto era traducido. Tales problemas, si bien no son de gravedad, resultan molestos para el lector y, por lo tanto, desvían su atención del mensaje del texto. A continuación se presenta una muestra de las dificultades más representativas encontradas en el texto, y se proponen soluciones con el fin de mejorar la calidad de la traducción. La muestra proviene específicamente de las páginas 70-76 del libro.

CACOFONÍA:

Es conveniente seguir estas recomendaciones en general, pero es particularmente importante en las horas previas a acostarse.

Es conveniente seguir estas recomendaciones en general, pero es en especial importante hacerlo en las horas previas a acostarse.

La cacofonía es “la repetición de sílabas o letras muy cercanas, que producen un efecto acústico desagradable” (Pazos: 1988, p. 95). En este ejemplo, la cacofonía de la terminación *-nte* produce una rima molesta para el lector. Existen varias maneras de evitar la cacofonía, sea usando sinónimos, cambiando el orden de los elementos o introduciendo palabras que separen los sonidos (Pazos: 1988, p. 96). Por lo tanto, se decidió sustituir la palabra *particularmente* por la frase preposicional *en especial* para así evitar repetir el sufijo, y se agregó el lexema *hacerlo* para darle mayor fluidez a la redacción.

ANGLICISMO:

Por lo tanto, escuchar música juega un papel muy importante en la recuperación del equilibrio de los ritmos biológicos.

Por lo tanto, escuchar música desempeña un papel muy importante en la recuperación del equilibrio de los ritmos biológicos.

Vázquez-Ayora (1977, p. 85-86) explica que cada idioma posee un genio de la lengua que exige formas de expresión que le son auténticas. Por eso, pese a que un enunciado esté escrito en español con palabras castizas, es fácil determinar que ha sido traducido de otro idioma cuando no emplea esas formas de expresión que son características del castellano. La expresión *jugar un papel* constituye una traducción literal del inglés *play a role*. Es recomendable, entonces, utilizar una opción propia del castellano, como *desempeñar*.

FALTA DE CONCISIÓN:

La piel de usted es una de las farmacias más grandes a la que puede acceder.

Su piel es una de las farmacias más grandes a la que puede acceder.

En algunas ocasiones, las fórmulas preposicionales se sustituyen por los pronombres posesivos a fin de evitar la ambigüedad del enunciado (Real Academia Española: 1986, p. 211). Sin embargo, en este caso no existe ese peligro, por lo que la frase preposicional *de*

usted se puede sustituir perfectamente por el pronombre posesivo *su*, concediéndole al texto mayor naturalidad.

PUNTUACIÓN:

Cerca del tracto gastrointestinal la piel es el órgano más rico en sustancias curativas que incluyen inmunomoduladores, factor de tumonecrosis que es anticancerosa, antidepresivas como la imipramina, y polipéptidos vasoactivos intestinales, que dilatan los vasos sanguíneos.

Cerca del tracto gastrointestinal, la piel es el órgano más rico en sustancias curativas que incluyen inmunomoduladores, factor de tumonecrosis que es anticancerosa, antidepresivas como la imipramina y polipéptidos vasoactivos intestinales, que dilatan los vasos sanguíneos.

La puntuación es quizás el problema más generalizado en la traducción del texto en cuestión, pues el uso incorrecto de comas y puntos interrumpe la fluidez de los enunciados e impide comprenderlos con facilidad. Lo anterior obliga a realizar una segunda lectura de las oraciones. En este ejemplo, se omite una coma después del enunciado *cerca del tracto gastrointestinal*, que se debe agregar porque el complemento circunstancial precede a la oración principal (Müller: 1996, p. 43). Asimismo, se incluye una coma antes del último elemento en una serie (*polipéptidos*), que se debe eliminar según las reglas gramaticales (Müller: 1996, p. 42).

COORDINACIÓN Y ORACIÓN EXTENSA:

En el feto, ambos provienen de una misma parte del feto en desarrollo. En consecuencia, buena parte de la ansiedad y la inquietud que suelen considerarse como propias del sistema nervioso solamente, pueden aliviarse a través de la piel, pues ambos elementos están íntimamente conectados, en realidad, de manera inseparable, porque hay nervios que van de la piel al cerebro, pero además porque hay sustancias neurológicas que constituyen tanto la piel como el sistema nervioso.

En el feto, ambos provienen de una misma parte del feto en desarrollo, por lo que buena parte de la ansiedad y la inquietud que suelen considerarse como propias del sistema nervioso solamente, pueden aliviarse a través de la piel. Esto se debe a que ambos elementos están íntimamente conectados, en realidad, de manera inseparable, porque hay nervios que van de la piel al cerebro, pero además porque hay sustancias neurológicas que constituyen tanto la piel como el sistema nervioso.

Este extracto presenta dos problemas importantes: una redacción en la que se cortan las ideas debido a que las oraciones están unidas por conjunciones coordinadas, y una oración excesivamente larga que dificulta comprender el texto. Para resolver el primer obstáculo, dado que la oración inicial es corta, se optó por unir ambas oraciones reemplazando el conector *en consecuencia* por la frase *por lo que*. Esta subordinación es más apropiada en castellano desde la perspectiva que permite que el texto se lea con mayor fluidez y le concede mayor naturalidad al enunciado. Tal y como lo dice Vázquez-Ayora (1977, p. 111), el español “subordina siempre que le es posible...”, por lo

que une “oraciones y períodos que el inglés deja sueltos”. En cuanto al segundo problema, la oración está conformada por 62 palabras que arrojan una gran cantidad de información, lo que impide seguir el hilo del mensaje. Se decidió, entonces, agregar un punto para dividir la oración en dos partes y permitirle al lector tomar un respiro, procesar la información y continuar con el siguiente bloque de texto. El enunciado *Esto se debe a que* funge como una unión entre las ideas expuestas y evita que el mensaje se lea de forma interrumpida.

REPETICIÓN:

Trate de evitar los ambientes demasiado secos o demasiado húmedos, que provocan incomodidad.

Trate de evitar los ambientes demasiado secos o húmedos, que provocan incomodidad.

Vázquez-Ayora (1977, p. 186) dice lo siguiente acerca de la repetición léxica:

“...perjudica la comprensión normal e ininterrumpida del mensaje porque atrae la atención hacia las palabras y no hacia la sustancia, y con ello aumentan las dificultades de interpretación”.

En el ejemplo anterior, la repetición del adverbio *demasiado* es innecesaria, pues se sobreentiende que califica tanto a *secos* como *húmedos*. Es por esta razón que se procedió a eliminarlo la segunda vez que aparece en la oración.

DEQUEÍSMO:

Si usa acondicionador de aire, cuide de que el aire no dé directamente sobre su cabeza, pues esto aumentará el Vata.

Si usa acondicionador de aire, cuide que el aire no dé directamente sobre su cabeza, pues esto aumentará el Vata.

En este caso, se observa un problema de dequeísmo, “el uso superfluo de la preposición *de* ante *que*” (Seco: 1996, p. 315). Para resolverlo, se sustituye el complemento directo por el pronombre *eso* para determinar si la preposición *de* es necesaria (Pazos: 1988, p. 129). Al aplicar esta prueba, resulta evidente que la preposición sobra en esta oración, por lo que simplemente se elimina.

CONCORDANCIA:

Lo mejor para un sueño reparador es una combinación de colores cálida y sedante.

Lo mejor para un sueño reparador es una combinación de colores cálidos y sedantes.

Este extracto muestra un error de concordancia dado que los accidentes gramaticales de los adjetivos no coinciden con los del sustantivo al que hacen referencia (Pazos: 1988, p. 36-37). De acuerdo con la versión traducida, los adjetivos califican al sustantivo *combinación*, cuando tiene más sentido que los *colores* sean *cálidos* y *sedantes*. Por lo

tanto, se hicieron las modificaciones necesarias de género y número para que los adjetivos concuerden con el sustantivo *colores*.

FRAGMENTO:

Por ejemplo, unas hormonas llamadas *feromonas*, que crean el dolor y el placer y que se transmiten al medio ambiente por medio de olores.

Por ejemplo, unas hormonas llamadas *feromonas* crean el dolor y el placer, y se transmiten al medio ambiente por medio de olores.

Este ejemplo constituye un fragmento, pues el sujeto *unas hormonas llamadas feromonas* no cuenta con un predicado. La oración, entonces, carece de sentido completo y de autonomía sintáctica (Villalobos y Alfaro: 1996, p. 28). La introducción de la partícula *que* forma una oración subordinada adjetiva que califica al sujeto, pero no existe un verbo principal en la oración. Al eliminar esa partícula, los verbos *crean* y *se transmiten* se convierten en los núcleos del predicado, y se obtiene una oración completa. Asimismo, se agregó una coma después de *placer* con el propósito de dividir la oración compuesta en dos partes y evitar que la repetición de la conjunción y confunda al lector.

ESTILO:

El gusto es otro de los caminos que toma la información universal para acceder a su cuerpo.

El gusto es otro de los caminos que absorbe la información universal para introducirla en su cuerpo.

Para este caso, cabe recordar una vez más el concepto del genio de la lengua de Vázquez-Ayora (1977, p. 85-86), cuando dice que el español es “analítico, observa las cosas y los fenómenos ‘por su interior’”. Si bien el ejemplo presentado anteriormente no tiene errores gramaticales, puede mejorar su estilo al emplear verbos más descriptivos que le permitan al lector visualizar con mayor claridad la personificación del enunciado. De esta manera, se propone reemplazar el verbo *tomar* por *absorber* y *acceder* por *introducir*.

Después de realizar el presente análisis de la versión traducida de la publicación *Sueño reparador*, se concluye que los pequeños errores, si bien no son trascendentales para la comprensión del texto, pueden marcar la diferencia entre una traducción regular y una sobresaliente, que hiciera creer al lector que está leyendo la versión original del texto. Esto es sobre todo importante en el caso de las publicaciones, por cuanto se difunden a un amplio público a nivel internacional. El traductor, entonces, debe ser aún más cuidadoso en afinar los detalles de su trabajo. Para lograrlo, es necesario investigar los términos, corroborar las reglas gramaticales y revisar la traducción varias veces hasta sentirse satisfecho con el producto final.

Bibliografía

- Chopra, Deepak. *Sueño reparador*. Buenos Aires: Javier Vergara, 1996.
- Müller Delgado, Martha Virginia. *Puntuación y uso de las mayúsculas en el español actual*. San José: M. V. Müller D., 1996.
- Pazos, Éthel. *Errores comunes en el uso del español*. San José: Publitex, 1988.
- Real Academia Española. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1996.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University, 1977.
- Villalobos, Ma. Eugenia y Jorge Alfaro. *Gramática del español (sintaxis)*. San José: Nueva Década, 1996.

Traducción publicada

del texto

insomnio, pero esa tranquilidad artificial e irreal no hace otra cosa que enmascarar el problema subyacente, que es un desequilibrio de Vata. Si en este momento usted está ingiriendo drogas para resolver un problema de sueño, le sugiero que las espacé de manera gradual con control de su médico mientras pone en práctica el tratamiento que propongo en este libro. Quizá no convenga dejarlas bruscamente. Lo más razonable sería que se tomara entre cuatro y seis semanas para dejarlas de manera gradual.

LOS CINCO SENTIDOS

El Ayurveda recomienda ciertas medidas y técnicas específicas para ayudar a lograr equilibrio a través de cada uno de los cinco sentidos. Como las dificultades del sueño se originan en el desequilibrio de Vata, adoptará beneficios tanto al sueño como a otros aspectos de la vida. Es conveniente seguir estas recomendaciones en general, pero es particularmente importante en las horas previas a acostarse. He organizado las recomendaciones según cada uno de los sentidos.

Oído

Según el Ayurveda, el cuerpo humano es una manifestación del sonido. Más concretamente, nuestros cuerpos son expresiones del sonido primordial, o antiguos sonidos naturales que se expresan en ritmos, sincronismos y frecuencias de vibración. Estas frecuencias se convierten en los campos de energía que, en última instancia, se transforman en la materia de nuestros cuerpos. Para los antiguos sabios del Ayurveda, estas vibraciones eran, ni más ni menos, los lazos que sujetan el mundo: una fuerza invisible pero de infinita potencia, como aquella que permite a los electrones y a los protones de un átomo girar en órbita alrededor del núcleo.

Los ritmos inherentes a nuestros cuerpos son, de hecho, universales. Nuestros ritmos biológicos son parte de la orquesta sinfónica en la que participamos. Somos instrumentos de la música de la naturaleza y en consecuencia, nuestros órganos —el hígado, los riñones, el corazón cada uno tiene su propia música. Si desarrollamos instrumentos que amplifiquen las vibraciones de cada uno de nuestros órganos, el cuerpo se manifestará como un todo, casi como una sinfonía.

Cada uno de nosotros toca una canción única en la música universal. Cuando hay una enfermedad, esa canción se distorsiona y el Ayurveda utiliza el sonido para corregir esa distorsión. Por lo tanto, escuchar música juega un papel muy importante en la recuperación del equilibrio de los ritmos biológicos. Antes que nada, tiene que tratar de evitar sonidos demasiado estimulantes, disonantes o desagradables por cualquier otro motivo. Esto incluye la música de efecto irritante.

La musicoterapia es una rama del Ayurveda llamada *Gandharva-veda*. El *Gandharva-veda* emplea secuencias melódicas para promover el equilibrio de mente y cuerpo del individuo, y también del ambiente que lo rodea, que es el cuerpo cósmico. Colabora en arrastrar los ritmos biológicos hacia los ciclos de la naturaleza. Existen a la venta cintas grabadas con esta música *Gandharva-veda* que beneficia el sueño, y hará que sus ritmos se acompañen a los de la naturaleza y facilitará el paso progresivo del estado de vigilia a la somnolencia, y al sueño profundo. Si usted está demasiado inquieto en la cama y se siente incapaz de dormir, por ejemplo, puede escuchar *Gandharva-veda* hasta en plena noche, con el nivel muy bajo para obtener el máximo beneficio.

He tenido pacientes que podían quedarse dormidos sin la menor dificultad, pero se despertaban de pronto en mitad de la noche, casi aterrados, aunque sin recordar ninguna pesadilla ni nada que lo justificara. Sin motivo aparente, les latía desordenadamente el corazón, tenían la boca seca y tal sensación de miedo que les costaba volver a dormirse en lo que quedaba de la noche.

Hay dos procedimientos que pueden aliviar casi de inmediato este problema. El primero es una técnica a la que ya me referí: trate

de quedarse acostado tranquilo, con la sensación física que acompaña esa situación, y de separar el miedo y el pánico de las sensaciones físicas del corazón palpitando con fuerza y el aliento entrecortado. El segundo que recomiendo es escuchar música Gandharva-veda. Cuando haya cedido la sensación de pánico, escuche la música con la actitud despreocupada que resulta eficaz para conciliar el sueño. Límitese a crear en usted la conciencia de los sonidos, y cuando sienta que su atención se desvía hacia cualquier otra cosa, hágala volver sin brusquedad a la música. Esto aliviará la perturbación de Vata que está en la raíz del problema.

Tacto

La piel de usted es una de las farmacias más grandes a la que puede acceder. Cerca del tracto gastrointestinal la piel es el órgano más rico en sustancias curativas que incluyen inmunomoduladores, factor de tumonecrosis que es anticancerosa, antidepresivas como la imipramina, y polipéptidos vasoactivos intestinales, que dilatan los vasos sanguíneos. Empieza a hacerse claro a los investigadores que la piel es una fuente importantísima de sustancias curativas.

Lo que es más, podemos emplear los recursos de esta farmacia de manera inmediata pues tenemos acceso directo a ella a través del tacto. El tacto es un elemento sensorial muy importante relacionado directamente con el dosha Vata. Eso se debe a que gobierna la actividad del sistema nervioso, y la superficie de la piel está surcada por miles de nervios cutáneos que ofrecen fácil acceso a este dosha. Por eso, la dosis diaria de tacto que necesita cada persona es mínima.

Es interesante subrayar que cada neuropéptido, cada sustancia química que se encuentra en el sistema nervioso también puede hallarse en la piel. En realidad, la piel y el sistema nervioso están íntimamente conectados. En el feto, ambos provienen de una misma parte del feto en desarrollo. En consecuencia, buena parte de la ansiedad y la inquietud que suelen considerarse como propias del sistema nervioso solamente, pueden aliviarse a través de la piel, pues ambos ele-

mentos están íntimamente conectados, en realidad, de manera inseparable, porque hay nervios que van de la piel al cerebro, pero además porque hay sustancias neurológicas que constituyen tanto la piel como el sistema nervioso.

Por eso el Ayurveda recomienda cierta clase de masajes que contribuyen a restablecer el equilibrio de Vata al equilibrar todo el sistema nervioso. Debería realizarse diariamente en todo el cuerpo con aceite de sésamo, un masaje llamado *abhyanga*. La cualidad tibia y sedante del aceite de sésamo es especialmente beneficiosa para compensar las cualidades frías, luminosas y secas inherentes al dosha Vata. En general, el Ayurveda recomienda el masaje aceitoso por la mañana, antes del baño. En casos de insomnio grave, es preferible hacerlo por la noche, antes de acostarse, seguido de un baño tibio. Puede resultar una excelente rutina que forme parte de la preparación para un sueño profundo y reparador.

Otra alternativa a un masaje de todo el cuerpo antes de acostarse es un simple masaje de las plantas de los pies con aceite. Si Pitta es su dosha predominante (vea los resultados del Cuestionario del Tipo de Cuerpo en el capítulo 3), use aceite de coco; de lo contrario, el mejor es el de sésamo. Se considera que en los pies están presentes muchos de los puntos vitales relacionados con el equilibrio del sistema nervioso. Masajear los pies con aceite tibio antes de acostarse equilibra esos puntos y predispone a un sueño profundo. Después de unos minutos, podrá quitar el aceite con un paño frío. Esto tendrá un efecto sedante, aunque no tan profundo como el masaje de todo el cuerpo.

Hay otros puntos vitales en todo el cuerpo llamados marmas. Los dos más importantes relacionados con el sueño están ubicados en el centro de la frente y en el abdomen, debajo del ombligo, a unos tres cuartos de la distancia entre el ombligo y el hueso púbico. Antes de acostarse, masajee suavemente esas zonas con un poco de aceite de sésamo o de coco para los Pitta, con movimientos circulares muy leves en el sentido de las agujas del reloj. No tiene que llevar más de un minuto.

Un último punto en lo referido al tacto está relacionado con la sensibilidad de la piel al medio ambiente. Trate de evitar los ambien-

tes demasiado secos o demasiado húmedos, que provocan incomodidad. El dormitorio tiene que estar bien ventilado, y la temperatura debe ser más bien fresca, de unos de 20 grados centígrados o menos, según le resulte mejor. Se sabe que las temperaturas demasiado elevadas pueden perturbar el sueño. Si usa acondicionador de aire, cuide de que el aire frío no dé directamente sobre su cabeza, pues esto aumentará el Vata. Muchas personas prefieren la ropa de cama de fibras naturales.

Vista

Los estímulos visuales son poderosos excitantes del sistema nervioso. Como ya dije, trate de no ver la televisión de noche, tarde, y en especial los espectáculos y películas demasiado violentos o explícitos. Toda influencia que reciba en la vida y que ejerza un efecto sobreexcitante se acumulará y recaerá sobre el sueño. No digo que sea necesario convertirse en un recluso del ancho mundo de los aparatos electrónicos, pero de noche haga el esfuerzo de limitarse a producciones que realmente pueda disfrutar y que lo hagan sentirse más relajado y sereno cuando las ve.

Por supuesto, el dormitorio debe resultar tan placentero a la vista como sea posible. Es preferible que la vista por la ventana dé a un paisaje de belleza natural. Si donde reside no es posible, contemplar un acuario con peces tropicales nadando o la presencia de un cuadro bello pueden tener un efecto mucho más sedante que mirar un estacionamiento o una calle de tráfico agitado, según confirman estudios realizados. Se registró un efecto similar en pacientes que se recuperaban de una operación quirúrgica en un hospital. Los que tenían habitaciones con vista a un prado o árboles, se curaban mucho más rápido y se les daba de alta mucho antes que a los pacientes con ventanas al estacionamiento del hospital o a la calle. En consecuencia, trate de rodearse de un ambiente natural, sano, vital y agradable a los ojos. Mantenga el dormitorio limpio y haga la cama todos los días, para que la última impresión antes de acostarse sea de armonía

y orden. Lo mejor para un sueño reparador es una combinación de colores cálida y sedante.

Si su tipo es Pitta, le convendrá seguir escrupulosamente estas recomendaciones, pues el dosha Pitta es el más sensible a los estímulos visuales.

Gusto

El gusto es otro de los caminos que toma la información universal para acceder a su cuerpo. En efecto, el sentido del gusto adquiere la información del medio, la compara con los campos informativos de su cuerpo y genera el equilibrio.

Las papilas gustativas son receptores sensibles que revelan la sorprendente sensibilidad general y la profunda inteligencia del organismo. Por ejemplo, si se hace una solución de azúcar en agua, el cuerpo puede percibirla en una dilución de 1 parte en 200. La sal puede percibirse en una dilución de 1 en 400; los sabores ácidos en solución de 1 en 130.000; ¡los amargos, de 1 parte en 2 millones! Este discernimiento exquisito fue desarrollado por la naturaleza para permitir que el alimento les hable a nuestros doshas, lo que, a su vez, permite que directamente a través del gusto entendamos lo que la naturaleza trata de decirnos acerca de nuestras necesidades. En el capítulo siguiente abordaremos de manera más detallada el tema de la dieta, pero ahora mencionaremos que el Ayurveda identifica ciertos alimentos como generadores de agitación, y recomienda evitarlos a las personas con insomnio. Entre estos se hallan estimulantes como la cafeína y la nicotina, y depresores como el alcohol. Es conveniente evitarlos en la mayor medida posible.

La leche tibia demostró ser propicia para el sueño si se bebe a la hora de acostarse, y el Ayurveda sugiere agregar ciertas hierbas para aumentar el efecto estimulador del sueño.

Dejé este sentido para el final pues el olfato influye sobre nuestra conducta, nuestros recuerdos y muchas funciones automáticas del sistema nervioso que están debajo del nivel de la conciencia, más que las otras experiencias sensoriales. Esto se debe a que los receptores de la nariz llamados *bulbos olfatorios*, son extensiones directas de una parte del cerebro, el *hipotálamo*. Este, también llamado el cerebro del cerebro, es responsable de muchas funciones orgánicas, sobre todo de las que consideramos autónomas: los latidos del corazón, la presión sanguínea, la sed, el hambre y, por supuesto, los ciclos de sueño y despertar. El hipotálamo también es generador de las sustancias que influyen sobre la memoria y las emociones.

De modo que aquí, en esta pequeña parte del cerebro, el hipotálamo que se comunica con la nariz por los bulbos olfatorios, se encuentra toda la maquinaria reguladora de la memoria, el comportamiento, las funciones autónomas y el ciclo sueño/despertar. Podemos acceder de forma directa a esa parte del cerebro a través del olfato.

Por ejemplo, unas hormonas llamadas *feromonas*, que crean el dolor y el placer y que se transmiten al medio ambiente por medio de olores. Las emociones modifican la concentración de esas hormonas en el organismo y nosotros las emitimos al ambiente como resultado de nuestro estado emocional. Cuando uno está excitado o asustado, emite feromonas de miedo o de excitación al aire, y las personas que lo rodean lo perciben y reaccionan de alguna manera.

Entonces, cuando decimos que en una habitación hay una atmósfera tensa, o que en un hogar hay un clima de afecto, no es una simple metáfora. Es probable que se trate de una verdad literal, y que usted la haya registrado por medio del olfato.

Como se puede ejercer una influencia directa a través del olfato sobre ciertas emociones, se emplean algunos aromas para equilibrar y apaciguar a los doshas. Por lo tanto, la aromaterapia es una técnica importante para provocar un sueño ideal. Pruebe una mezcla de aromas cálidos, dulces y ácidos que sean apaciguadores de Vata, tales como albahaca, naranja, rosa, geranio, clavo y otras especias.

Las tradiciones herborísticas occidentales consideran la esencia de lavanda especialmente eficaz para el sueño. Se recomienda la aplicación de una o dos gotas, que se frota en la frente.

DIFERENCIAS INDIVIDUALES

En este capítulo, hemos visto que al metabolizar nuestra experiencia sensorial de manera integral y al recuperar la memoria de la unicidad del cuerpo mecánico cuántico, podemos lograr que nuestro sueño sea mucho más descansado, más bienaventurado, más benéfico para la salud. Y así, la actividad diurna se volverá más dinámica y satisfactoria.

La experiencia nos indica que los individuos tienen diferente receptividad a los distintos tipos de estímulos sensoriales. Por ejemplo, a algunos los influye más el sonido y, por lo tanto, serán más receptivos a las técnicas que emplean este sentido, como la musicoterapia. Las personas con más predominio del tacto serán más receptivas a las técnicas ayurvédicas como los masajes con aceite, o la terapia marma, enfoque que estimula los puntos vitales en la superficie de la piel. Cuando incorpore las recomendaciones de este capítulo a la rutina cotidiana, llene la lista que sigue, de control de la hora de acostarse, para ver cuál de las técnicas sensoriales tiene más provecho para usted. Después, podrá quitarle importancia a las que le resulten menos eficaces al mismo tiempo que incorpora las otras a su rutina.

Cómo hacer el masaje ayurvédico con aceite

1. Empiece con aceite de sésamo prensado en frío, que puede adquirir en su tienda de alimentación natural. Lo ideal es que el aceite esté "curado" antes de usarlo. (Más abajo se dan instrucciones para curarlo.) Cada día, hay que entibiar el aceite antes de emplearlo. Una manera sencilla de hacerlo es tener el aceite en un pequeño frasco de plástico con

Reflexión sobre el expediente

El presente proyecto ha significado reflexionar sobre mi carrera académica y profesional, que comprende un plazo aproximado de diez años. Con tal propósito, se han reunido varios documentos de distinta naturaleza que conforman el expediente académico, para los que se describen las destrezas desarrolladas, los conocimientos adquiridos y las aportaciones que se realizan al campo de la traducción.

Primero, se incluye un ensayo en el que se expone el concepto de la traducción desde el punto de vista académico, y en donde se comentan las lecciones aprendidas, los tipos de textos, el estilo y proceso utilizados durante la traducción de documentos según su tipología, las características del traductor, el uso de fuentes bibliográficas y la visión general de la disciplina dentro del ámbito profesional. Seguidamente, se presenta el *curriculum vitae* en el que se detalla la experiencia laboral, el trabajo académico, los estudios realizados y las distinciones recibidas durante la carrera universitaria. Como tercer punto, se ofrece una lista de los principales recursos bibliográficos consultados para realizar trabajos de traducción. En otro apartado, se analiza la concienciación del proceso de la traducción al someter un texto traducido por la postulante a otra especialista para que realice las correcciones del caso, y luego de reelaborar el texto, se examinan las decisiones sobre la traducción tomadas según las sugerencias de la colega. La siguiente sección presenta un comentario puntualizado de cinco distintos géneros discursivos, en los que se describe el campo al que pertenece el texto, los rasgos más sobresalientes del lenguaje del texto desde varios puntos de vista, los problemas más representativos enfrentados durante la traducción y las recomendaciones para resolver tales obstáculos.

El segmento posterior contempla tres trabajos de naturaleza distinta a las traducciones, específicamente, un artículo que describe la formación que recibe el traductor en el lugar de trabajo, los procedimientos de traducción utilizados en una relación laboral a larga distancia y el método aplicado para desarrollar un glosario bilingüe. Por último, se incluye la crítica y revisión de una traducción publicada por otro traductor.

Esta mirada retrospectiva e introspectiva hacia los trabajos de traducción realizados me ha ayudado a obtener una visión global de lo que representa el estudio y trabajo de traducción. Esa apreciación ha aportado numerosas enseñanzas sobre la labor realizada a lo largo de los años. En primer lugar, es una ocupación que constituye casi exclusivamente un proceso mental, y para traducir el texto de forma adecuada, es recomendable tener una comprensión total del texto. Segundo, con base en la tipología del texto, se aplican distintos enfoques para proceder a traducirlo. Algunos textos conceden una mayor libertad para traducir, pues permiten transformar las estructuras gramaticales o agregar, modificar u omitir elementos del enunciado para proporcionar una traducción equivalente. Sin embargo, otros textos son más restrictivos y, por lo tanto, es recomendable tener un mayor apego al texto original. Es por esta razón importante tener muy claro el tipo de texto enfrentado. Otro aspecto por considerar es que la traducción es una actividad interdisciplinaria, por cuanto los textos tratan temas relacionados con otros campos. Esto significa que se requiere investigar esas áreas al consultar diccionarios generales y especializados, textos paralelos y expertos en la materia, sin olvidar repasar las reglas gramaticales de los idiomas con los que se trabaja para mejorar la calidad de la traducción. La cuarta lección aprendida se relaciona con los pasos que idealmente se siguen al traducir un texto: lectura, investigación de terminología

desconocida, comprensión del texto, traducción, revisión, distanciamiento de la versión traducida, segunda revisión, consultas finales y entrega del documento. No obstante, en el mundo laboral, la realidad es muy diferente, y debido a las presiones y limitaciones de tiempo, los pasos anteriores se reducen a unos cuantos procedimientos: traducción, revisión, investigación y consultas y entrega del trabajo final. Otra enseñanza importante adquirida durante este proceso consiste en que el trabajo de traducción a menudo implica realizar otras funciones que no se relacionan de forma directa con la traducción en sí. A veces se llevan a cabo labores administrativas, lexicográficas y de coordinación que son esenciales para mejorar el desempeño y garantizar el buen funcionamiento de una oficina de traducción. Asimismo, se ha detectado que la traducción es un proceso que, como cualquier otro, se mejora con la práctica. Sin embargo, es posible llegar a un punto difícil de superar. Es, en este momento, de gran importancia reconocer las limitaciones personales y rechazar trabajos de traducción que estén más allá de las capacidades del traductor, sea por la especialización del tema o la lengua a la que se traduce, entre otras razones. Como último punto, si bien el traductor es un profesional que se somete a una constante presión, tiene una gran capacidad para adaptarse a situaciones imprevistas con el fin de cumplir con su trabajo. A menudo, acude a su intuición para resolver problemas traductológicos de un campo desconocido o lidiar con circunstancias inesperadas, haciendo uso de todos los medios a su alcance.

Con base en los análisis realizados durante la elaboración del presente proyecto y las lecciones aprendidas, las aportaciones del expediente académico se enumeran a continuación:

1. Es el primer trabajo de investigación bajo la modalidad EXPEDIENTE ACADÉMICO que se elabora para el Plan de Maestría en Traducción de la Universidad Nacional, por lo que se espera establezca un precedente para futuros postulantes que seleccionen esta modalidad;
2. Reflexiona sobre el trabajo personal realizado hasta el momento y las actitudes adoptadas con respecto a la traducción, para así resumir el método que se emplea día con día al traducir textos de distinta naturaleza;
3. Propone procedimientos para traducir al inglés estructuras en castellano conformadas por frases preposicionales adjetivas;
4. Analiza los principales problemas que surgen al traducir textos pertenecientes a cinco distintos géneros discursivos, y ofrece de forma puntual recomendaciones para resolver esas dificultades;
5. Describe las condiciones de trabajo de un puesto de traducción en una empresa, y propone actividades para preparar a estudiantes universitarios a enfrentar esas situaciones;
6. Ofrece procedimientos para que un grupo de traductores trabaje en equipo a larga distancia;
7. Expone los procedimientos seguidos para crear un glosario bilingüe, y presenta información completa sobre términos relacionados con el manejo de los desechos y la auditoría;
8. Demuestra la importancia de desarrollar destrezas para analizar y revisar traducciones ajenas y propias, particularmente en el caso de publicaciones;
9. Proporciona un punto de vista práctico sobre la traducción;

10. Constituye un documento de consulta personal y para otros traductores; y
11. Funge como una colección de traducciones y trabajos relacionados con la traducción en los que se exponen las capacidades desarrolladas como traductora.
12. Representa una modalidad de trabajo de investigación muy innovadora en el campo de la traducción, tanto a nivel nacional como internacional.

El expediente académico es una recopilación completa de los trabajos realizados durante la carrera como traductora. Refleja los estudios emprendidos, conocimientos adquiridos, bibliografía utilizada, concepto de la profesión, formas de enfrentar y llevar a cabo las funciones correspondientes y los aspectos a los que se les debe prestar atención para realizar un trabajo de alta calidad. Al reflexionar sobre tales conocimientos adquiridos, enseñanzas aprendidas y aportaciones realizadas, es importante fijar la mirada hacia las áreas que es preciso mejorar. Quizás el aspecto más importante que debo afinar es la traducción a la inversa. Considero que la traducción al inglés de documentos generales y especializados –independientemente de si son formales o informales– siempre requiere la revisión de un hablante nativo de ese idioma. Por lo tanto, me he propuesto mejorar ese aspecto para así realizar trabajos de alta calidad que me permitan ganar confianza para practicar la traducción a la inversa más a menudo. Por otra parte, durante los últimos tres años, he adquirido experiencia principalmente en la traducción de documentos legales, económicos y comerciales. Con el propósito de ampliar los horizontes, deseo cambiar de rumbo e involucrarme en la traducción de otro tipo de documentos, como la traducción de textos científicos, periodísticos o cinematográficos por los que siento un mayor interés. Además, me he fijado la meta de retomar mis

estudios de francés, y quizás, en el futuro practicar la traducción directa a partir de esa lengua.

La elaboración del presente expediente académico ha dejado un saldo muy positivo. Por una parte, se han cumplido los objetivos planteados al inicio del proyecto. Por la otra, el trabajo me ha brindado la oportunidad de desarrollar varios aspectos relacionados con la traducción sin concentrarme en un solo tema, lo que me ha permitido, en primer lugar, ganar mayor confianza al abordar un trabajo de traducción, y segundo, obtener una perspectiva global de los procedimientos que un traductor puede seguir para realizar su trabajo eficiente y ordenadamente. En vista de la diversidad del material que se incorpora en el expediente académico, y de la utilidad que esta colección tiene como texto de referencia, recomiendo tal modalidad de proyecto de investigación a aquellos estudiantes que se desempeñan a diario como traductores. Lo anterior se debe a que el expediente académico constituye una plataforma para reunir el material recolectado con los años, compartir los conocimientos y enseñanzas aprendidas según su experiencia y dar sugerencias que ayuden a resolver problemas, todo desde una perspectiva práctica de la traducción. Dado que este tipo de proyecto se nutre de las vivencias de cada traductor, las aportaciones que el estudiante realice son únicas y, por consiguiente, tienen gran valor.

El traductor, como todo profesional, se propone como objetivo dar lo mejor de sí a fin de alcanzar un máximo rendimiento, además de tener la confianza y los conocimientos necesarios para enfrentar cualquier situación que se le presente. Con el propósito de lograr estas metas, el traductor se somete a un proceso de estudio y práctica para arribar al nivel deseado. Ahora bien, la evaluación de trabajos personales realizados

en el pasado, el examen de traducciones hechas por otros traductores y la reflexión sobre puntos de vista acerca de la traducción, llevadas a cabo durante la elaboración del expediente académico, contribuyen a desarrollar una actitud más crítica sobre las traducciones propias y de otros. Asimismo, tales procesos me permiten crear conciencia sobre los aspectos positivos de los trabajos que he realizado y sobre aquellos puntos que aún debo mejorar. Puedo concluir, entonces, que los documentos reunidos en este expediente ayudan al traductor a convertirse en un profesional en el verdadero sentido de la palabra.